



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 807

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 807

1972

I. Nos. 11503–11522

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 5 January 1972 to 14 January 1972*

	<i>Page</i>
<b>No. 11503. United States of America and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the loan of the submarine <i>Scabbard Fish</i> (SS-397). Athens, 27 May and 5 July 1971 . . . . .	3
<b>No. 11504. United States of America and Indonesia:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 7 August 1971 . . . . .	9
<b>No. 11505. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning new financial arrange- ments to govern the operation and maintenance of the Pinetree radar stations in Canada that comprise the continental radar defense system (with annex). Ottawa, 16 August 1971 . . . . .	19
<b>No. 11506. United States of America and Morocco:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rabat on 18 August 1971 . . . . .	31
<b>No. 11507. United States of America and Lebanon:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Beirut on 31 August 1971 . . . . .	41
<b>No. 11508. United States of America and Thailand:</b>	
Memorandum of Understanding for cooperation in combating illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs. Signed at Washington on 28 September 1971 . . . . .	49
<b>No. 11509. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on measures to reduce the risk of outbreak of nuclear war. Signed at Washington on 30 September 1971 . . . . .	57

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 807

1972

I. N<sup>os</sup> 11503-11522

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 5 janvier 1972 au 14 janvier 1972*

	<i>Pages</i>
<b>N° 11503. États-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du sous-marin <i>Scabbard Fish</i> (SS-397). Athènes, 27 mai et 5 juillet 1971 . . . . .	3
<b>N° 11504. États-Unis d'Amérique et Indonésie:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 7 août 1971 . . . . .	9
<b>N° 11505. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie du réseau continental de défense radar (avec annexe). Ottawa, 16 août 1971 . . . . .	19
<b>N° 11506. États-Unis d'Amérique et Maroc:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Rabat le 18 août 1971 . . . . .	31
<b>N° 11507. États-Unis d'Amérique et Liban:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Beyrouth le 31 août 1971 . . . . .	41
<b>N° 11508. États-Unis d'Amérique et Thaïlande:</b>	
Mémorandum d'accord sur la coopération dans la lutte contre le trafic international illicite de stupéfiants et autres drogues dangereuses. Signé à Washington le 28 septembre 1971 . . . . .	49
<b>N° 11509. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Accord relatif à certaines mesures destinées à réduire le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire. Signé à Washington le 30 septembre 1971 . . . . .	57

	<i>Page</i>
<b>No. 11510. United States of America and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of an "Omega" Navigational Station. Oslo, 5 November 1971 . . . . .	67
<b>No. 11511. Netherlands and Finland:</b>	
Agreement on international road transport. Signed at Helsinki on 2 November 1970	77
<b>No. 11512. Bulgaria and Luxembourg:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Sofia on 8 May 1965 . . . . .	89
<b>No. 11513. Bulgaria and Turkey:</b>	
Agreement concerning co-operation in the use of the waters of rivers flowing through the territory of both countries. Signed at Istanbul on 23 October 1968	117
<b>No. 11514. Bulgaria and Czechoslovakia:</b>	
Treaty concerning postal and telecommunication services (with protocol). Signed at Prague on 20 January 1970 . . . . .	131
<b>No. 11515. Bulgaria and Jordan:</b>	
Agreement on organizing the road transport of passengers and goods. Signed at Sofia on 28 May 1970 . . . . .	175
<b>No. 11516. Bulgaria and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Berlin on 27 June 1970 . . . . .	191
<b>No. 11517. Bulgaria and Cyprus:</b>	
Agreement for the facilitation of the grant of visas. Signed at Sofia on 10 August 1970 . . . . .	209
<b>No. 11518. Ireland and Bulgaria:</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Dublin on 23 April 1970 . . . . .	217
<b>No. 11519. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement to provide for the establishment and operation of a large optical telescope. Signed at Canberra on 25 September 1969 . . . . .	227
<b>No. 11520. Australia and Yugoslavia:</b>	
Trade Agreement (with exchanges of letters). Signed at Belgrade on 21 July 1970	249
<b>No. 11521. Australia and Malta:</b>	
Migration and Settlement Agreement. Signed at Canberra on 14 December 1970.	263

	<i>Pages</i>
<b>N° 11510. États-Unis d'Amérique et Norvège:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation d'une station de guidage « Omega » d'aide à la navigation. Oslo, 5 novembre 1971 . . . . .	67
<b>N° 11511. Pays-Bas et Finlande:</b>	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Helsinki le 2 novembre 1970 . . . . .	77
<b>N° 11512. Bulgarie et Luxembourg:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Sofia le 8 mai 1965 . . . . .	89
<b>N° 11513. Bulgarie et Turquie:</b>	
Accord de coopération en vue de l'utilisation des eaux des rivières traversant les territoires des deux pays. Signé à Istanbul le 23 octobre 1968 . . . . .	117
<b>N° 11514. Bulgarie et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord relatif aux services des postes et télécommunications (avec protocole). Signé à Prague le 20 janvier 1970 . . . . .	131
<b>N° 11515. Bulgarie et Jordan:</b>	
Accord sur l'organisation des transports routiers de voyageurs et de marchandises. Signé à Sofia le 28 mai 1970 . . . . .	175
<b>N° 11516. Bulgarie et République démocratique allemande:</b>	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Berlin le 27 juin 1970 . . . . .	191
<b>N° 11517. Bulgarie et Chypre:</b>	
Accord tendant à faciliter la délivrance des visas. Signé à Sofia le 10 août 1970 . . . . .	209
<b>N° 11518. Irlande et Bulgarie:</b>	
Accord commercial (avec listes). Signé à Dublin le 23 avril 1970 . . . . .	217
<b>N° 11519. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord relatif à l'installation et aux conditions de fonctionnement d'un télescope optique de grande puissance. Signé à Canberra le 25 septembre 1969 . . . . .	227
<b>N° 11520. Australie et Yougoslavie:</b>	
Accord commercial (avec échanges de lettres). Signé à Belgrade le 21 juillet 1970 . . . . .	249
<b>N° 11521. Australie et Malte:</b>	
Accord relatif à la migration et à l'établissement. Signé à Canberra le 14 décembre 1970 . . . . .	263

- No. 11522. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Central African Republic:**
- Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Bangui on 13 January 1972 . . . . . 284
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**
- Succession by Barbados . . . . . 305
- No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**
- I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:**
- Invocation of article XXXV of the Agreement by Romania in respect of the Republic of Korea . . . . . 306
- XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:**
- Acceptances by Austria, Chile, Kenya and the Federal Republic of Germany of the Seventh Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 2 December 1970 . . . . . 306
- XLIII. Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles. Geneva, 9 February 1962:**
- Acceptance by Japan of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, done at Geneva on 15 June 1970 . . . . . 308

<b>N° 11522. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et République centrafricaine:</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Bangui le 13 janvier 1972 . . . . .	285
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
 <b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Succession de la Barbade . . . . .	305
 <b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier:</b>	
<b>1. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947:</b>	
Invocation de l'article XXXV de l'Accord par la Roumanie à l'égard de la République de Corée . . . . .	307
 <b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959:</b>	
Acceptations par l'Autriche, le Chili, le Kenya et la République fédérale d'Allemagne du septième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 2 décembre 1970 . . . . .	307
 <b>XLIII. Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton. Genève, 9 février 1962:</b>	
Acceptation par le Japon du Protocole prorogeant l'Accord susmentionné, fait à Genève le 15 juin 1970 . . . . .	309

	<i>Page</i>
<b>LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965:</b>	
Acceptance by South Africa . . . . .	308
<b>LVIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:</b>	
Acceptance by Austria . . . . .	310
<b>LXVII. Protocol for the accession of the Democratic Republic of the Congo to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 11 August 1971:</b>	
Acceptances by various countries . . . . .	310
<b>LXVIII. Protocol for the accession of Romania to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes). Done at Geneva on 15 October 1971 .</b>	312
<b>No. 3254. Exchange of notes constituting an agreement between Canada and the United States of America regarding the extension and co-ordination of the continental radar defence system. Washington, 1 August 1951:</b>	
Termination . . . . .	332
<b>No. 3852. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the construction and operation of certain radar stations in British Columbia, Ontario and Nova Scotia. Ottawa, 15 June 1955:</b>	
Termination . . . . .	334
<b>No. 5894. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to air defense and related co-operation. Ottawa, 12 June 1961:</b>	
Termination . . . . .	335
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	336
<b>No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Definitive signature by Belgium . . . . .	337
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:</b>	
Accession by Fiji . . . . .	338



	<i>Pages</i>
<b>LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965:</b>	
Acceptation de l'Afrique du Sud . . . . .	309
<b>LVIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967:</b>	
Acceptation de l'Autriche . . . . .	311
<b>LXVII. Protocole d'accession de la République démocratique du Congo à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 11 août 1971:</b>	
Acceptations de divers pays . . . . .	311
<b>LXVIII. Protocole d'accession de la Roumanie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes). Fait à Genève le 15 octobre 1971</b>	<b>313</b>
<b>N° 3254. Échange de notes constituant un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à l'extension et à la coordination du réseau continental de défense par radar. Washington, 1<sup>er</sup> août 1951:</b>	
Abrogation . . . . .	333
<b>N° 3852. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la construction et à l'utilisation de certaines stations de radar en Colombie britannique, en Ontario et en Nouvelle-Écosse. Ottawa, 15 juin 1955:</b>	
Abrogation . . . . .	334
<b>N° 5894. Échange de notes constituant un accord de coopération dans le domaine de la défense aérienne et les domaines connexes entre les États-Unis d'Amérique et le Canada. Ottawa, 12 juin 1961:</b>	
Abrogation . . . . .	335
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:</b>	
Adhésion de la Belgique . . . . .	336
<b>N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Genève le 29 avril 1958:</b>	
Signature définitive de la Belgique . . . . .	337
<b>N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961:</b>	
Adhésion de Fidji . . . . .	339

	<i>Page</i>
<b>No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964:</b>	
Accessions by Ghana and Costa Rica . . . . .	342
Signature and entry into force of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964, and entry into force of the Supplementary Agreement on arbitration done at Washington on 4 June 1965 in respect of Ghana and Costa Rica . . . . .	342
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	344
<b>No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	345
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Tonga . . . . .	346
<b>No. 10047. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles. Washington, 12 October 1967:</b>	
Extension and amendment . . . . .	347
<b>No. 10060. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea, superseding the Agreement of 26 January 1965, as amended, except for the exchange of letters dated 22 November 1966, concerning trade in cotton textiles. Washington, 11 December 1967:</b>	
Extension and amendment . . . . .	348
<b>No. 10296. Agreement concerning co-operation in the field of tourism between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Greece. Signed at Athens on 9 July 1964:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism, prolonging and supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Sofia on 3 July 1970	351
<b>No. 10817. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada for continued operation of radar stations and exchange of aircraft. Washington, 25 June 1970:</b>	
Termination . . . . .	354

	<i>Pages</i>
<b>N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964:</b>	
Adhésions du Ghana et du Costa Rica . . . . .	343
Signature et entrée en vigueur de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964, et entrée en vigueur de l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965 à l'égard du Ghana et du Costa Rica . . . . .	343
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958:</b>	
Adhésion de la Belgique . . . . .	344
<b>N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:</b>	
Adhésion de la Belgique . . . . .	345
<b>N° 8638. Conventiou de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963:</b>	
Adhésion des Tonga . . . . .	346
<b>N° 10047. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Wasbington, 12 octobre 1967:</b>	
Prorogation et modification . . . . .	347
<b>N° 10060. Échange de notes constituaat un accord eutre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton, abrogeant et remplaçant l'Accord du 26 janvier 1965, tel qu'il avait été modifié, à l'exception de l'échange de lettres en date du 22 novembre 1966. Washington, 11 décembre 1967:</b>	
Prorogation et modification . . . . .	349
<b>N° 10296. Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre la République populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce. Signé à Athènes le 9 juillet 1964:</b>	
Accord sur la coopération dans le domaine touristique, prorogeant et complétant l'Accord susmentionné. Signé à Sofia le 3 juillet 1970 . . . . .	350
<b>N° 10817. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada sur la continuation de l'exploitation de postes de radar et de l'échange d'aéronefs. Washington, 25 juin 1970:</b>	
Abrogation . . . . .	354

	<i>Page</i>
<b>No. 10935. Third Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for sales of agricultural commodities. Signed at Colombo on 27 September 1970:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Colombo, 12 October 1971 . . . . .	355
<b>No. 11045. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 22 August 1970:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 13 August 1971 . . . . .	360
<b>No. 11255. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Pbnom Penh on 2 March 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Phnom Penh, 7 September 1971 . . . . .	364
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by Madagascar . . . . .	368
<b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b>	
Ratification by Australia . . . . .	369
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Ratification by Austria . . . . .	370

	<i>Pages</i>
<b>N° 10935. Troisième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Colombo le 27 septembre 1970:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Colombo, 12 octobre 1971. . . . .	358
<b>N° 11045. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente des produits agricoles. Signé à Saïgon le 22 août 1970:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné tel qu'il a été modifié. Saïgon, 13 août 1971. . . . .	361
<b>N° 11255. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Phnom Penh le 2 mars 1971:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Phnom Penh, 7 septembre 1971 . . . . .	364
 <b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Ratification de Madagascar . . . . .	368
<b>N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965:</b>	
Ratification de l'Australie . . . . .	369
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:</b>	
Ratification de l'Autriche . . . . .	370

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII),

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 5 January 1972 to 14 January 1972*

*Nos. 11503 to 11522*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 5 janvier 1972 au 14 janvier 1972*

*N<sup>os</sup> 11503 à 11522*





No. 11503

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
loan of the submarine *Scabbard Fish* (SS-397). Athens,  
27 May and 5 July 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du  
sous-marin *Scabbard Fish* (SS-397). Athènes, 27 mai et  
5 juillet 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 GREECE REGARDING THE LOAN OF THE SUBMARINE  
*SCABBARD FISH* (SS-397)

I

*The American Ambassador to the Greek Under-Secretary of Foreign Affairs*

Athens, May 27, 1971

No. 132

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments regarding the loan of the submarine *Scabbard Fish* (SS-397).

The loan of the submarine *Scabbard Fish* (SS-397) was made pursuant to the agreements between the Government of the United States of America and the Royal Hellenic Government effected by the exchange of notes dated April 4 and 14, 1962,<sup>2</sup> and the exchange of notes dated December 15, 1958, and January 15, 1959.<sup>3</sup> The loan of this submarine was scheduled to expire on February 26, 1970.

I have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Royal Hellenic Government, the Government of the United States agrees to extend the loan of the submarine for another period of five years, not exceeding ten years from the original date of delivery under the terms and conditions of the agreements referred to above pertaining to the submarine, as expressly further amended by this agreement. Accordingly, the new expiration date of this loan will be as follows:

<i>Name of Vessel</i>	<i>Date of Delivery</i>	<i>New Expiration Date</i>
<i>Scabbard Fish</i> (SS-397)	February 26, 1965	February 26, 1975

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 342.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 357, p. 281.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF  
AU PRÊT DU SOUS-MARIN *SCABBARD FISH* (SS-397)

I

*L' Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire aux affaires  
étrangères de Grèce*

Athènes, le 27 mai 1971

N° 132

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt du sous-marin *Scabbard Fish* (SS-397).

Le sous-marin *Scabbard Fish* (SS-397) a été prêté conformément aux accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal hellénique par l'échange de notes en date des 4 et 14 avril 1962<sup>2</sup> et par l'échange de notes en date du 15 décembre 1958 et du 15 janvier 1959<sup>3</sup>. Le prêt de ce sous-marin devait prendre fin le 26 février 1970.

Je tiens à porter à votre connaissance que, comme suite à la demande du Gouvernement royal hellénique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger la durée du prêt du sous-marin d'une période supplémentaire de cinq ans, la durée totale de ce prêt ne pouvant dépasser 10 années à compter de la date initiale de livraison, conformément aux clauses et conditions des accords susmentionnés concernant le sous-marin, telles qu'elles ont été ultérieurement expressément amendées par le présent Accord. En conséquence, la nouvelle date d'expiration du prêt de ce sous-marin sera la suivante :

<i>Nom du navire</i>	<i>Date de livraison</i>	<i>Nouvelle date d'expiration</i>
<i>Scabbard Fish</i> (SS-397)	26 février 1965	26 février 1975

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 343.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 357, p. 281.

Notwithstanding any provisions to the contrary in the agreements referred to above, the loan of the submarine *Scabbard Fish* (SS-397) may be terminated by either Government at any time.

If the foregoing is acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY J. TASCA

His Excellency Christos Xanthopoulos-Palamas  
Under-secretary of Foreign Affairs  
Athens

## II

### *The Greek Under-Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

No. GH401-66

Athens, July 5, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 132, dated May 27, 1971, the text of which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that these provisions are acceptable to my Government and therefore agree that Your Excellency's letter and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CH. X. PALAMAS

Under-Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Henry J. Tasca  
Ambassador of the United States of America  
Athens

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

Nonobstant toute disposition à l'effet contraire figurant dans les accords susmentionnés, il pourra être mis fin au prêt du sous-marin *Scabbard Fish* (SS-397) par l'un ou l'autre Gouvernement à n'importe quel moment.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal hellénique, je propose que votre réponse en ce sens et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

HENRY J. TASCA

Son Excellence M. Christos Xanthopoulos-Palamas  
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères  
Athènes

## II

*Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° GH401-66

Athènes, le 5 juillet 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No 132, datée du 27 mai 1971, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que ces dispositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et j'accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

CH. X. PALAMAS

Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Son Excellence M. Henry J. Tasca  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Athènes



**No. 11504**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Djakarta on 7 August 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Djakarta le 7 août 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia have agreed to the sales of the agricultural commodity specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September 15, 1967 Agreement<sup>2</sup> and the following Part II:

PART II  
PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice . . . . .	1971	350,000	\$59.1

*Item II.* Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Currency Use Payment — None
3. Number of Installment Payments — 31
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

*Item III.* Usual Marketing Requirements: None

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRO-  
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 15 septembre 1967<sup>2</sup>, la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz . . . . .	1971	350 000	59,1

*Point II.* Modalités de paiement :

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Règlement partiel — néant
3. Nombre de versements — 31
4. Montant des versements — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels : néant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

*Item IV. Export Limitations:*

A. With respect to the commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be the period beginning on the date of the agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be same as, or like, the commodity imported under this agreement are for rice: rice and rice products.

*Item V. Self-Help Measures:*

The Government of the Republic of Indonesia accords its highest national priority to increasing production in the agricultural sector. The Government's Five Year Plan calls for a concerted effort to increase productivity by providing better technology to the farmers and providing economic incentives for their adoption through the growth of modern marketing facilities. Specifically, it intends to provide better storage facilities, better transport methods, and to adopt sound government food purchasing policies. The Government of Indonesia is especially interested to see that farmers are given sufficient incentives to increase production, while at the same time limiting retail price movements to levels consistent with continuing overall price stability.

Towards these ends, the Government of Indonesia intends to take the following actions:

1. *Procurement and Prices:*

The Government will continue to maintain the price of rice to the farmer at levels sufficient to encourage farmers to use optimum quantities of fertilizer, pesticides, and high yielding varieties of seed. The domestic rice procurement and sales program operated by the Government will be conducted so as to adjust to changes in the price and supply situation to help maintain adequate incentives to producers. Maximum effort will be made to eliminate barriers to the free movement of agricultural products from region to region. Subsidies for competing foodstuffs will take into account the need for producer incentive prices as well as the goal of price stabilization. Other measures will be introduced to facilitate the development of domestic rice trade, including the private sector. Such measures should include: (a) the establishment of published standards for grading milled rice to be used in all government rice trading, and all non-government organizations, and private citizens

*Point IV. Limitation des exportations:*

A. La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues au produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera la période comprise entre la date effective de l'Accord et la date finale à laquelle le produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au produit importé en vertu du présent Accord sont pour le riz: le riz et les produits dérivés du riz.

*Point V. Mesures d'auto-assistance:*

Le Gouvernement de la République d'Indonésie attache la priorité la plus élevée à l'accroissement de la production dans l'agriculture. Le plan quinquennal du Gouvernement prévoit un effort concerté pour accroître la productivité au moyen d'une amélioration des moyens techniques mis à la disposition des agriculteurs et de mesures visant à les inciter à adopter ces techniques grâce au développement de facilités modernes de commercialisation. Plus précisément, ce plan vise à améliorer les installations de stockage et les méthodes de transport et à établir des politiques rationnelles d'achat de denrées alimentaires par les pouvoirs publics. Le Gouvernement indonésien tient tout particulièrement à voir offrir aux agriculteurs des encouragements suffisants pour les inciter à accroître leur production et aussi à limiter l'ampleur des fluctuations des prix de détail de manière à ne pas compromettre la stabilité d'ensemble des prix.

A ces fins, le Gouvernement indonésien a l'intention de prendre les mesures suivantes:

1. *Achat et prix:*

Le Gouvernement indonésien continuera à maintenir les cours du riz à la production à des niveaux suffisants pour encourager les agriculteurs à utiliser des quantités optimales d'engrais, d'insecticides et de variétés de semences à haut rendement. Le Gouvernement adaptera son programme d'achats et de ventes de riz sur le marché intérieur aux fluctuations des prix et de l'offre afin de contribuer à assurer une rémunération intéressante aux producteurs. Il fera son possible pour éliminer les obstacles à la libre circulation des produits agricoles entre les différentes régions. Il tiendra compte, pour l'octroi de subventions à des produits alimentaires rivaux, de la nécessité d'assurer une rémunération suffisante au producteur et de chercher à stabiliser les prix. Il appliquera d'autres mesures destinées à faciliter le développement du commerce du riz sur le marché intérieur, secteur privé inclus. Ces mesures devront comprendre: a) l'établissement et la publication de normes de

engaged in milling, storing and trading rice will be encouraged to adopt these standards; (b) the continued operation and improvement of a unified system of reporting prices of stalk paddy and brown rice received by rice producers at the subdistrict (Katjamatan) level in all major rice producing areas, which will be disseminated in such form as to be available to all farmers in major rice producing areas and all interested offices in Djakarta; and (c) provide and encourage the use of credit by the private sector to expand and improve storage and milling facilities.

2. *Availability of Production Inputs:*

The Government of Indonesia will assure that fertilizer, pesticides and high yielding varieties of seed are available at the farm level at the time they are needed. As a first step toward rapidly expanding the application of agricultural inputs, targets for the use, production and import of fertilizer and pesticides will be prepared. These targets will be based on actual experience with inputs distribution in the preceding year. The Government will develop a comprehensive plan to meet these targets. As part of this program, efforts will be made to encourage private sector participation in the distribution and sale of production inputs.

In support of this effort, the Government will develop a coordinated national rice research program to adapt available basic research to Indonesian conditions.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For the economic development purposes specified in Item V (Self-Help Measures) and for such other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII. Other Provisions:*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for the commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

qualité pour le riz usiné qui devront être utilisées pour toutes les transactions du Gouvernement concernant le riz; les organismes n'appartenant pas au secteur public et les particuliers seront tous encouragés à adopter ces normes pour l'usinage, le stockage et le commerce du riz; *b*) l'emploi suivi et l'amélioration d'un système unifié d'information à l'échelon du sous-district (Katjamatan) sur les prix du paddy non battu et du riz brun touchés par les producteurs de riz dans toutes les grandes régions productrices de riz; ces renseignements seront communiqués à tous les agriculteurs des grandes régions productrices de riz et à tous les services intéressés de Djakarta; et *c*) la fourniture de crédits et d'encouragements appropriés au secteur privé pour l'agrandissement et l'amélioration des installations de stockage et d'usinage.

## 2. Facteurs de production:

Le Gouvernement indonésien veillera à ce que des engrais, des insecticides et des variétés de semences à haut rendement soient mis à la disposition des exploitants agricoles à l'époque où ceux-ci en auront besoin. La première étape en vue de l'extension rapide de l'utilisation des facteurs de production consistera à établir des objectifs pour l'usage, la production et l'importation d'engrais et d'insecticides. Ces objectifs seront fondés sur les données d'expérience de l'année précédente concernant la distribution des facteurs de production. Le Gouvernement mettra au point un plan d'ensemble en vue de la réalisation de ces objectifs. Dans le cadre de ce programme, on s'efforcera d'encourager le secteur privé à participer davantage à la distribution et à la vente des facteurs de production.

Pour appuyer ces efforts, le Gouvernement élaborera un programme national coordonné de recherche sur le riz en vue d'adapter les données de la recherche de base à la situation en Indonésie.

*Point VI.* Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes acquises au pays importateur:

Toutes fins de développement économique indiquées au point V (Mesures d'auto-assistance) et toutes autres fins du développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Autres dispositions:

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 7th day of August, 1971.

For the Government  
of the United States of America:

LEWIS M. PURNELL

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

---

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 7 août 1971.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

LEWIS M. PURNELL

Pour le Gouvernement  
de la République indonésienne :

ADAM MALIK

---





No. 11505

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree radar stations in Canada that comprise the continental radar defense system (with annex). Ottawa, 16 August 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie du réseau continental de défense radar (avec annexe). Ottawa, 16 août 1971**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA CONCERNING NEW FINANCIAL ARRANGE-  
MENTS TO GOVERN THE OPERATION AND MAIN-  
TENANCE OF THE PINETREE RADAR STATIONS IN  
CANADA THAT COMPRISE THE CONTINENTAL RADAR  
DEFENSE SYSTEM

---

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State  
for External Affairs*

No. 133

Ottawa, August 16, 1971

Sir:

I have the honor to refer to agreements between the Governments of the United States and of Canada effected by exchanges of notes dated August 1, 1951;<sup>2</sup> June 15, 1955,<sup>3</sup> June 12, 1961,<sup>4</sup> June 25, 1970;<sup>5</sup> and June 30, 1971,<sup>6</sup> regarding the cost and operation of the continental radar defense system, and to recent discussions which have taken place between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree radar stations in Canada that comprise this system.

At the present time there are twenty-one Pinetree radar stations in operation. Eight of these stations have been manned and financed by the Government of Canada since their establishment pursuant to the agreement effected by the exchange of notes of August 1, 1951. Under the terms of the agreement effected by the exchange of notes of June 12, 1961, the Government of Canada has also manned and financed twelve stations that were formerly the responsibility of the Government of the United States, and, in accordance with the exchange of notes of June 25, 1970, agreed to continue to man and finance them through July 31, 1971. Prior to July 1, 1971, the

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 August 1971, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 233, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 268, p. 101.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 410, p. 21.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 289.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 797, p. 303.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CON-  
CERNANT DE NOUVEAUX ARRANGEMENTS FINAN-  
CIERS APPLICABLES AU FONCTIONNEMENT ET À  
L'ENTRETIEN DES STATIONS DE RADAR PINETREE  
SITUÉES AU CANADA QUI FONT PARTIE DU RÉSEAU  
CONTINENTAL DE DÉFENSE RADAR

---

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Secrétaire d'État aux affaires  
extérieures du Canada*

N° 133

Ottawa, le 16 août 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada au moyen des échanges de notes en date du 1<sup>er</sup> août 1951<sup>2</sup>, du 15 juin 1955<sup>3</sup>, du 12 juin 1961<sup>4</sup>, du 25 juin 1970<sup>5</sup> et du 30 juin 1971<sup>6</sup>, concernant le coût et le fonctionnement du réseau continental de défense radar, ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement canadien et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet des nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie de ce réseau.

Vingt et une stations de radar Pinetree fonctionnent à l'heure actuelle. Conformément à l'Accord effectué par l'échange de notes du 1<sup>er</sup> août 1951, le Canada assure l'équipement en hommes et le financement de huit de ces stations depuis leur création. En vertu de l'Accord conclu au moyen de l'échange de notes du 12 juin 1961, le Gouvernement canadien assure également l'équipement en hommes et le financement de douze stations qui relevaient auparavant du Gouvernement des États-Unis et, conformément à l'échange de notes du 25 juin 1970, il a accepté de continuer à en assurer l'équipement en hommes et le financement jusqu'au 31 juillet 1971. Jusqu'au

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> août 1971, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 268, p. 101.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 410, p. 21.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 289.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 797, p. 303.

remaining Pinetree station, located at Melville, Labrador, was manned and financed by the Government of the United States. Pursuant to an agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated June 30, 1971, the Government of Canada, on July 1, 1971, assumed responsibility for the manning of the Melville station and the military personnel costs associated therewith, and the Government of the United States retained responsibility for the operation and maintenance costs of the station.

I now propose, on behalf of the Government of the United States, that the Government of Canada agree to continue to be responsible for the manning and the military personnel costs associated therewith of the twenty-one Pinetree radar stations set out in the enclosed Annex to this note. In consideration of the above undertaking by the Government of Canada, the Government of the United States, effective August 1, 1971, and in accordance with the terms and conditions set forth in the Annex hereto, will reimburse the Government of Canada for the other operation and maintenance costs of the twenty-one Pinetree radar stations.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to further propose that this note, and the terms and conditions set forth in the Annex, and your reply to that effect shall constitute an agreement regarding this matter between our two Governments effective from August 1, 1971, and that this agreement shall supersede the agreements effected by the exchanges of notes dated June 12, 1961,<sup>1</sup> and June 25, 1970,<sup>2</sup> and to the extent inconsistent therewith, the provisions of the agreements effected by the exchanges of notes dated August 1, 1951,<sup>3</sup> and June 15, 1955.<sup>4</sup>

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
RUFUS Z. SMITH  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Mitchell Sharp, P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

#### ANNEX

Conditions governing the manning, operation, maintenance and payment of costs associated with Pinetree radar stations in Canada:

<sup>1</sup> See p. 335 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 354 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 332 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 334 of this volume.

1<sup>er</sup> juillet 1971, la dernière station Pinetree, située à Melville (Labrador), était équipée en personnel et financée par le Gouvernement des Etats-Unis. Le 1<sup>er</sup> juillet 1971, à la suite d'un accord conclu entre nos deux Gouvernements au moyen d'un échange de notes datées du 30 juin 1971, le Gouvernement canadien a assumé la responsabilité de fournir le personnel requis pour la station Melville et de supporter les frais afférents au personnel militaire de la station tandis que le Gouvernement des Etats-Unis continuait de prendre à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien de la station.

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis, je propose maintenant que le Gouvernement canadien veuille bien continuer à fournir le personnel requis et à prendre à sa charge les dépenses afférentes au personnel militaire pour les vingt et une stations de radar Pinetree énumérées dans l'annexe jointe à la présente note. En considération de cet engagement du Gouvernement canadien, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera au Gouvernement canadien, à partir du 1<sup>er</sup> août 1971 et conformément aux clauses et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe, les autres frais de fonctionnement et d'entretien des vingt et une stations de radar Pinetree.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et les clauses et conditions énoncées dans l'annexe, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1971 et qui remplacera les accords conclus au moyen des échanges de notes des 12 juin 1961<sup>1</sup> et 25 juin 1970<sup>2</sup> et, dans la mesure où elles sont en contradiction avec le présent Accord, les dispositions des accords conclus au moyen des échanges de notes des 1<sup>er</sup> août 1951<sup>3</sup> et 15 juin 1955<sup>4</sup>.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

RUFUS Z. SMITH

L'Honorable Mitchell Sharp, P.C., M.P.  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

#### ANNEXE

Conditions régissant l'équipement en hommes, le fonctionnement, l'entretien et le paiement des frais afférents aux stations de radar Pinetree situées au Canada :

<sup>1</sup> Voir p. 335 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 354 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 333 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 334 du présent volume.

### 1. Sites of Radar Stations

This agreement applies to the Pinetree radar stations at the following sites in Canada :

<i>Site</i>	<i>Location</i>
C-1	CFS Mont Apica, Quebec
C-2	CFS Lac St. Denis, Quebec
C-3	CFS Foymount, Ontario
C-5	CFS St. Margarets, New Brunswick
C-8	CFS Senneterre, Quebec
C-9	CFS Falconbridge, Ontario
C-10	CFS Ramore, Ontario
C-15	CFS Armstrong, Ontario
C-16	CFS Sioux Lookout, Ontario
C-17	CFS Beausejour, Manitoba
C-18	CFS Holberg, British Columbia
C-20	CFS Baldy Hughes, British Columbia
C-21	CFS Beaverlodge, Alberta
C-33	CFS Moisie, Quebec
C-34	CFS Sydney, Nova Scotia
C-36	CFB Cold Lake, Alberta
C-102	CFS Barrington, Nova Scotia
C-119	CFS Lowther, Ontario
C-153	CFS Kamloops, British Columbia
C-25	Gander, Newfoundland
C-24	Melville, Labrador

### 2. Manning of radar stations

(a) The Government of Canada shall be responsible for the manning of the Pinetree radar stations.

(b) Increases in the civilian manning level existing at the date of this agreement shall be subject to the prior concurrence of both the United States Air Force and the Canadian Forces.

### 3. Financing of radar stations

Subject to the availability of appropriated funds:

(a) The Government of Canada shall be responsible for all military personnel costs, including messing and housing costs, incurred in the operation and maintenance of the Pinetree radar stations.

(b) The Government of the United States, commencing on August 1, 1971, will reimburse the Government of Canada for the other costs of operating and maintaining the Pinetree radar stations. These costs include civilian personnel costs, and on-base communications costs.

### 1. Emplacements des stations de radar

Le présent Accord est applicable aux stations de radar Pinetree suivantes situées au Canada :

<i>Emplacement</i>	<i>Localité</i>
C-1	CFS Mont Apica (Québec)
C-2	CFS Lac St. Denis (Québec)
C-3	CFS Foymount (Ontario)
C-5	CFS St. Margarets (Nouveau-Brunswick)
C-8	CFS Senneterre (Québec)
C-9	CFS Falconbridge (Ontario)
C-10	CFS Ramore (Ontario)
C-15	CFS Armstrong (Ontario)
C-16	CFS Sioux Lookout (Ontario)
C-17	CFS Beauséjour (Manitoba)
C-18	CFS Holberg (Colombie britannique)
C-20	CFS Baldy Hughes (Colombie britannique)
C-21	CFS Beaverlodge (Alberta)
C-33	CFS Moisie (Québec)
C-34	CFS Sydney (Nouvelle-Ecosse)
C-36	CFB Cold Lake (Alberta)
C-102	CFS Barrington (Nouvelle-Ecosse)
C-119	CFS Lowther (Ontario)
C-153	CFS Kamloops (Colombie britannique)
C-25	Gander (Terre-Neuve)
C-24	Melville (Labrador)

### 2. Equipement en hommes des stations de radar

a) Le Gouvernement canadien sera responsable de l'équipement en hommes des stations de radar Pinetree.

b) Les effectifs civils en place à la date du présent Accord pourront être augmentés sous réserve de l'assentiment préalable des forces aériennes des Etats-Unis et des Forces canadiennes.

### 3. Financement des stations de radar

Sous réserve que des crédits aient été dégagés à cette fin :

a) Le Gouvernement canadien prendra à sa charge tous les frais afférents au personnel militaire, y compris les frais de logement et d'intendance, qui entraînent le fonctionnement et l'entretien des stations de radar Pinetree.

b) A partir du 1<sup>er</sup> août 1971, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera au Gouvernement canadien les autres frais de fonctionnement et d'entretien des stations de radar Pinetree, notamment les dépenses afférentes au personnel civil et le coût des communications à l'intérieur de la base.

(c) The obligation of the Government of the United States under paragraph 3 (b) above will not include costs associated with leased communications lines or equipment. The sharing of such costs will continue to be determined under the terms of existing or future agreements specifically applicable to such communications facilities.

(d) The cost-sharing arrangements set forth in this agreement shall not apply to the financing of any capital improvements, such as new construction or installation of new equipment. The financing of such improvements, as well as any additional costs of operation and maintenance arising as a result of such improvements, shall be as agreed between the two Governments.

#### 4. Liaison and supplementary arrangements

The United States Air Force or its designated agent will consult with the appropriate agencies of the Canadian Forces regarding the implementation of this agreement. Supplementary arrangements or administrative agreements between these agencies of the two Governments will be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement. These arrangements or agreements will include procedures for the compilation, verification, and settlement of accounts.

#### 5. Re-negotiation

Re-negotiation of this agreement may be requested by either Government in the event that the relative costs to either Government are significantly altered in the future.

## II

### DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS CANADA

Ottawa, August 16, 1971

No. DFR-1483

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 133 and Annex dated August 16, 1971, referring to agreements between the Governments of Canada and of the United States of America effected by exchanges of notes dated August 1, 1951; June 15, 1955; June 12, 1961; June 25, 1970; and June 30, 1971, regarding the cost and operation of the continental radar defence system and to the recent discussions which have taken place between the representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree radar stations in Canada that comprise this system.

No. 11505



c) Les obligations du Gouvernement des Etats-Unis au titre de l'alinéa *b* du paragraphe 3 ne comprennent pas les frais afférents à la location des lignes ou du matériel de communication. Le partage de ces frais continuera d'être déterminé aux termes des accords existants ou futurs spécifiquement applicables à ces installations.

d) Les arrangements concernant le partage des frais qui sont énoncés dans le présent Accord ne sont pas applicables au financement de travaux d'amélioration de l'équipement, comme la construction de nouvelles installations ou la mise en place de matériel neuf. Le financement de ces travaux ainsi que les frais de fonctionnement et d'entretien supplémentaires qui en découleraient devront faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

#### 4. Dispositions relatives aux liaisons et dispositions supplémentaires

Les forces aériennes des Etats-Unis ou l'agent qu'elles désigneront consulteront les organismes appropriés des Forces canadiennes en ce qui concerne l'application du présent Accord. Les autorités compétentes des deux Gouvernements conviendront de temps à autre de dispositions supplémentaires ou d'arrangements administratifs aux fins de la réalisation de l'objet du présent Accord. Lesdits arrangements ou dispositions comprendront des procédures pour la compilation, la vérification et le règlement des comptes.

#### 5. Renégociation

Chacun des deux Gouvernements peut demander une renégociation du présent Accord au cas où la proportion des frais à la charge de l'un ou l'autre Gouvernement se trouve sensiblement modifiée à l'avenir.

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA

Ottawa, le 16 août 1971

Note N° DFR-1483

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N° 133 et Annexe du 16 août 1971 concernant les accords conclus entre les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique au moyen des Echanges de Notes des 1<sup>er</sup> août 1951, 15 juin 1955, 12 juin 1961, 25 juin 1970 et 30 juin 1971 relatifs au coût et au fonctionnement du réseau continental de défense radar et aux entretiens récents qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie de ce réseau.

The proposals contained in your Note and Annex are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply, which is authentic in English and in French, shall constitute an agreement between our two Governments on these matters effective from August 1, 1971, and that this agreement shall supersede the agreements effected by the exchanges of notes dated June 12, 1961, and June 25, 1970, and to the extent inconsistent therewith, the provisions of the agreements effected by the exchanges of notes dated August 1, 1951, and June 15, 1955.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

MITCHELL SHARP  
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Rufus Z. Smith  
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America  
Ottawa

---

Les propositions contenues dans votre Note et Annexe agréent au Gouvernement du Canada et il est entendu que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront un accord entre nos deux gouvernements sur ces questions, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1971 et remplacera les accords conclus par les Echanges de Notes des 12 juin 1961 et 25 juin 1970 et, dans la mesure où elles sont en contradiction avec le présent accord, les dispositions des accords conclus au moyen des Echanges de Notes des 1<sup>er</sup> août 1951 et 15 juin 1955.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

MITCHELL SHARP  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

L'Honorable Rufus Z. Smith  
Chargé d'Affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa

---



No. 11506

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annexes). Signed at Rahat on 18 August 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).  
Signé à Rahat le 18 août 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the April 20, 1967 agreement;<sup>2</sup> the Convertible Local Currency Credit Annex of the February 25, 1969 agreement<sup>3</sup> and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
<i>A. Dollar Credit Terms</i>			
Wheat/wheat flour . . . . .	1972	75,000 Metric Tons	\$4,547
Cotton, upland . . . . .	1972	10,000 Bales	1,500
Soybean/cottonseed oil . . . .	1972	20,000 Metric Tons	6,428
		Subtotal Dollars:	12,475
<i>B. Convertible Local Currency Credit Terms</i>			
Wheat/wheat flour . . . . .	1972	75,000 Metric Tons	\$4,547
Cotton, upland . . . . .	1972	10,000 Bales	1,500
Soybean/cottonseed oil . . . .	1972	20,000 Metric Tons	6,428
		Subtotal Dollars:	12,475
		TOTAL DOLLARS:	24,950

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 177.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 193.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord du 20 avril 1967<sup>2</sup>, l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 25 février 1969<sup>3</sup> et la deuxième partie ci-après.

**DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I.* Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
<b>A. <i>Crédit en dollars</i></b>			
Blé/farine de blé . . . . .	1972	75 000 tonnes métriques	4 547
Coton à fibres courtes . . . . .	1972	10 000 balles	1 500
Huile de soja/huile de coton	1972	20 000 tonnes métriques	6 428
		Total partiel	12 475
<b>B. <i>Crédit en monnaie locale convertible</i></b>			
Blé/farine de blé . . . . .	1972	75 000 tonnes métriques	4 547
Coton à fibres courtes . . . . .	1972	10 000 balles	1 500
Huile de soja/huile de coton	1972	20 000 tonnes métriques	6 428
		Total partiel	12 475
		TOTAL	24 950

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 177.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 193.

*Item II. Payment Terms:*

## A. Dollar Credit

1. Initial Payment — 10 percent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

## B. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 10 percent
2. Number of Installment Payments 31
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

*Item III. Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	1972	200,000 metric tons
Edible Vegetable Oil and Oilseed (oil equivalent basis) . . . . .	1972	22,000 metric tons (of which at least 12,000 shall be im- ported from the United States of America)
Cotton, upland. . . . .	1972	20,000 bales (of which at least 7,500 bales shall be im- ported from the United States of America)

*Item IV. Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.



*Point II.* Modalités de paiement :

## A. Crédit en dollars

1. Paiement initial — 10 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

## B. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 10 p. 100
2. Nombre de versements — 31
3. Montant des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

*Point III.* Liste des marchés habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé . . . . .	1972	200 000 tonnes métriques
Huile végétale comestible et graines oléagineuses (équivalent en huile) . . .	1972	22 000 tonnes métriques (dont 12 000 au moins proviendront des Etats- Unis d'Amérique)
Coton à fibres courtes . . . . .	1972	20 000 balles (dont 7 500 au moins proviendront des Etats-Unis d'Amé- rique)

*Point IV.* Limitation des exportations :

A. En ce qui concerne les produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. For the purposes of Part I, Article III. A. 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat flour — food-grains including wheat and products thereof; for soybean/cottonseed oil — edible vegetable oil and oil-bearing seeds; for cotton, upland — cotton and textiles made from cotton.

C. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports Are Permitted (United States Fiscal Year)</i>
Pure Olive oil . . . . .	No Limit	1972
Cotton Textiles . . . . .	278 M.T.	1972
Couscous and Pasta products . . . . .	100 M.T.	1972

Should the exports of cotton textiles during United States fiscal year 1972 or any subsequent fiscal year during which the cotton purchased under this agreement is being imported or utilized exceed the above level, the Government of the importing country will purchase with its own resources from the United States the raw cotton equivalent of the textiles exports in excess of the above level.

*Item V. Self-Help Measures:*

The Government of the importing country agrees to:

1. Increase efforts to improve livestock production by continuing to support forage production, range management and improve livestock management practices.
2. Within the area of irrigation, give first priority to completing ongoing irrigation projects and effectively using land and water resources at the farm level.
3. Establish and maintain erosion control measures in upper watersheds adjoining irrigation development projects.
4. Take steps to carry out grain storage, handling and distribution recommendations by the Kansas State Team in 1969.
5. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics in order to evaluate and improve support to agriculture.
6. Provide support to the efforts to control the Mediterranean Fruit Fly.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie), du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont: pour le blé et la farine de blé, les céréales, y compris le blé et les produits dérivés du blé; pour le soja et l'huile de coton, les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses; pour le coton à fibres courtes, le coton et les cotonnades.

C. Exportations autorisées:

<i>Produits</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période pendant laquelle ces exportations sont autorisées (Exercice financier des Etats-Unis)</i>
Huile d'olive pure . . . . .	non limitée	1972
Textiles de coton . . . . .	278 tonnes métriques	1972
Couscous et pâtes . . . . .	100 tonnes métriques	1972

Si les exportations de cotonnades pendant l'exercice financier des Etats-Unis 1972 ou tout exercice financier ultérieur pendant lequel le coton acheté conformément au présent Accord est importé ou utilisé dépassent les quantités indiquées ci-dessus, le Gouvernement du pays importateur achètera aux Etats-Unis, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent en coton brut des quantités de textiles exportées en sus des quantités susmentionnées.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement du pays importateur accepte:

1. D'intensifier ses efforts pour améliorer la production de bétail en continuant à accorder son soutien à la production de fourrage, à l'aménagement des terrains de parcours et à l'amélioration des méthodes d'élevage.
2. Dans le secteur de l'irrigation, d'accorder la priorité absolue à l'achèvement des projets d'irrigation en cours et à l'utilisation efficace des ressources en sol et en eau, au niveau des exploitations.
3. De mettre au point et d'appliquer de façon suivie des mesures de lutte contre l'érosion dans les bassins hydrographiques supérieurs avoisinant les terres mises en valeur grâce à des programmes d'irrigation.
4. De prendre des mesures pour donner suite aux recommandations formulées par le Kansas State Team en 1969 en ce qui concerne l'entreposage, la manutention et la distribution des céréales.
5. De renforcer les systèmes de rassemblement des données d'établissement et d'analyse des statistiques afin d'évaluer et d'améliorer l'aide à l'agriculture.
6. D'appuyer les efforts de lutte contre la mouche méditerranéenne.

7. Undertake any additional self-help provisions mutually agreed to under the proposed A.I.D. Fiscal Year 1971 program loan.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are To Be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Other Provisions:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provision of paragraph 1 of the Dollar Credit and Convertible Local Currency Credit Annexes, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 18th day of August, 1971.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

STUART W. ROCKWELL

Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAMED EL MDAGHRI

Under-Secretary of State  
for Finance

7. De prendre toute disposition supplémentaire d'auto-assistance convenue d'un commun accord aux termes du prêt envisagé dans le cadre du programme de l'AID pour l'exercice financier 1971.

*Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Autres dispositions :

Dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge la différence qui en résultera quant au fret maritime. Mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en dollars et de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, il ne prendra pas en charge le solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 18 août 1971.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

STUART W. ROCKWELL

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

Le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux finances,

[Signé]

MOHAMED EL MDAGHRI



**No. 11507**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LEBANON**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Beirut on 31 August 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Beyrouth le 31 août 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF LEBANON FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of Lebanon have agreed to the sales of commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the agreement signed June 11, 1970,<sup>2</sup> and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value Millions</i>
Wheat/wheat flour. . . . .	1972	68,000	\$4.1

*Item II.* Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 Percent
2. Currency Use Payment — 10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.
3. Number of Installment Payments — 19
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 15.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban sont convenus de la vente des produits indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 11 juin 1970<sup>2</sup>, ses première et troisième parties, et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé . . . . .	1972	68 000	4,1

*Point II.* Modalités de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — Cinq (5) p. 100
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler 10 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur, et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.
3. Nombre de versements — 19
4. Importance des versements — Annuités approximativement égales

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 15.

5. Due Date of First Installment Payment — 2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 Percent
7. Continuing Interest Rate — 3 Percent

*Item III.* Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat/wheat flour . . .	1972	228,000 Metric Tons

*Item IV.* Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be United States Fiscal Year 1972 or any subsequent fiscal year during which the said commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour — wheat and wheat flour and products thereof.

C. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted (United States Fiscal Year)</i>
Wheat and wheat products (on a grain equivalent basis) for ceremonial and special uses . . . . .	3,000 MT's	1972

*Item V.* Self-Help Measures:

The Government of Lebanon continues to accord priority attention to the self-help measures set forth in the June 11, 1970 agreement.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

5. Date d'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — Deux (2) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — Trois (3) p. 100.

*Point III.* Liste des marchés habituels :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé . . . . .	1972	228 000 tonnes métriques

*Point IV.* Limitation des exportations :

A. La période de limitation des exportations pour tout produit analogue ou identique aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sera l'exercice financier 1972 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis durant lequel les produits pertinents dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sont : pour le blé/la farine de blé — le blé et la farine de blé.

C. Exportations autorisées :

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées (exercice financier des Etats-Unis)</i>
Blé et produits dérivés du blé (sur la base de l'équivalent en céréales) pour les cérémonies et à des fins spéciales . . . . .	3 000 tonnes métriques	1972

*Point V.* Mesures d'auto-assistance :

Le Gouvernement du Liban continue d'accorder son attention en priorité aux mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord du 11 juin 1970.

*Point VI.* Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

Toutes fins indiquées au Point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Item VII. Ocean Freight (Differential):*

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for the commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

*Item VIII. Other Provisions:*

A. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Beirut, in duplicate, this thirty-first day of August 1971.

For the Government  
of the United States of America :

WILLIAM B. BUFFUM

For the Government  
of Lebanon :

SAIB JARUDI

*Point VII.* Fret maritime (différentiel):

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

*Point VIII.* Autres dispositions:

A. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du Point II de la Deuxième Partie du présent Accord sera imputé sur: a) Le paiement des intérêts annuels échus pendant la période antérieure à l'échéance de la première annuité, chaque année à compter du paiement des intérêts dus pour la première annuité, b) Le total des sommes dues au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts à compter de la première annuité, jusqu'à concurrence du montant du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qui lui seront acquis du fait de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth, en double exemplaire, le 31 août 1971.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM B. BUFFUM

Pour le Gouvernement  
du Liban:

SAIB JARUDI



**No. 11508**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Memorandum of Understanding for cooperation in combating  
illicit international traffic in narcotics and other dangerous  
drugs. Signed at Washington on 28 September 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Mémorandum d'accord sur la coopération dans la lutte contre  
le trafic international illicite de stupéfiants et autres  
drogues dangereuses. Signé à Washington le 28 septembre  
1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup>

---

The Government of the United States of America and the Royal Thai Government, being parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961,<sup>2</sup> and other international agreements on the control of illicit narcotics and dangerous drugs whether vegetal or chemical derivative, recognizing that drug addiction and drug abuse present a threat to their respective societies and to the peoples of other nations, accepting the cessation of opium production and the ending of the cultivation of the poppy as international goals, and having issued on August 25, 1971 a joint statement expressing their deep concern over the growth in drug abuse and drug addiction in many parts of the world, reaffirm their desire and intention to cooperate with each other in actions to be taken against the supply of illicit narcotics and dangerous drugs for the purposes of abuse, and against international traffic which serves as a channel connecting production with use, and to discourage the demand for such narcotics and drugs for such purposes, and agree as follows:

(1) Disruption and elimination of narcotics trafficking, processing and storage both within the two countries and across their borders, through stringent law enforcement efforts and other means, is the most promising means of achieving significant early reduction of narcotics supplies and, as a matter of first priority, maximum effort will be made to cooperate in this respect. The principal problem facing Thailand is recognized by the two parties to be the illegal transit through Thai territory of certain types of dangerous drugs and narcotics. The Royal Thai Government agrees to make additional police and other officials and other resources and facilities available for its programs to interdict the narcotics traffic. The United States Government, on its part, and wherever it has jurisdiction and authority, agrees to reinforce surveillance and control of drug traffic and drug use. It will also lend its unstinted cooperation in such fields as training, equipment, advisory assistance and other mutually agreed support to make programs of the Royal Thai Government more effective.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1971 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD <sup>1</sup>

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal thaïlandais, en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 <sup>2</sup> et à d'autres accords internationaux relatifs au contrôle des stupéfiants et drogues dangereuses illicites, d'origine végétale ou chimique, reconnaissant que la toxicomanie et l'abus des drogues constituent une menace pour leurs populations et pour celles d'autres pays, admettant que la cessation de la production de l'opium et de la culture du pavot sont des objectifs internationaux et ayant formulé, le 25 août 1971, une déclaration commune où ils exprimaient le souci profond que leur causait l'extension de l'abus des drogues et de la toxicomanie dans de nombreuses régions du monde, réaffirment leur désir et leur intention de coopérer entre eux aux actions à entreprendre pour réprimer l'offre de stupéfiants illicites et de drogues dangereuses aux fins d'utilisation abusive et le trafic international qui sert d'intermédiaire entre la production et la consommation, et de décourager la demande desdits stupéfiants et drogues aux fins susmentionnées, sont convenus de ce qui suit :

1) Considérant que le moyen le plus prometteur de réaliser sans retard une diminution sensible de l'offre de stupéfiants est de désorganiser et de supprimer le trafic, la fabrication et le stockage des stupéfiants, sur le territoire des deux pays ou au passage de leurs frontières, par des dispositions réglementaires rigoureuses ou par d'autres dispositions; ils s'attacheront en priorité à coopérer dans ce domaine dans toute la mesure possible. Les deux parties reconnaissent que, pour la Thaïlande, le problème principal est le transit illégal par le territoire thaïlandais de certains types de drogues et de stupéfiants dangereux. Le Gouvernement royal thaïlandais est convenu d'affecter à son programme d'interdiction du trafic des stupéfiants un complément d'agents des services de la police et d'autres services officiels, ainsi qu'un complément de ressources et autres moyens. De son côté, le Gouvernement des Etats-Unis est convenu, partout où il a qualité et pouvoir pour le faire, de renforcer la surveillance et le contrôle du trafic et de l'usage des stupéfiants. Pour accroître l'efficacité des programmes du Gouvernement royal thaïlandais, le Gouvernement des Etats-Unis lui apportera une collaboration sans réserve dans des domaines tels que la formation et l'équipement ainsi que le bénéfice de ses conseils et tous autres concours convenus d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1971 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

(2) The two governments agree to exert their efforts to work with the countries concerned to achieve elimination of illicit agricultural production of poppies. As regards Thailand where effective measures have for many years been taken by the Royal Thai Government to prevent certain hill tribe elements from indulging in such production, further efforts are needed to support the Royal Thai Government's endeavors to bring about the transformation of regions where some poppies are still grown illegally into viable economies based on other types of agriculture and other sources of livelihood. It is further agreed that programs already launched by the Royal Thai Government will be enlarged and that additional programs will be designed so that the desired economic and social change may be realized and that work on such programs will proceed expeditiously. The two governments see the need for each to contribute, as available, area and social expertise, technical and agricultural knowledge, personnel and required equipment. Attainment of this goal will involve, *inter alia*, more effective research into and application of existing knowledge concerning possible crop substitution, other alternative economic production activities and marketing aspects.

(3) Medical and social rehabilitation of narcotics and drug users and addicts must be a key component of an integrated attack on the narcotic problem. In this connection the two governments agree that efforts will be made to increase and improve the effectiveness and availability of rehabilitation services. The United States Government will make available, in support of Thai efforts, medical and related social counseling facilities, personnel and equipment and other resources, as needed and available, to implement programs designed to alleviate the dependence on narcotics and drugs of users and addicts and to assist their re-entry into society.

(4) A comprehensive education and public information program is an important aspect of narcotics and drug control and this can be achieved through programs designed to publicize widely the medical and social and economic dangers of narcotics and drugs and to insure the public awareness and understanding of the programs that will be necessary to their full acceptance. The two parties agree to cooperate with each other and to employ existing assets, to the maximum extent feasible, in this effort.

2) Les deux Gouvernements conviennent de s'employer, de concert avec les pays intéressés, à mettre un terme à la production agricole illicite du pavot. En ce qui concerne la Thaïlande, où le Gouvernement royal thaïlandais a engagé depuis de nombreuses années une action efficace en vue d'empêcher certains éléments des tribus montagnardes de pratiquer cette culture, de nouveaux concours sont nécessaires pour seconder les efforts que fait le Gouvernement royal thaïlandais en vue de transformer les régions où la culture illicite du pavot est encore pratiquée en unités économiques viables, fondées sur d'autres types de cultures et procurant d'autres moyens d'existence. Il est convenu, en outre, que les programmes déjà mis en œuvre par le Gouvernement royal thaïlandais seront élargis, que des programmes supplémentaires conçus pour faciliter le changement souhaité sur le plan économique et social seront élaborés et que les activités relevant desdits programmes seront mises en route sans retard. Les deux Gouvernements sont conscients de la nécessité qui s'impose à chacun d'eux d'apporter la contribution qu'il est en mesure de fournir, du fait de ses compétences particulières sur le plan géographique et social, de ses connaissances d'ordre technique et agricole, et du point de vue du personnel et du matériel requis. La réalisation de cet objectif suppose, notamment, qu'on étudie de plus près les possibilités de récoltes de remplacement et d'autres productions d'intérêt économique, y compris leurs possibilités de commercialisation ainsi que le parti à tirer des connaissances acquises dans ces domaines.

3) La réadaptation médicale et sociale des consommateurs de stupéfiants et de drogues et des toxicomanes doit être l'un des aspects essentiels d'une action systématique de lutte contre les stupéfiants. A cet effet, les deux Gouvernements conviennent de s'efforcer d'accroître et d'améliorer l'efficacité et la capacité d'accueil des services de réadaptation. Le Gouvernement des Etats-Unis appuiera l'action du Gouvernement thaïlandais en mettant à sa disposition sur le plan médical et dans des domaines connexes des moyens d'orientation sociale du personnel, du matériel et d'autres ressources, dans la mesure des besoins et des possibilités, en vue de la mise en œuvre de programmes conçus pour atténuer la dépendance des utilisateurs de stupéfiants et de drogues et des toxicomanes et pour aider à leur réinsertion sociale.

4) Un grand programme d'éducation et d'information du public constitue un aspect important de la lutte contre l'abus des stupéfiants et des drogues et sa mise en œuvre peut être assurée par une action des programmes visant à donner une large publicité aux dangers que présente l'abus des stupéfiants et des drogues sur le plan médical, social et économique et à faire en sorte que le public connaisse et comprenne suffisamment ces programmes pour avoir pleinement conscience de ces dangers. Les deux parties conviennent de coopérer entre elles et de tirer le parti maximum, dans cet effort, des moyens dont elles disposent.

(5) It is important to the combating of international narcotics and drug production and trafficking that the coordinated cooperation of many countries be obtained. Thus, the two governments agree to the desirability of encouraging and cooperating with United Nations and other multilateral programs to combat drug abuse and control traffic in narcotics.

(6) The Joint Planning Group already established by the two governments will serve as a primary means of policy liaison in furtherance of the programs which are to be undertaken in implementation of this agreement.

(7) In order to carry out the purposes of this Memorandum of Understanding, the two governments will promptly proceed with the preparation and implementation of specific projects and programs within the field of narcotic and drug control.

DONE at Washington in duplicate this twenty-eighth day of September 1971.

For the Government of the United States of America:  
WILLIAM P. ROGERS

For the Royal Thai Government:  
TH. KHOMAN

---

5) Pour lutter contre la production et le trafic international des stupéfiants et des drogues, il importe de se ménager la coopération coordonnée de nombreux pays. En conséquence, les deux Gouvernements conviennent qu'il est souhaitable de promouvoir les programmes de l'Organisation des Nations Unies et les autres programmes multilatéraux de lutte contre l'abus des drogues et contre le trafic des stupéfiants, et d'y coopérer.

6) Le Groupe commun de planification déjà créé par les deux Gouvernements constituera un instrument essentiel de la coordination des politiques dans l'exécution des programmes qui doivent être mis en œuvre en application du présent Accord.

7) Afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Mémoire d'accord, les deux Gouvernements procéderont sans retard à la préparation et à l'exécution de projets et de programmes particuliers dans le domaine de la lutte contre l'abus des stupéfiants et des drogues.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, le 28 septembre 1971.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM P. ROGERS

Pour le Gouvernement royal thaïlandais:

TH. KHOMAN

---



**No. 11509**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on measures to reduce the risk of outbreak of  
nuclear war. Signed at Washington on 30 September 1971**

*Authentic text: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à certaines mesures destinées à réduire le risque  
de déclenchement d'une guerre nucléaire. Signé à  
Washington le 30 septembre 1971**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MEASURES TO REDUCE THE RISK OF  
OUTBREAK OF NUCLEAR WAR BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

---

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties:

Taking into account the devastating consequences that nuclear war would have for all mankind, and recognizing the need to exert every effort to avert the risk of outbreak of such a war, including measures to guard against accidental or unauthorized use of nuclear weapons,

Believing that agreement on measures for reducing the risk of outbreak of nuclear war serves the interests of strengthening international peace and security, and is in no way contrary to the interests of any other country,

Bearing in mind that continued efforts are also needed in the future to seek ways of reducing the risk of outbreak of nuclear war,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Each Party undertakes to maintain and to improve, as it deems necessary, its existing organizational and technical arrangements to guard against the accidental or unauthorized use of nuclear weapons under its control.

*Article 2*

The Parties undertake to notify each other immediately in the event of an accidental, unauthorized or any other unexplained incident involving a possible detonation of a nuclear weapon which could create a risk of outbreak of nuclear war. In the event of such an incident, the Party whose nuclear weapon is involved will immediately make every effort to take necessary measures to render harmless or destroy such weapon without its causing damage.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1971 by signature, in accordance with article 9.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О МЕРАХ ПО УМЕНЬШЕНИЮ ОПАСНОСТИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЯДЕРНОЙ ВОЙНЫ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

принимая во внимание опустошительные последствия, которые имела бы для всего человечества ядерная война, и признавая необходимость приложить все усилия для предотвращения опасности возникновения такой войны, включая меры по предупреждению случайного или несанкционированного применения ядерного оружия,

считая, что согласование мер по уменьшению опасности возникновения ядерной войны отвечает интересам укрепления международного мира и безопасности и никоим образом не противоречит интересам какой-либо другой страны,

учитывая, что требуется и в дальнейшем продолжение поисков способов уменьшения опасности возникновения ядерной войны,

согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Каждая из Сторон обязуется продолжать осуществлять и совершенствовать так, как она сочтет это необходимым, принимаемые ею организационные и технические меры, с тем чтобы предотвратить случайное или несанкционированное применение ядерного оружия, находящегося под ее контролем.

### *Статья 2*

Стороны обязуются немедленно уведомлять друг друга в случае несанкционированного, случайного или иного необъясненного инцидента, связанного с возможным взрывом ядерного оружия, который мог бы создавать опасность возникновения ядерной войны. В случае такого инцидента Страна, с ядерным оружием которой это связано, немедленно предпримет все усилия с целью осуществления необходимых мер по обезвреживанию или уничтожению такого оружия без того, чтобы оно причинило ущерб.

*Article 3*

The Parties undertake to notify each other immediately in the event of detection by missile warning systems of unidentified objects, or in the event of signs of interference with these systems or with related communications facilities, if such occurrences could create a risk of outbreak of nuclear war between the two countries.

*Article 4*

Each Party undertakes to notify the other Party in advance of any planned missile launches if such launches will extend beyond its national territory in the direction of the other Party.

*Article 5*

Each Party, in other situations involving unexplained nuclear incidents, undertakes to act in such a manner as to reduce the possibility of its actions being misinterpreted by the other Party. In any such situation, each Party may inform the other Party or request information when, in its view, this is warranted by the interests of averting the risk of outbreak of nuclear war.

*Article 6*

For transmission of urgent information, notifications and requests for information in situations requiring prompt clarification, the Parties shall make primary use of the Direct Communications Link between the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.<sup>1</sup>

For transmission of other information, notifications and requests for information, the Parties, at their own discretion, may use any communications facilities, including diplomatic channels, depending on the degree of urgency.

*Article 7*

The Parties undertake to hold consultations, as mutually agreed, to consider questions relating to implementation of the provisions of this Agreement, as well as to discuss possible amendments thereto aimed at further implementation of the purposes of this Agreement.

---

<sup>1</sup> See "Memorandum of Understanding between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics regarding the establishment of a direct communications link, signed at Geneva on 20 June 1963" in United Nations *Treaty Series*, vol. 472, p. 163.

*Статья 3*

Стороны обязуются немедленно уведомлять друг друга при обнаружении неопознанных объектов системами предупреждения о ракетном нападении или при появлении помех этим системам или соответствующим средствам связи, если такие явления могли бы создать опасность возникновения ядерной войны между двумя странами.

*Статья 4*

Каждая из Сторон обязуется заблаговременно уведомлять другую Сторону о запланированных пусках ракет, если такие пуски производятся за пределы ее национальной территории в направлении другой Стороны.

*Статья 5*

Каждая из Сторон в других ситуациях, связанных с необъясненными ядерными инцидентами, обязуется поступать таким образом, чтобы уменьшить возможность неправильного истолкования ее действий другой Стороной. В любых таких ситуациях каждая из Сторон может информировать другую Сторону или обращаться к ней с запросом, когда, по ее мнению, это диктуется интересами предупреждения опасности возникновения ядерной войны.

*Статья 6*

Для передачи срочной информации, уведомлений и запросов в ситуациях, требующих быстрого уточнения обстановки, Стороны будут использовать главным образом линию прямой связи между Правительствами Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

Для передачи другой информации, уведомлений и запросов Стороны могут использовать по своему усмотрению любые средства связи, включая дипломатические каналы, в зависимости от степени срочности.

*Статья 7*

Стороны обязуются проводить по взаимному согласованию консультации для рассмотрения вопросов, связанных с осуществлением положений настоящего Соглашения, а также для обсуждения возможных поправок к нему, направленных на дальнейшее осуществление целей настоящего Соглашения.

*Article 8*

This Agreement shall be of unlimited duration.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Washington on September 30, 1971, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States  
of America :

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS

For the Union  
of Soviet Socialist Republics :

[Signed]

A. GROMYKO

---

*Статья 8*

Настоящее Соглашение является бессрочным.

*Статья 9*

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

СОВЕРШЕНО в городе Вашингтоне 30 сентября 1971 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные  
Штаты Америки:

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-  
QUES RELATIF À CERTAINES MESURES DESTINÉES À  
RÉDUIRE LE RISQUE DE DÉCLENCHEMENT D'UNE  
GUERRE NUCLÉAIRE

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Considérant les conséquences désastreuses qu'une guerre nucléaire aurait pour l'humanité tout entière, et reconnaissant la nécessité de ne négliger aucun effort pour prévenir le risque de déclenchement d'une telle guerre, notamment en adoptant des mesures pour éviter que des armes nucléaires soient utilisées accidentellement ou sans autorisation,

Convaincus qu'un accord sur des mesures permettant de réduire le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire contribue au renforcement de la paix et de la sécurité internationales et n'est nullement contraire aux intérêts d'aucun autre pays,

Conscients de ce qu'il faudra également, à l'avenir, poursuivre ces efforts pour rechercher des moyens de réduire le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie s'engage à maintenir et à améliorer, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, les mesures d'organisation et les mesures techniques qu'elle a prises pour éviter que les armes nucléaires sous son contrôle soient utilisées accidentellement ou sans autorisation.

*Article 2*

Chaque Partie s'engage à informer immédiatement l'autre Partie de toute situation qui, par suite d'un accident, d'un défaut d'autorisation ou de tout autre incident inexplicé, pourrait entraîner l'explosion d'une arme nucléaire susceptible de créer un risque de déclenchement d'une guerre nucléaire. Dans le cas d'un incident semblable, la Partie dont l'arme nucléaire est en cause s'efforcera immédiatement de prendre les mesures nécessaires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1971 par la signature, conformément à l'article 9.

pour neutraliser ou détruire l'arme en question sans qu'elle cause de dommages.

*Article 3*

Chaque Partie s'engage à informer immédiatement l'autre Partie de toute situation où des objets non identifiés auraient été détectés par les systèmes d'alerte aux missiles, ou, au cas où ces systèmes ou les installations de transmissions connexes présenteraient des signes d'interférence, si ces faits sont susceptibles de créer un risque de déclenchement d'une guerre nucléaire entre les deux pays.

*Article 4*

Chaque Partie s'engage à notifier à l'avance à l'autre Partie tout projet de lancement de missiles si ces lancements dépassent le territoire national en direction du territoire de l'autre Partie.

*Article 5*

Dans toute autre situation liée à des incidents nucléaires inexplicés, chaque Partie s'engage à agir de manière à diminuer le risque que son action soit mal interprétée par l'autre Partie. En pareille situation, chaque Partie peut informer l'autre Partie ou lui demander des renseignements lorsqu'elle estime qu'il y a lieu de le faire pour écarter le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire.

*Article 6*

Pour se communiquer d'urgence des renseignements, des notifications et des demandes de renseignements dans des situations nécessitant des éclaircissements immédiats, les Parties utiliseront principalement la ligne de communication directe établie entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup>.

Pour se communiquer d'autres renseignements, notifications et demandes de renseignements, les Parties pourront utiliser à leur gré tout moyen de communication, y compris la voie diplomatique, selon le degré d'urgence.

*Article 7*

Les Parties s'engagent à se consulter, selon les modalités arrêtées d'un commun accord, pour examiner les questions relatives à l'application des dispositions du présent Accord, ainsi que pour étudier les modifications

<sup>1</sup> Voir « Mémoire d'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe, signé à Genève le 20 juin 1963 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 472, p. 163.

qu'il pourrait convenir d'y apporter afin de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington le 30 septembre 1971, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis  
d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

A. GROMYKO

---



No. 11510

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of an "Omega" Navigational Station. Oslo, 5 November 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation d'une station de guidage «Omega» d'aide à la navigation. Oslo, 5 novembre 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
NORWAY FOR THE ESTABLISHMENT OF AN "OMEGA"  
NAVIGATIONAL STATION

---

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs*

No. 76

Oslo, November 5, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning the OMEGA Navigational Test Station at Bratland, County of Nordland, Norway, and to propose that the Government of Norway agree to the establishment on the site of this station of an OMEGA Navigational Station to be fully operational about 18 months after the conclusion of a funding agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

The OMEGA Navigational Station in Norway, hereinafter referred to as "the Station", would form part of a worldwide complex of unclassified OMEGA Navigational Stations to be established as an aid to navigation and capable of being used by any properly-equipped ship or aircraft. Accordingly, I have the further honor to propose that the Station be established in accordance with the following provisions:

(1) The Government of Norway shall acquire the land required (approximately 53 acres) for the Station without cost to the Government of the United States.

(2) The Government of the United States shall provide without cost to the Government of Norway:

- (a) all necessary electronic, communications, and monitoring equipment;
- (b) technical assistance for its installation and initial operation, the details of which shall be embodied in the supplementary agreements referred to under paragraph 8 of this Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF  
À L'INSTALLATION D'UNE STATION DE GUIDAGE  
« OMEGA » D'AIDE À LA NAVIGATION

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre norvégien des affaires étrangères*

N° 76

Oslo, le 5 novembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement norvégien touchant la station de guidage pilote OMEGA de Bratland (Comté de Nordland, Norvège) et de proposer que le Gouvernement norvégien accepte d'installer à l'emplacement de cette station une station de guidage OMEGA qui deviendrait pleinement opérationnelle 18 mois environ après la conclusion d'un accord de financement entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

La station de guidage OMEGA de Norvège, ci-après dénommée « la station », ferait parti d'un réseau mondial de stations de guidage OMEGA non soumises au régime qui serviront d'aides à la navigation pour tout navire ou aéronef équipé en conséquence. Je propose donc que la station soit établie conformément aux dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement norvégien fera l'acquisition du terrain (21 hectares environ) sans frais pour le Gouvernement des États-Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis fournira sans frais au Gouvernement norvégien :

- a) Tout le matériel électronique, de communication et de contrôle nécessaire ;
- b) Une assistance technique dont les détails seront spécifiés dans les accords complémentaires visés au paragraphe 8 du présent Accord, pour l'installation et l'exploitation initiale de la station ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(c) design information for the construction of the Station, the details of which shall also be embodied in the supplementary agreements referred to under paragraph 8 of this Agreement.

The buildings, installations and equipment shall conform to the Norwegian laws and regulations.

Title to all equipment provided in accordance with this paragraph shall remain in the Government of the United States.

(3) The costs of measures required to be taken in the telecommunication network in Norway to eliminate the effects of interference from the Station shall be borne by the Government of the United States.

The details of interference mitigation shall be embodied in supplementary agreements between the appropriate authorities of the two governments. In no case will the amount paid by the United States for corrective measures be more than 2,550,000 kroner.

(4) The Station shall be operated and maintained by personnel designated by the Government of Norway. At the request of the Government of Norway, they shall be trained for such purposes by the Government of the United States without cost to the Government of Norway.

(5) The Government of Norway shall construct, operate and maintain the Station, the costs of which shall be borne by the Government of the United States.

(6) (a) To the extent that United States participation in the establishment, operation and maintenance of the Station shall be dependent upon funds to be appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds. Likewise, to the extent that Norwegian participation in the establishment, operation and maintenance of the Station shall be dependent upon funds to be appropriated by the Norwegian Storting it shall be subject to the availability of such funds.

(b) In conjunction with United States expenditures which may be involved in this project, relief from Norwegian taxes will be granted in accordance with the principles of the taxation relief agreement effected by the exchange of notes by and between the Governments of the United States and Norway of June 27, 1952,<sup>1</sup> and with the related exchange of notes of the same date.<sup>1</sup>

The taxation relief will usually be granted by refunding the applicable amount of customs duties and taxes, except that if it is more practical, relief may be granted directly when the import takes place.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 184, p. 271.

c) Des données techniques touchant la construction de la station, dont les détails seront également spécifiés dans les accords complémentaires visés au paragraphe 8 du présent Accord.

Les bâtiments, les installations et le matériel seront conformes aux lois et règlements norvégiens.

Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété de tout le matériel fourni conformément au présent paragraphe.

3. Le coût des modifications à apporter au réseau norvégien de télécommunications pour éliminer les effets des interférences de la station sera pris en charge par le Gouvernement des Etats-Unis.

Les détails des mesures à prendre pour atténuer le brouillage causé par la station seront énoncés dans des accords complémentaires entre les autorités compétentes des deux gouvernements. En aucun cas le montant que devront verser les Etats-Unis pour ces modifications ne sera supérieur à 2 550 000 couronnes norvégiennes.

4. L'exploitation et l'entretien de la station seront assurés par du personnel désigné par le Gouvernement norvégien. Sur la demande de celui-ci, du personnel sera formé à cette fin par le Gouvernement des Etats-Unis, sans frais pour le Gouvernement norvégien.

5. Le Gouvernement norvégien construira, exploitera et entretiendra la station, aux frais du Gouvernement des Etats-Unis.

6. a) Dans la mesure où la participation des Etats-Unis à l'installation, l'exploitation et à l'entretien de la station dépend de crédits dont le Congrès des Etats-Unis doit autoriser l'ouverture, cette participation sera soumise à l'ouverture de ces crédits. De même, dans la mesure où la participation de la Norvège à l'installation, à l'exploitation et à l'entretien de la station dépend de crédits dont le Storting norvégien doit autoriser l'ouverture, cette participation sera soumise à l'ouverture de ces crédits.

b) En ce qui concerne les dépenses que ce projet peut entraîner pour les Etats-Unis, la Norvège accordera l'exonération des impôts norvégiens conformément aux principes de l'Accord relatif à l'exonération fiscale constitué par l'échange de notes du 27 juin 1952<sup>1</sup> entre les Gouvernements des Etats-Unis et de la Norvège et à l'échange de notes y relatif de même date<sup>1</sup>.

L'exonération fiscale sera généralement accordée sous forme de remboursement du montant applicable des droits de douane et autres taxes, mais elle sera consentie directement au moment de l'importation si cette façon de procéder se révèle plus pratique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 271.

(7) The Government of Norway shall be responsible for ensuring the continuous operation without interruption of the Station in phase with the worldwide complex. Should it appear necessary for any reason to cease this operation temporarily, the Government of Norway shall provide the Government of the United States with maximum in-advance notification thereof, so that the two Governments may consult and jointly determine the appropriate course of action which shall be taken. Should an unforeseen emergency arise causing such cessation, the Government of Norway shall immediately notify the Government of the United States for the purpose of similar consultation and determination.

(8) Details concerning the establishment, operation and maintenance of the Station shall be embodied in supplementary agreements between the appropriate authorities of the two Governments.

(9) Upon termination of this Agreement, the United States Government may remove from Norway without any restriction the equipment which it has provided under paragraph 2 above and dispose of it outside Norway at its own expense and free from any export duties or other charges, not being charges for services rendered. Such equipment shall not be disposed of within Norway except under conditions to be agreed upon by the two Governments.

(10) (a) Should it become necessary in order to safeguard the interests of the two Governments in respect of the construction, operation or maintenance of the Station, the Government of Norway, in consultation with the Government of the United States, shall take legal action against any third party. The costs of such legal actions shall be deemed to form part of the operating costs of the Station.

(b) Should the construction, operation or maintenance of the Station cause a liability on the part of the Government of Norway under Norwegian law in respect of any third party, including the personnel of the Government agency operating the Station, the Government of Norway shall jointly with the Government of the United States settle the dispute in accordance with Norwegian law. The costs of such settlements shall be borne by the Government of the United States.

(11) This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years and thereafter until terminated after either Government shall have given one year's written notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement. If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our

7. Le Gouvernement norvégien veillera à ce que la station fonctionne sans interruption et en phase avec le réseau mondial. S'il est nécessaire pour quelque raison que ce soit, d'interrompre temporairement son fonctionnement, il en avisera le Gouvernement des Etats-Unis le plus longtemps possible à l'avance de manière que les deux Gouvernements puissent se consulter et décider d'un commun accord de la ligne de conduite à suivre. Si cette interruption est due à une situation d'urgence imprévue, le Gouvernement norvégien notifiera immédiatement le Gouvernement des Etats-Unis en vue de procéder à des consultations et de prendre une décision.

8. Les détails concernant l'installation, l'exploitation et l'entretien de la station seront spécifiés dans des accords complémentaires entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

9. A l'expiration du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis pourra enlever de Norvège, sans aucune restriction, le matériel qu'il aura fourni conformément au paragraphe 2 ci-dessus et en disposer à son gré hors de Norvège, à ses frais et sans loyer de droits d'exportation ou redevances autres que des redevances pour services rendus. Il ne pourra être disposé de ce matériel en Norvège, sauf à des conditions que les deux Gouvernements arrêteront d'un commun accord.

10. *a)* Si cela est nécessaire pour sauvegarder les intérêts des deux Gouvernements en ce qui concerne la construction, l'exploitation ou l'entretien de la station, le Gouvernement norvégien, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis, intentera une action judiciaire contre des tiers. Le coût de cette action sera considéré comme faisant partie des frais de l'exploitation de la station.

*b)* Si la construction, l'exploitation ou l'entretien de la station engagent la responsabilité du Gouvernement norvégien aux termes de la législation norvégienne vis-à-vis d'une tierce partie, y compris le personnel de l'organisme du Gouvernement qui assure le fonctionnement de la station, le Gouvernement norvégien réglera le différend conjointement avec le Gouvernement des Etats-Unis, conformément à la législation norvégienne. Les dépenses qu'entraînera un règlement de ce genre seront prises en charge par le Gouvernement des Etats-Unis.

11. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit, son intention d'y mettre fin. Si le Gouvernement norvégien accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne l'installation,

two Governments regarding the establishment, operation and maintenance of an OMEGA Navigational Station in Norway, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PHILIP K. CROWE

His Excellency Andreas Cappelen  
Minister for Foreign Affairs  
Oslo

## II

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Le Ministre<sup>2</sup>

Oslo, 5 November, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, the terms of which are as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the Government of Norway agrees to this arrangement and will regard Your Excellency's note and this reply as constituting an Agreement between our respective Governments in this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANDREAS CAPPELEN

His Excellency Monsieur Philip K. Crowe  
Ambassador of the United States of America  
Oslo

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

<sup>2</sup> The Minister.



l'exploitation et l'entretien d'une station de guidage OMEGA en Norvège, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

PHILIP K. CROWE

Son Excellence M. Andreas Cappelen  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

## II

*Le Ministre norvégien des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Oslo, le 5 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je confirme que le Gouvernement norvégien accepte cet arrangement et considère que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

ANDREAS CAPPELEN

Son Excellence M. Philip Crowe  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Oslo

---



**No. 11511**

---

**NETHERLANDS  
and  
FINLAND**

**Agreement on international road transport. Signed at Helsinki  
on 2 November 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 5 January 1972.*

---

**PAYS-BAS  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à  
Helsinki le 2 novembre 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON INTER-  
NATIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Govern-  
ment of the Republic of Finland;

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the  
development of transport of passengers and goods between their two coun-  
tries and in transit across their territories;

Having decided to conclude an Agreement with the object of consolidat-  
ing existing facilities and creating additional facilities;

Have agreed as follows:

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

*Article 1*

Passenger transport operations are not subject to the licensing régime  
of the other Contracting Party, except the services mentioned in Article 2 of  
this Agreement.

*Article 2*

1. Regular passenger services between the territories of the Contracting  
Parties or in transit across these territories shall be subject to prior licensing.

2. Regular passenger services mean the passenger transport operations  
by motorcoach performed on a fixed itinerary according to time-tables and  
tariffs determined and published in advance.

3. The licence referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued  
by the competent authority of each Contracting Party for the part of the  
operation which is performed in its territory. The procedure and conditions  
for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authori-  
ties of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1971, 30 days after the Contracting Parties had informed each other  
in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective  
territories had been complied with, in accordance with article 16 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE FINLANDE RELATIF AU TRANSPORT  
ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de favoriser, dans l'intérêt de leurs rapports économiques, le développement des transports de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire,

Ayant décidé de conclure un accord ayant pour objet de renforcer les moyens existants et d'en créer de nouveaux,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DES VOYAGEURS

*Article premier*

Les opérations de transport de voyageurs, à l'exception des services mentionnés à l'article 2 du présent Accord, ne sont pas soumises au régime de l'autorisation de l'autre Partie contractante.

*Article 2*

1. Les services réguliers de transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes ou en transit par leur territoire sont soumis à autorisation préalable.

2. Par services réguliers de transport de voyageurs, on entend les opérations de transport de voyageurs par autocars effectués selon un itinéraire fixe et conformément à des horaires et des tarifs établis et publiés à l'avance.

3. L'autorisation mentionnée au paragraphe 1 du présent article sera délivrée par les autorités compétentes de chaque Etat contractant pour le tronçon du parcours situé sur son territoire. Les modalités et les conditions de délivrance des autorisations seront déterminées conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1971, soit 30 jours après que chaque Partie contractante avait notifié par écrit à l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles requises pour donner effet à l'Accord sur leurs territoires respectifs avaient été accomplies, conformément à l'article 16, paragraphe 1.

## II. TRANSPORT OF GOODS

*Article 3*

Goods transport operations between the two States or in transit across their territories, except those specified in Article 4 of this Agreement, are subject to licensing.

*Article 4*

No licence shall be required for :

- a) transport on own account;
- b) a vehicle being substituted for a damaged vehicle and/or carriage of damaged vehicles;
- c) carriage of works of art;
- d) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- e) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- f) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- g) funeral transports;
- h) carriage of mail;
- i) carriage of household effects;
- j) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms;
- k) carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;
- l) carriage of bees and fish fry;
- m) carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

*Article 5*

1. The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of:

- a) Licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or
- b) Licences for one transport operation.

## II. TRANSPORT DES MARCHANDISES

*Article 3*

Les opérations de transport de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumises à autorisation, à l'exception de celles qui sont spécifiées à l'article 4.

*Article 4*

Aucune autorisation ne sera requise pour :

- a) Le transport de marchandises pour compte propre;
- b) Le remplacement par un autre véhicule d'un véhicule endommagé et/ou le transport d'un véhicule endommagé;
- c) Le transport d'œuvres d'art;
- d) Le transport occasionnel d'objets et de matériel utilisés exclusivement à des fins publicitaires ou éducatives;
- e) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ou pour servir ou ayant servi à des émissions radiophoniques, à des prises de vue cinématographiques ou à la télévision;
- f) Les transports de marchandises destinées aux foires et aux expositions;
- g) Les transports funéraires;
- h) Les transports postaux;
- i) Les transports de mobilier;
- j) Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui d'une remorque) n'excède pas 6 000 kilogrammes;
- k) Les transports de marchandises à destination et en provenance des aéroports lorsque les services aériens ont été déroutés;
- l) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- m) Le transport de marchandises ne figurant pas sur cette liste mais qui auront fait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes.

*Article 5*

I. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront convenir de délivrer :

- a) Des autorisations valables pendant une période déterminée pour toutes les opérations de transport effectuées au cours de la période, ou
- b) Des autorisations valables pour une seule opération de transport.

2. A transport operation comprises the return journey from the territory of the other state or a transit journey in both directions through that territory.

3. The licence may only be used by the carrier in whose name it is issued.

4. The competent authorities of the Contracting Parties jointly agree on the lay-out of the licence.

#### *Article 6*

1. The licence shall be issued by the competent authorities of the state of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The number of licences shall be determined jointly every year on the basis of reciprocity by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. On demand of one of the Contracting Parties further licences may be issued in addition to the determined number of licences.

#### *Article 7*

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other state a special permit of the competent authority in that state is required.

### III. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 8*

1. A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other State.

2. A carrier may not perform transport operations between the territory of the other State and a third country unless specially authorized thereto by the competent authorities of that State.

#### *Article 9*

The licences must be carried on all journeys in the territory of the other State and produced on demand to the inspection officials.



2. Une opération de transport comprend un voyage de retour à partir du territoire de l'autre Etat ou le transit dans les deux sens par le territoire dudit Etat.

3. L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur au nom duquel elle est délivrée.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent conjointement la forme que doit revêtir l'autorisation.

#### *Article 6*

1. Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Le nombre des autorisations sera fixé annuellement d'un commun accord sur une base de réciprocité par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. A la demande de l'une des Parties contractantes, des autorisations pourront être délivrées en sus du contingent fixé.

#### *Article 7*

Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant le transport dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Etat, il faudra une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente dudit Etat.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 8*

1. Un entrepreneur de transports ne peut effectuer de transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Etat.

2. Un entrepreneur de transports ne peut effectuer de transports entre le territoire de l'autre Etat et un pays tiers à moins qu'il n'ait obtenu une autorisation spéciale à cet effet des autorités compétentes dudit Etat.

#### *Article 9*

Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules durant tous les voyages sur le territoire de l'autre Etat et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

*Article 10*

Vehicles of carriers established in the territory of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

*Article 11*

1. The fuel contained in the ordinary tanks of the vehicles mentioned in Article 10 as well as the lubricants and spare parts destined for those vehicles shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from import duties and import taxes without any prohibition or restriction.

2. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

*Article 12*

Questions not contemplated in this Agreement or in any international convention to which both States are parties, are subject to the national laws and regulations of each Contracting Party.

*Article 13*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its national law.

*Article 14*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

*Article 10*

Au cours des opérations de transport international prévues qui seront effectuées aux termes du présent accord, les véhicules appartenant à des entreprises de transport dont le siège est situé sur le territoire de l'un des Etats contractants seront exonérés des impôts et des droits qui frappent les utilisateurs ou les propriétaires de véhicules ainsi que des impôts ou droits spéciaux sur les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 11*

1. Le carburant que contient le réservoir standard des véhicules mentionnés à l'article 10, ainsi que les lubrifiants et les pièces de rechange destinés auxdits véhicules seront exonérés, sans exception ni restriction, des droits et taxes à l'importation sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les pièces détachées qui n'auront pas été utilisées seront réexportées et les pièces remplacées seront réexportées, détruites ou abandonnées conformément aux règlements en vigueur dans le pays où le véhicule est en service.

*Article 12*

Les lois nationales et les règlements en vigueur dans chaque Etat contractant demeureront applicables pour toute question non envisagée dans le présent Accord ou dans une convention internationale à laquelle les deux Etats seraient Parties.

*Article 13*

Au cas où une entreprise de transport dont le siège est situé sur le territoire de l'un des Etats contractants commettrait une infraction aux dispositions du présent Accord, l'Etat contractant sur le territoire duquel l'infraction aura été commise en informera l'autre Partie contractante, qui prendra les mesures prévues par ses lois nationales.

*Article 14*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes régleront toutes questions concernant l'entrée en vigueur et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établiront une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 15*

With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 16*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in two copies at Helsinki on November 2nd, 1970 in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government of the Republic of Finland:

VÄINO LESKINEN

---

*Article 15*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à la partie de son territoire située en Europe.

*Article 16*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que chaque Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sur leur territoire respectif ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera valable pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante trois mois avant le terme de l'année civile.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Helsinki, le 2 novembre 1970, en langue anglaise, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

VÄINO LESKINEN

---



**No. 11512**

---

**BULGARIA  
and  
LUXEMBOURG**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Sofia on  
8 May 1965**

*Authentic texts: Bulgarian and French.*

*Registered by Bulgaria on 6 January 1972.*

---

**BULGARIE  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Sofia le 8 mai 1965**

*Textes authentiques: bulgare et français.*

*Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШНИ ПРЕВОЗИ МЕЖДУ НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО  
ЛЮКСЕМБУРГ

---

Правителството на Народна Република България и Правителството на Велико Херцогство Люксембург, наричани по-долу “Договарящи Страни”, водени от желанието да установят въздушни съобщения между двете страни,

Се споразумяха за следното:

*Член 1*

За прилагане на настоящата Спогодба и Приложението към нея:

а) Израза “Въздухоплавателни Власти” означава: за Народна Република България — Министерството на транспорта и съобщенията, а за Велико Херцогство Люксембург — Министерството на Транспортта, Гражданското Въздухоплаване, или в двата случая, всяко лице или организация, упълномощени да изпълняват функциите, които понастоящем са от компетентността на горепоменатите ведомства.

б) “Територия” означава земното пространство и принадлежащите към него териториални води, включително и въздушното пространство над тях, които се намират под суверенитета на всяка Договаряща Страна.

в) “Договорени линии” означава въздушни линии, експлоатирани по маршрути, посочени в Приложението към настоящата Спогодба.

г) “Посочено предприятие” означава всяко предприятие за въздушен превоз, което едната от Договарящите Страни е посочила с писмено уведомление до другата Договаряща Страна, за експлоатиране на договорените линии.

Приложението към настоящата Спогодба съставлява неразделна част от същата и всяко позоваване на Спогодбата, се отнася и до Приложението към нея, освен ако в текста на Спогодбата има други указания.



ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

---

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, dénommés ci-après « Parties contractantes », désireux d'établir des communications aériennes entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

a) Le terme « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la République populaire de Bulgarie, le Ministère des transports et des communications et, en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le Ministère des transports, aéronautique civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisés à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

b) Le terme « territoire » signifie la terre ferme et les eaux territoriales, y compris l'espace aérien, placées sous la souveraineté de chaque Partie contractante.

c) Le terme « lignes agréées » signifie tous services aériens effectués sur les itinéraires prévus à l'annexe au présent Accord.

d) « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour exploiter les lignes agréées.

L'annexe au présent Accord est considérée comme partie intégrante de ce dernier et toute référence à l'Accord concerne en même temps l'annexe, excepté si le texte de l'Accord en dispose autrement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 8 mai 1965, date de la signature, et à titre définitif le 12 mars 1970, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

### Член 2

1. Всяка Договаряща Страна предоставя на предприятието, посочено от другата Договаряща Страна следните права:

- а) Право за прелитане на нейната територия без кацане;
- б) право за нетърговско кацане на нейната територия;
- в) право за търговско кацане на нейна територия, за разтоварване и товарене на пътници, поща и стоки за международен трафик.

2. При съвместно експлоатиране на линиите, посочените предприятия трябва да държат сметка за взаимните си интереси, за да не ги накръняват.

### Член 3

1. Всяка Договаряща Страна има право да посочи писмено на другата Договаряща Страна едно или повече предприятия за експлоатиране на договорените линии.

2. След получаване на това уведомление, всяка Договаряща Страна ще дава в най-къс срок разрешението за експлоатиране, при условие, обаче, да бъдат спазени разпореденията, съдържащи се в §§3 и 4 на настоящия член.

3. Преди да издадат разрешението за експлоатиране, Въздухоплавателните власти на всяка Договаряща Страна могат да изискват от предприятието, посочено от другата Договаряща Страна, доказателство, че то е в състояние да отговаря на условията, предвидени от законите, правилниците и предписанията обичайно и разумно прилагани от тези власти по отношение на експлоатирането на международните въздушни линии.

4. Всяка Договаряща Страна има право да откаже на предприятието, посочено от другата Договаряща Страна, разрешението за експлоатиране, или да постави условията, които счита за необходими за упражняването на правата, посочени в Приложението към настоящата Спогодба, ако няма доказателства, че преобладаващата част от капитала, както и фактическото ръководство на това предприятие принадлежат на Договарящата Страна, посочила предприятието за въздушен превоз, или на физическите или юридически лица, явяващи се нейни граждани.

5. Експлоатирането на договорените линии ще може да започне от момента, когато посоченото предприятие получи разрешение за експлоатиране.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante concède à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante les droits suivants :

- a) droit de survol de son territoire sans atterrissage;
- b) droit d'atterrissage sur son territoire sans but commercial;
- c) droit d'atterrissage commercial sur son territoire aux fins de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises.

2. Les entreprises désignées devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante a le droit de notifier par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises désignées pour l'exploitation des lignes agréées.

2. Après avoir reçu cette notification, chaque Partie contractante délivrera dans le meilleur délai l'autorisation d'exploitation sous réserve des dispositions contenues aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Avant de délivrer l'autorisation d'exploitation, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prévues par les lois, les règlements et les prescriptions normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités à l'exploitation des lignes aériennes internationales.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou bien de poser les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits mentionnés à l'annexe au présent Accord, si elle n'a pas la preuve que la part prépondérante du capital, ainsi que la direction effective de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens ou à ses ressortissants physiques ou juridiques.

5. L'exploitation des lignes agréées pourra commencer à partir du moment où l'entreprise désignée aura reçu l'autorisation d'exploitation.

6. Всяка Договаряща Страна има право, с писмено уведомление до другата Договаряща Страна, вместо посоченото вече от нея предприятие да посочи друго предприятие.

#### Член 4

1. Всяка Договаряща Страна ще има право да анулира даденото вече разрешение за експлоатиране, да прекрати упражняването на правата, посочени в чл. II и в Приложението към настоящата Сногодба, или да наложи върху упражняването на тези права условията, които счете за необходими:

- а) ако тя няма доказателство за съществуване на условията, посочени в §4 на чл. III;
- б) в случай, че посоченото предприятие не спазва законите и правилниците на Договарящата Страна, която му е предоставила тези права, или
- в) ако при експлоатиране на договорените линии посоченото предприятие не спазва разпореденията на настоящата Сногодба.

2. Това право ще се упражнява само след консултиране с другата Договаряща Страна, освен ако стапе необходимо да се вземат незабавно мерки, като отменяване, прекратяване на тези права, или налагане на условия, за да се избегнат нови нарушения на законите и правилниците.

#### Член 5

1. Тарифите, които ще се прилагат от посоченото предприятие на едната от Договарящите Страни за превози за или от територията на другата Договаряща Страна, ще се определят в разумни размери, като главно се вземат под внимание стойността на експлоатацията, разумна печалба и тарифите на другите предприятия за въздушен превоз.

2. Тарифите ще се определят от посочените предприятия по взаимно съгласие. В случай, че последните не могат да се споразумеят, Въздухоплавателните Власти на Договарящите Страни ще се стараят да разрешат този въпрос помежду си.

3. Тарифите, по които бъде постигнато съгласие между посочените предприятия, ще трябва да бъдат представени за утвърждаване на техните Въздухоплавателни Власти най-малко 30 дни преди датата, предложена за влизането им в сила. По изключение, този срок може да бъде намален от същите Власти, по взаимно споразумение.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer, par notification écrite à l'autre Partie contractante, l'entreprise désignée par elle et d'en désigner une autre à sa place.

#### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante a le droit de dénoncer l'autorisation d'exploitation concédée, de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 et à l'annexe au présent Accord ou bien de poser à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera utiles :

- a) lorsqu'elle n'a pas la preuve de l'existence des conditions spécifiées au paragraphe 4 de l'article 3;
- b) dans le cas où l'entreprise désignée n'observe pas les lois et les règlements de la Partie Contractante lui ayant concédé ces droits; ou bien
- c) si l'entreprise désignée n'observe pas dans l'exploitation des lignes agréées les dispositions du présent Accord.

2. Ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante, à moins que des mesures immédiates telles que la révocation, la suspension de ces droits ou l'imposition de conditions ne deviennent nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

#### *Article 5*

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aux transports au départ et à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, en prenant particulièrement en considération le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs seront établis d'un commun accord par les entreprises désignées. Dans le cas où celles-ci ne peuvent pas s'entendre, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tâcheront de régler cette question entre elles.

3. Les tarifs sur lesquels un accord aura été obtenu entre les entreprises désignées devront être soumis à l'approbation de leurs autorités aéronautiques au moins 30 jours avant la date proposée pour leur mise en application. A titre d'exception, ce délai peut être réduit d'un commun accord par ces mêmes autorités.

4. Въздухоплавателните Власти на всяка Договаряща Страна ще уведомяват Въздухоплавателните Власти на другата Договаряща Страна за съгласието или евентуалния си отказ относно предложените тарифи в най-кратък срок, по възможност най-малко 15 дни преди датата, предвидена за влизането в сила на тези тарифи. Всяко евентуално разногласие по този въпрос ще се урежда съгласно разпореденията на т. 2 от чл. XIII на настоящата Спогодба.

#### Член 6

Всички такси и сборове за използване на летищата, техните инсталации и технически съоръжения на територията на всяка Договаряща Страна ще се събират по тарифи, официално установени от законите и правилниците на съответната Договаряща Страна и прилагани в еднаква степен спрямо всички чужди превозвачи.

#### Член 7

1. Самолетите на всяка Договаряща Страна, обслужващи договорените линии, както и горивата, смазочните масла, резервните части, обичайните съоръжения и запаси, намиращи се на борда на тези самолети при пристигането им на територията на другата Договаряща Страна и при напускането на тази територия, ще се освобождават от таксите за влизане и излизане и от всички други такси и сборове, освен ако тези материали бъдат прехвърлени на трети лица на територията на другата Договаряща Страна.

2. Горивата и смазочните масла, съставляващи необходимия запас на самолетите на посочените предприятия, обслужващи договорените линии, натоварени на територията на другата Договаряща Страна, ще се освобождават от всички митнически и други такси и сборове.

3. Горивата, смазочните масла, резервните части и обичайните бордни съоръжения и запаси, внесени и складирали на територията на една от Договарящите Страни и предназначени да бъдат използвани или изразходвани от самолетите на посочените предприятия на другата Договаряща Страна, ще се освобождават при влизане, както и при напускане на тази територия от всички такси и сборове; в никакъв случай, обаче, освен със съгласието на Страните, тези материали не могат да бъдат прехвърлени на трети лица на тази територия.

Горепоменатите резервни части, обичайни съоръжения и запаси ще се използват в ограничени район на летището, за обслужване на самолетите, пътниците и товарите. В случай, обаче, на принудително кацане или кацане на някой запасен аеродром, горепоменатите предмети и материали ще бъдат пренесени на мястото, където се намира самолета.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante aviseront dans le meilleur délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur accord ou de leur refus éventuel concernant les tarifs proposés et si possible au moins 15 jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de ces tarifs. Tout différend éventuel à ce sujet se réglera suivant les dispositions de l'article 13, paragraphe 2 du présent Accord.

#### *Article 6*

Tous les droits et taxes afférents à l'utilisation des aéroports, de leurs installations et équipements techniques sur le territoire de chaque Partie contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiellement établis par les lois et règlements de la Partie contractante respective et applicables dans une mesure égale à tous les transporteurs étrangers.

#### *Article 7*

1. Les aéronefs de chaque Partie contractante desservant les lignes agréées, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits d'entrée et de sortie et de tous autres droits et taxes, à l'exception cependant du cas où ce matériel est aliéné sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires à l'approvisionnement des aéronefs des entreprises désignées desservant les lignes agréées pris à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exempts des droits de douane et de tous autres droits et taxes.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord importés et mis en dépôt sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés ou consommés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront, à leur importation sur le territoire de l'une des Parties contractantes ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et de tous autres droits et taxes; en aucun cas cependant, sauf accord des Parties, ils ne peuvent y être aliénés à des tiers sur ce territoire.

Les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions mentionnées plus haut seront utilisés dans la zone limitée de l'aérodrome pour desservir les aéronefs, les passagers et le fret. Cependant, dans le cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage sur un aérodrome de réserve, les objets et le matériel mentionnés plus haut seront transportés à l'endroit où se trouve l'aéronef.

4. Докато горепоменатите предмети се намират на територията на другата Договаряща Страна, те ще бъдат под митнически контрол.

#### Член 8

1. Самолетите на посочените предприятия, предназначени за обслужване на договорените линии, ще трябва да носят отличителни национални и регистрационни знаци на съответните им страни и да бъдат снабдени със следните документи:

- свидетелство за въздухоплаваемост,
- свидетелство за регистриране,
- разрешително за всеки член от екипажа,
- пътна книжка, или друг документ, който я замества,
- разрешително за ползване на бордната радиостанция,
- списък на пътниците,
- манифест за стоки и ноща,
- специално разрешение за въздушен превоз на някои категории стоки.

2. Въздухоплавателните Власти на всяка Договаряща Страна, след като предупредят за това Въздухоплавателните Власти на другата Договаряща Страна, могат да изискат, щото освен гореизброените документи, самолетите, предназначени за експлоатиране на международните линии, да бъдат снабдени и с някои други допълнителни документи.

#### Член 9

1. Свидетелствата за въздухоплаваемост и разрешителните, издадени или заверени от една от Договарящите Страни, за експлоатиране на договорените линии, ще се признават за валидни от другата Договаряща Страна.

2. Всяка Договаряща Страна си запазва, обаче, правото да не признава валидността, за прелитане на нейна територия, на свидетелствата за годност и разрешителните, издадени на нейни поданници от другата Договаряща Страна.

#### Член 10

1. Законите и правилниците на всяка Договаряща Страна, отнасящи се за влизането, престоя и излизането от нейна територия на самолетите, предназначени за международно въздухоплаване, или за експлоатацията и маневрирането на тези самолети, докато те се намират в границите на същата територия, ще се прилагат също и спрямо самолетите на пред-



4. Tant que les biens mentionnés plus haut se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils seront soumis au contrôle douanier.

#### *Article 8*

1. Les aéronefs des entreprises désignées affectés à l'exploitation des lignes agréées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leur pays et être munis des documents suivants :

- certificat de navigabilité,
- certificat d'immatriculation,
- licence valable pour chaque membre de l'équipage,
- carnet de route, ou tout autre document en tenant lieu,
- licence d'utilisation de la station de radio de bord,
- liste des passagers,
- manifeste des marchandises et du courrier,
- permis spécial pour le transport aérien de certaines catégories de marchandises.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger, après avoir prévenu les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, qu'en dehors des documents mentionnés ci-dessus les aéronefs affectés à l'exploitation des lignes internationales soient munis de certains autres documents supplémentaires.

#### *Article 9*

1. Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes pour l'exploitation des lignes agréées seront reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour des vols au-dessus de son territoire les certificats et les licences conférés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

1. Les lois et les règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et les manœuvres desdits aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

приятията, посочени от другата Договаряща Страна. Правилниците и процедурите, отнасящи се за изпълнението и безопасността на полетите, прилагани от едната от Договарящите Страни спрямо самолетите на посочените предприятия на другата Договаряща Страна, трябва да бъдат същите, както тези, прилагани по отношение на собствените ѝ самолети и изобщо по отношение на международните въздушни превози.

2. Пътниците и екипажите на самолетите, както и експедиторите на стоки са длъжни да се съобразяват, било лично, било чрез посредничеството на трето лице, действащо от тяхно име и за тяхна сметка, със законите и правилниците, уреждащи на територията на всяка Договаряща Страна влизането, престоя и излизането на пътици, екипажи и стоки. Това особено се отнася до разпоредбите на правилниците, уреждащи вноса, износа, емиграцията и митническите, валутни и санитарни формалности.

#### Член 11

В случай на бедствие, злополука, принудително кацане, авария или катастрофа със самолет на една от Договарящите Страни на територията на другата Договаряща Страна, последната се задължава:

- а) да оказва всякаква необходима помощ на този самолет;
- б) незабавно да уведомява другата Договаряща Страна за станалата злополука;
- в) да взема незабавни мерки за оказване помощ на екипажа и пътниците, пострадали от злополуката;
- г) да осигурява закрилата на пощата, багажите и стоките, намиращи се на борда на самолета;
- д) да осигурява запазването на всички останки и следи от злополуката, както и на документите, намиращи се на борда на самолета и на тези, отнасящи се за полета.

Всяка Договаряща Страна се задължава да изпълнява изброените по-горе задължения по същия начин, както би го правила по отношение на собствените си самолети.

Договарящата Страна, на чиято територия е станала злополуката, ще взема необходимите мерки за провеждане на анкета за установяване причините и обстоятелствата на злополуката. По искане на другата Договаряща Страна, тя ще дава на представителите на същата правото на свободно влизане на нейната територия, за да присъствуват, в качеството на наблюдатели, на разследването на злополуката.

Les règlements et les procédures régissant l'exécution et la sécurité des vols appliqués par l'une des Parties Contractantes aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante doivent être les mêmes que ceux appliqués à ses propres aéronefs et au transport aérien international en général.

2. Les passagers et les équipages des aéronefs, ainsi que les expéditeurs de marchandises sont tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers, agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises. Ceci se rapporte surtout aux dispositions des règlements régissant l'importation, l'exportation, l'émigration et les formalités relatives à la douane, aux devises et à la santé.

#### *Article 11*

En cas de détresse, d'accident, d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenue à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière est tenue de :

- a) donner toute l'assistance nécessaire à cet aéronef;
- b) informer immédiatement l'autre Partie contractante de l'accident survenu;
- c) prendre des mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de l'accident;
- d) assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de l'aéronef;
- e) assurer la conservation de tous les débris et traces de l'accident ainsi que de la documentation se trouvant à bord de l'aéronef et de celle concernant le vol.

Chaque Partie contractante est tenue de satisfaire aux obligations énumérées ci-dessus dans la même mesure qu'elle le ferait à l'égard de ses propres aéronefs.

La Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, prendra les dispositions nécessaires en vue d'une enquête sur les causes et les circonstances de l'accident. Sur la demande de l'autre Partie contractante elle accordera aux représentants de cette dernière l'entrée libre sur son territoire pour assister en qualité d'observateurs à l'enquête sur l'accident.

Договарящата Страна, която ще води разследването, ще съобщи за резултатите на другата Договаряща Страна и ще ѝ предаде копия от цялата документация, отнасяща се до злополуката. Тези копия трябва да съдържат всички документи и данни, които, съгласно законите и правилниците, се изискват във връзка с международните полети на територията на Договарящата Страна, провеждаща разследването.

#### Член 12

Посочените предприятия ще имат право да поддържат на територията на другата Договаряща Страна представителства с технически и търговски персонал, необходим за експлоатиране на договорените линии.

Броя на този персонал ще се определи по взаимно споразумение между Договарящите Страни.

Местните Въздухоплавателни Власти ще оказват съдействие на тези представителства при изпълнение на техните функции.

#### Член 13

1. В духа на тясно сътрудничество, Въздухоплавателните Власти на двете Договарящи Страни ще се консултират от време на време, с цел да се осигури задоволителното прилагане на принципите, залегнали в настоящата Спогодба.

2. Всяко разногласие във връзка с тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба, ще бъде разрешавано чрез преки преговори между Въздухоплавателните Власти на двете Договарящи Страни. В случай че тези преговори не доведат до споразумение, разногласието ще се урежда по дипломатически път.

#### Член 14

1. Ако едната от Договарящите Страни пожелае да измени някое разпореждане на настоящата Спогодба, тя може да поиска от другата Договаряща Страна провеждане на преговори за тази цел. Тези устни или писмени преговори ще трябва да започнат 60 дни след датата на поискването. Ако Договарящите Страни се споразумеят относно измененията в разпорежданията на настоящата Спогодба, тези изменения ще влизат в сила, след потвърждаването им чрез размяна на потти по дипломатически път.

2. Измененията на Приложението към настоящата Спогодба, могат да се договарят направо между Въздухоплавателните Власти на Договарящите Страни. Така договорените изменения ще влизат в сила на датата, определена от Въздухоплавателните Власти.

La Partie contractante qui mènera l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie contractante et lui remettra en copie toute la documentation se rapportant à l'accident. Cette copie doit contenir tous les documents et données qui, conformément aux lois et règlements, sont exigés en rapport avec les vols internationaux sur le territoire de la Partie contractante menant l'enquête.

#### *Article 12*

Les entreprises désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentations avec un personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des lignes agréées.

Le nombre de personnes à employer à cet effet sera fixé d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les autorités aéronautiques locales prêteront leur concours à ces représentations pour l'accomplissement de leurs fonctions.

#### *Article 13*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps en temps en vue d'assurer l'application satisfaisante des principes définis au présent Accord.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera tranché par des négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si ces négociations n'aboutissent pas, le différend se réglera par voie diplomatique.

#### *Article 14*

1. Si l'une des Parties contractantes désire modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander à l'autre Partie contractante que des négociations aient lieu à cet effet. Ces négociations verbales ou par correspondance devront commencer 60 jours à compter de la date de la demande. Si les Parties contractantes s'entendent au sujet des modifications à apporter aux dispositions du présent Accord, ces modifications entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

2. Les modifications relatives à l'annexe du présent Accord peuvent être négociées directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à la date fixée par les autorités aéronautiques.

Член 15

1. Настоящата Спогодба ще се прилага временно от датата на подписването ѝ и ще влезе в сила в деня, когато Договарящите Страни си разменят ратификационните документи по дипломатически път.

2. Настоящата Спогодба ще може да бъде денонсирана от всяка една от Договарящите Страни и ще престане да бъде в сила една година след датата на получаването на това денонсиране.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните представители, надлежно унълномошени за целта от съответните им Правителства, подписаха настоящата Спогодба, съставеиа в два екземпляра на френски и български езици, като и двата текста са едпакво достоверни.

СЪСТАВЕНО в София, иа 8 май 1965 г.

За Правителството  
на Народна Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
па Велико Херцогство  
Люксембург

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ПРИЛОЖЕНИЕ

КЪМ СПОГОДБАТА ЗА ВЪЗДУШНИ ПРЕВОЗИ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ

Член 1

Предприятието, посочено от Народна Република България, може да експлоатира следните редовни въздушни линии, като се ползва от правата, посочени в чл. II на Спогодбата:

- А) от София, през междинни пунктове, за Люксембург, в двете направления;
- Б) от София, през междинни пунктове, за Люксембург и по-нататък, в двете направления.

Член 2

Предприятието, посочено от Велико Херцогство Люксембург може да експлоатира следните редовни въздушни линии, като се ползва от правата, посочени в чл. II на Спогодбата:

- А) от Люксембург, през междинни пунктове, за София, в двете направления;

<sup>1</sup> Signed by Lazar Beloukhov — Signé par Lazar Béloukhov.

<sup>2</sup> Signed by Pierre Amer — Signé par Pierre Amer.

*Article 15*

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à dater du jour de sa signature et entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes auront échangé les instruments de ratification par voie diplomatique.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes et prendra fin un an après la date de la réception de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord rédigé en double exemplaire, en langues bulgare et française, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Sofia, le 8 mai 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg:

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

## ANNEXE

À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

*Article 1*

L'entreprise désignée par la République populaire de Bulgarie est autorisée à exploiter les lignes aériennes régulières suivantes conformément aux droits spécifiés à l'article 2 de l'Accord:

- A) De Sofia via des points intermédiaires à Luxembourg dans les deux sens;
- B) De Sofia via des points intermédiaires à Luxembourg et au-delà dans les deux sens.

*Article 2*

L'entreprise désignée par le Grand-Duché de Luxembourg est autorisée à exploiter les lignes aériennes régulières suivantes conformément aux droits spécifiés à l'article 2 de l'Accord:

- A) De Luxembourg via des points intermédiaires à Sofia dans les deux sens;

<sup>1</sup> Signé par Lazar Béloukhov — Signed by Lazar Beloukhov.

<sup>2</sup> Signé par Pierre Amer — Signed by Pierre Amer.

Б) от Люксембург, през междинни пунктове, за София и по-нататък, в двете направления.

*Член 3*

Други евентуални пунктове в България, както и свързаните с това търговски права, ще бъдат установени по процедурата, предвидена в т. 2 от чл. XIV на Спогодбата.

*Член 4*

Превоза на пощата по договорените линии ще се извършва от посочените предприятия на двете Договарящи Страни, съгласно действащите разпоредения на всемирната пощенска Конвенция.

Пощата ще се ползва от абсолютно предимство пред пътниците и стоките.

*Член 5*

За провеждане на извънредни полети, посочените предприятия ще трябва предварително да получават специални разрешения.

Посоченото предприятие на една от Договарящите Страни ще трябва да отправя искане за такова разрешение направо до Въздухоплавателните Власти на другата Договаряща Страна, най-малко 24 присъствени часа преди провеждането на полета. По изключение, за превоз на официални лица, резервни части или технически съоръжения за поправка на повредени в чужбина самолети на посочените предприятия, този срок се намалява на 5 работни часа.

*Член 6*

Техническата и търговска помощ на самолетите на предприятието, посочено от всяка Договаряща Страна, на територията на другата Договаряща Страна, ще се оказва от посоченото предприятие на последната, или от някаква друга компетентна организация, упълномощена от него за тази цел.

София, 8 май 1965 г.

---



B) De Luxembourg via des points intermédiaires à Sofia et au-delà dans les deux sens.

*Article 3*

D'autres points éventuels en Bulgarie ainsi que les droits commerciaux y relatifs seront fixés conformément à la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 2 de l'Accord.

*Article 4*

Le transport du courrier sur les lignes agréées sera effectué par les entreprises désignées des deux Parties contractantes conformément aux dispositions en vigueur de la Convention postale universelle<sup>1</sup>.

Le courrier jouira d'une priorité absolue sur les passagers et les marchandises.

*Article 5*

Pour l'exécution de vols non réguliers les entreprises désignées devront obtenir préalablement des autorisations spéciales.

L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes en devra adresser la demande directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins deux jours ouvrables avant l'exécution du vol. A titre d'exception pour le transport de personnalités officielles ou bien de pièces de rechange ou d'équipements techniques en vue de la réparation des aéronefs des entreprises désignées avariés à l'étranger, ce délai est réduit à 5 heures ouvrables.

*Article 6*

L'assistance technique et commerciale aux aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sera confiée sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'entreprise désignée de cette dernière ou bien à tout autre organisme compétent autorisé par elle à cet effet.

Sofia, le 8 mai 1965.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GRAND DUCHY  
OF LUXEMBOURG

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to establish air services between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement and the annex thereto:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and Communications, and, in the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the Ministry of Transport, Civil Aviation, or, in both cases, any individual or agency authorized to perform the functions at present exercised by them.

(b) The term "territory" means the land areas and territorial waters including air space, under the sovereignty of either Contracting Party.

(c) The term "agreed services" means air services operated on the routes specified in the annex to this Agreement.

(d) "Designated airline" means any airline designated by written notification by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party to operate the agreed services.

The annex to this Agreement shall be considered an integral part thereof and any reference to the Agreement shall, unless otherwise provided in the text of the Agreement, also be considered as a reference to its annex.

*Article 2*

1. Each Contracting Party grants the airline designated by the other Contracting Party the following rights:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 8 May 1965, the date of signature, and definitively on 12 March 1970, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 15 (1).

(c) The right to make traffic stops in its territory for the purpose of setting down and taking up international traffic in passengers, mail and cargo.

2. On common routes the designated airlines shall take their mutual interests into account in order not to affect unduly their respective services.

### *Article 3*

1. Each Contracting Party has the right to notify the other Contracting Party in writing of one or more airlines designated to operate the agreed services.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall as soon as possible issue the operating permit subject to the provisions contained in paragraphs 3 and 4 of this article.

3. Before issuing the operating permit, the aeronautical authorities of each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, regulations and provisions normally and reasonably applied by those authorities for the operation of international air services.

4. Each Contracting Party has the right to withhold the operating permit from the airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights referred to in the annex to this Agreement, whenever it is not satisfied that a preponderant part of the capital and effective management of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in individuals or bodies corporate having the nationality of that Party.

5. Operation of the agreed services may commence as soon as the designated airline has received the operating permit.

6. Each Contracting Party shall have the right to revoke by written notification to the other Contracting Party its designation of an airline, and to designate another airline in its place.

### *Article 4*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating permit, to suspend the exercise of the rights specified in article 2 and in the annex to this Agreement or to impose such conditions as it may deem appropriate for the exercise of those rights:

(a) If it is not satisfied that the conditions specified in article 3, paragraph 4, have been fulfilled;

(b) In the event that the designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted it the rights; or

(c) If the designated airline, in operating the agreed services, fails to comply with the provisions of this Agreement.

2. This right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate measures, such as revocation, suspension of the rights or the imposition of conditions, are required in order to prevent further infringements of laws and regulations.

#### *Article 5*

1. The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for carriage from or to the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels having regard, in particular, to the cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs shall be determined by agreement between the designated airlines. If they cannot agree, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the matter between themselves.

3. The tariffs agreed upon by the designated airlines shall be submitted for approval to their aeronautical authorities at least 30 days before the proposed date of their introduction. In exceptional circumstances, this time-limit may be reduced by agreement between the said authorities.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their acceptance or rejection of the proposed tariffs as soon as possible, and where possible, at least 15 days before the proposed date of introduction of the tariffs. Any dispute which may arise in this regard shall be settled in accordance with the provisions of article 13, paragraph 2, of this Agreement.

#### *Article 6*

All fees and charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of each Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs officially established under the laws and regulations of the Contracting Party concerned and equally applicable to all foreign carriers.

#### *Article 7*

1. The aircraft of each Contracting Party operating the agreed services, as well as the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores on board the aircraft shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and all

other duties and charges except where this material is transferred to a third party in the territory of the other Contracting Party.

2. Fuel and lubricating oils for use by aircraft of the designated airlines on the agreed services and taken on board in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and all other duties and charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores which are imported into and stored in the territory of one Contracting Party for use or consumption by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall, on entry into and departure from that territory be exempt from import and export duties and from all other duties and charges; provided that, except by agreement of the Parties, they shall not be transferred to a third party in that territory.

The spare parts, regular equipment and stores referred to above shall be used in the restricted area of the airport concerned, for the handling of aircraft, passengers and cargo. However, in the case of a forced landing or a landing at a reserve airport, the above-mentioned objects and material shall be transported to the site of the aircraft.

4. The above-mentioned objects shall be subject to customs control while they are in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

1. Aircraft employed by the designated airlines for the operation of the agreed services shall bear the nationality and registration marks of their country and shall carry the following documents:

- Certificate of airworthiness;
- Certificate of registration;
- Licence for each member of the crew;
- Journey log-book or any other document in lieu thereof;
- Aircraft radio operating licence;
- Passenger list;
- Cargo and mail manifest;
- Special permit to carry certain types of cargo by air.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, after notifying the aeronautical authorities of the other Contracting Party, require that the aircraft operating international services carry other documents in addition to those referred to above.

*Article 9*

1. Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party for the purpose of operating the agreed services shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its territory, certificates of competency and licences granted to its nationals by the other Contracting Party.

*Article 10*

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and movement of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party. The regulations and procedures relating to the performance and safety of flights applied by one Contracting Party to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall be the same as those applied to its own aircraft and to international air services in general.

2. Passengers and crews of aircraft and consignors of cargo shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing refers in particular to provisions of regulations dealing with importation, exportation and emigration and with customs, currency and health formalities.

*Article 11*

Where an aircraft of one Contracting Party is in distress, involved in an accident or a forced landing, sustains damage or suffers a disaster in the territory of the other Contracting Party, the latter shall:

- (a) Give all necessary assistance to the aircraft;
- (b) Immediately notify the other Contracting Party of the accident which has occurred;
- (c) Take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident;
- (d) Ensure the protection of the mail, baggage and cargo on board the aircraft;
- (e) Ensure the preservation of the wreckage and other traces of the accident, as well as the documentation on board and other documentation relating to the flight.

Each Contracting Party shall fulfill the above-mentioned obligations in the same way as it would for its own aircraft.

The Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall arrange for an inquiry into the causes and circumstances of the accident. At the request of the other Contracting Party, it shall grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident.

The Contracting Party conducting the inquiry shall transmit the findings and a copy of all documentation relating to the accident to the other Contracting Party. The copy shall include all documents and data which are required, in accordance with the laws and regulations, for international flights over the territory of the Contracting Party conducting the inquiry.

#### *Article 12*

The designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such missions, with technical and commercial personnel, as are necessary for the operation of the agreed services.

The number of persons to be employed for this purpose shall be agreed between the Contracting Parties.

The local aeronautical authorities shall render assistance to the missions in the performance of their functions.

#### *Article 13*

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the satisfactory application of the principles set forth in this Agreement.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the negotiations do not result in an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 14*

1. If either Contracting Party wishes to modify a provision of this Agreement, it may request negotiations with the other Contracting Party for that purpose. Such negotiations, which may be oral or by correspondence, shall begin within sixty days from the date of the request therefor. If the Contracting Parties agree on the modifications to be made in the provisions of this Agreement, such modifications shall take effect after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be negotiated directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Modifications agreed to in this manner shall take effect on the date set by the aeronautical authorities.

*Article 15*

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties exchange the instruments of ratification through the diplomatic channel.

2. This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate one year after the date on which notice of such denunciation is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement, done in duplicate in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Sofia on 8 May 1965.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[LAZAR BELOUKHOV]

For the Government  
of the Grand Duchy  
of Luxembourg:  
[PIERRE AMER]

ANNEX

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

*Article 1*

The airline designated by the People's Republic of Bulgaria shall be entitled to operate the following scheduled air services, exercising the rights specified in article 2 of the Agreement:

- A. From Sofia via intermediate points to Luxembourg, in both directions;
- B. From Sofia via intermediate points to Luxembourg and points beyond, in both directions.

*Article 2*

The airline designated by the Grand Duchy of Luxembourg shall be entitled to operate the following scheduled air services, exercising the rights specified in article 2 of the Agreement:



- A. From Luxembourg via intermediate points to Sofia, in both directions;
- B. From Luxembourg via intermediate points to Sofia and points beyond, in both directions.

*Article 3*

Any other points in Bulgaria and the corresponding traffic rights shall be established in accordance with the procedure provided for in article 14, paragraph 2, of the Agreement.

*Article 4*

The transport of mail on the agreed services shall be carried out by the designated airlines of the two Contracting Parties in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention<sup>1</sup> which are in force.

Mail shall be given absolute priority over passengers and cargo.

*Article 5*

Before operating non-scheduled flights, the designated airlines must obtain special permits.

The designated airline of one Contracting Party shall submit its request for such a permit directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least two working days before the flight. In exceptional circumstances involving the travel of official personages or the transport of spare parts or technical equipment for the repair of aircraft of the designated airlines which have suffered damage abroad, the above time period shall be reduced to five working hours.

*Article 6*

Technical and traffic assistance to aircraft of the airline designated by each Contracting Party shall be provided, in the territory of the other Contracting Party by the designated airline of that Party or by such other competent body as may be authorized by the said airline for the purpose.

Sofia, 8 May 1965.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 364, p. 3.



**No. 11513**

---

**BULGARIA  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning co-operation in the use of the waters of  
rivers flowing through the territory of both countries.  
Signed at Istanbul on 23 October 1968**

*Authentic texts: Bulgarian and Turkish.*

*Registered by Bulgaria on 6 January 1972.*

---

**BULGARIE  
et  
TURQUIE**

**Accord de coopération en vue de l'utilisation des eaux des  
rivières traversant les territoires des deux pays. Signé  
à Istanbul le 23 octobre 1968**

*Textes authentiques: bulgare et turc.*

*Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
И РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПРИ  
ИЗПОЛЗУВАНЕ ВОДИТЕ НА РЕКИТЕ, ПРОТИЧАЩИ  
ПРЕЗ ТЕРИТОРИЯТА НА ДВЕТЕ СТРАНИ

Двете Договорящи се страни,

като се информираха в общи линии относно съоръженията, които са изградени или се предвижда да се изградят по поречията на реките Марица, Тунджа, Велека (Дегирмендере) и Резовска, пресичащи границата или представляващи граница между двете страни и относно качеството на водите на тези реки,

като отбелязаха необходимостта от тясно сътрудничество във връзка с използване водите на реките, протичащи през територията на двете страни, които имат значение, както за икономическото им развитие, така и за защита от вредните последици от наводнения и ледоходи, с цел да се задоволи напояването и други нужди на страните,

като подчертаха, че прилагането на съвременната наука и техника, с оглед развитието на източниците за вода се явява важен елемент за постигане благоденствие на народите,

вдъхновявани от принципите на международното право и добросъседските отношения,

се споразумяха за следното:

*Член 1*

Народна Република България и Република Турция ще си сътрудничат в издирването и проучването на такива строежи и съоръжения по реките, протичащи през територията на двете страни, изграждането и използването, на които би било от полза за двете Договорящи се страни.

*Член 2*

Двете Договорящи се страни се съгласяват да не си причиняват съществени щети една на друга чрез построяването и експлоатирането на съоръжения по реките, протичащи през техните територии.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**BULGARİSTAN HALK CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA İKİ MEMLEKETİN TOPRAKLARINDAN AKAN NEHİRLERİN SULARINDAN FAYDALANMADA İŞBİRLİĞİ YAPILMASI KONUSUNDA ANLAŞMA**

İki âkit Taraf;

İki memleketin hududunu kateden veya iki ülke arasında hudut teşkil eden Meriç, Tunca, Veleka (Değirmendere) ve Rezve nehirleri vadilerinde inşa edilmiş olan veya inşaları öngörülen tesisler ile bu nehirlerin sularının vasfı hakkında genel hatlarıyla birbirlerine bilgi vererek;

İki memleket topraklarından akan ve kendileri için iktisadi gelişmeleri bakımından olduğu kadar, taşkın ve buz hareketlerinden mütevellit zararlı sonuçlardan korunma bakımından da önemli olan nehirlerin sularından, Tarafların sulama ve diğer ihtiyaçlarını karşılamak amacıyla, istifadeleri hususunda sıkı işbirliği lüzumunu kaydederek;

Su kaynaklarının geliştirilmesi amacıyla, çağdaş bilim ve tekniğin tatbik edilmesinin, ulusların refaha kavuşmasında önemli bir unsur olduğunu belirterek;

Milletlerarası hukuk prensiplerinden ve iyi komşuluk münasebetlerinden mülhem olarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

*Madde 1*

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti, iki memleketin topraklarından akan nehirler üzerinde, inşası ve kullanılması her iki âkit Taraf için fayda sağlayacak inşaat ve tesislerin araştırılması ve incelenmesinde işbirliği yapacaklardır.

*Madde 2*

İki âkit Taraf, topraklarından akan nehirler üzerinde tesisler inşa etmek ve işletmek suretiyle birbirlerine esaslı zarar vermemek hususunda mutabık kalmışlardır.

### Член 3

Двете Договоращи се страни се споразумяха да си разменят по най-бързия начин сведения, относно наводненията и ледоходните.

Освен това, Договоращите се страни се съгласиха да си разменят хидроложки и метеороложки данни за реките, които протичат през територията на двете страни.

Начинът за взаимното уведомяване и размяната на данни по тези въпроси ще се установява с технически протоколи, които ще се подписват между двете Договоращи се страни.

### Член 4

Когато едната от Договоращите се страни поиска от другата Договораща се страна събиране, съставяне и предаване на сведения или данни, упоменати в член трети, необходим само за страната, която иска данните, последната заглаща направените разходи на страната, която дава сведенията и данните.

Ликвидирането на остатъците от разходите, за които се говори в този член, ще се извършва всяка година. За тази цел ще се съставят формуляри в рамките на протоколите, споменати в член трети.

### Член 5

За приложението на проекти, които ще осигурят нови взаимни изгоди и условия за двете Договоращи се страни, упоменатите в член шести органи ще действуват, въз основа на принципите на настоящата Спогодба, като се сключват отделни споразумения за прилагане на всяко конкретно меронриятие.

### Член 6

В срок от три месеца след влизането в сила на настоящата Спогодба, двете Договоращи се страни ще си разменят адресите на органите, упълномощени да изпълняват Спогодбата.

Заседанията на упоменатите в настоящия член органи ще се определят и организират по дипломатически път.

### Член 7

Работните езици на заседанията ще бъдат български и турски език.

Съвместно съставените документи (технически данни, протоколи, решения и други) ще се изготвят на двата езика.

*Madde 3*

İki âkit Taraf, su taşkınları ve buz hareketlerine mütedair haberleri en seri şekilde teati etmek hususunda mutabık kalmışlardır.

Ayrıca âkit Taraflar her iki memleketin topraklarından akan nehirlerle ilgili hidrolojik ve meteorolojik donelerini teati etmeği kabul ederler.

Bu konularla ilgili, haberleşme ve done teatisi usulü iki âkit Taraf arasında imzalanacak teknik protokollarla tesbit edilecektir.

*Madde 4*

Âkit Taraflardan birinin, diğer âkit Taraftan, üçüncü maddede anılan ve yalnız isteyen Tarafa lüzumlu olan bilgi veya donelerin toplanmasını, tanzimini ve teslimini istemesi halinde, bilgi ve doneleri isteyen Taraf, bunları veren Tarafın yapmış olduğu masrafları öder.

Bu maddede bahsi geçen masrafların bakiyelerinin tasfiyesi her yıl yapılacaktır. Bu gaye için üçüncü maddede anılan protokol dahilinde formüllerler tanzim edilecektir.

*Madde 5*

Altıncı maddede anılan kuruluşlar, iki âkit Taraf için yeni karşılıklı fayda ve şartlar sağlayacak olan projelerin uygulanmasında müşahhas her teşebbüs için ayrı uygulama anlaşmaları akdetmek suretiyle, işbu Anlaşmanın prensiplerine göre hareket edeceklerdir,

*Madde 6*

İki âkit Taraf, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girişini müteakip üç ay içinde, Anlaşmanın uygulanmasıyla yetkili kılınan kuruluşlarının adreslerini birbirine bildireceklerdir.

İşbu maddede anılan kuruluşların toplantıları diplomatik yoldan tesbit ve organize edilecektir.

*Madde 7*

Toplantılarda Bulgarea ve Türkçe dilleri kullanılacaktır.

Müştereken tanzim olunan belgeler (teknik doneler, protokoller, kararlar v.s.) her iki dilde hazırlanacaktır.

Информациите, данните, документите, кореспонденцията и други, които двете Договоращи се страни ще си разменят, ще се съставят на езика на страната, която ги дава.

Член 8

Разногласията, които биха възникнали във връзка с приложението на настоящата Спогодба, ще се отнасят за разрешаване в една смесена българо-турска комисия, съставена от равен брой специалисти на двете Договоращи се страни.

Договоращите се страни ще се информират по дипломатически път за назначаването на специалистите в смесената комисия, за мястото, датата и времетраенето на заседанията и други въпроси, свързани с работата на смесената комисия.

В случай, че смесената комисия не постигне съгласие по разглежданите въпроси те ще се разрешават чрез преговори между Договоращите се страни по дипломатически път.

Член 9

Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и ще влезе в сила тридесет дни след датата на разменянето на ратификационните документи, което ще стане в София.

Настоящата Спогодба е съставена и подписана в Истанбул на двадесет и трети октомври хиляда деветстотин шестдесет и осма година в по два оригинални екземпляра, всеки от които на български и турски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Народна Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Република  
Турция:

R. KUTAN

---

<sup>1</sup> Signed by Gheorgi Nachkov — Signé par Gueorgui Natchkov.



İki âkit Taraf arasında teati olunacak bilgiler, doneler, belgeler, mektuplar v.s. bunları veren Tarafın dilinde tanzim edilecektir.

#### Madde 8

İşbu Anlaşmanın tatbiki ile ilgili olarak çıkması muhtemel ihtilâflar, halledilmek üzere, iki âkit Tarafın eşit sayıdaki mütehassıslarından kurulu bir karma Bulgar-Türk komisyonuna intikal ettirilir.

Âkit Taraflar, karma komisyona mütehassısların tayini toplantıların yer, tarih ve devam sûreleri ve karma komisyonun çalışmalarıyla ilgili diğer meseleler hakkında birbirlerine diplomatik yoldan bilgi verirler.

Karma komisyonun incelediği meseleler üzerinde mutabakata varmaması halinde bu meseleler âkit Taraflar arasında müzakere suretiyle diplomatik yoldan halledilir.

#### Madde 9

İşbu Anlaşma tasdike tabi olup Sofya'da yapılacak onaylama belgelerinin teatisi tarihinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma İstanbul'da yirmiüç ekim bindokuzyüzaltmışsekiz tarihinde Bulgarca ve Türkçe ikişer orijinal nüsha halinde tanzim ve imza edilmiş olup, her iki metin de aynı derecede mutaberdur.

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti  
Adına :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Türkiye Cumhuriyeti  
Adına :

R. KUTAN

<sup>1</sup> Signed by Gheorgi Nachkov — Signé par Gueorgui Natchkov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING CO-OPERATION IN THE USE OF THE WATERS OF RIVERS FLOWING THROUGH THE TERRITORY OF BOTH COUNTRIES

---

The two Contracting Parties,

Having informed each other, in a general way, concerning installations which have been constructed or whose construction is planned in the basins of the Maritsa (Meric), Tundzha (Tunca), Veleka (Değirmendere) and Rezovska (Rezve) rivers, which intersect or form the frontier between the two countries, and concerning the quality of the waters in the said rivers,

Noting the need for close co-operation in the use of the waters of rivers flowing through the territory of both countries, which are important both for economic development and for protection against damage caused by floods and floating ice, for the purpose of meeting the irrigational and other needs of the two countries,

Stressing that the application of modern science and technology in the development of water resources is an important factor in promoting the well-being of the two peoples,

Guided by the principles of international law and good-neighbourly relations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The People's Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey shall co-operate in determining which structures and installations can be constructed and used, for the benefit of the two Contracting Parties, on rivers flowing through the territory of both countries.

*Article 2*

The two Contracting Parties agree that they shall avoid causing any substantial damage to each other in the construction and use of installations on rivers flowing through their territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1970, 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 25 September 1970, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE  
TURQUE EN VUE DE L'UTILISATION DES EAUX DES  
RIVIÈRES TRAVERSANT LES TERRITOIRES DES DEUX  
PAYS

Les deux Parties contractantes,

Après s'être communiqué mutuellement des renseignements de caractère général sur les ouvrages qui ont été construits ou dont la construction est prévue dans le bassin de la Maritsa (Meric), de la Tundzha (Tunca), de la Veleka (Degirmendere) et de la Rezovska (Rezve), qui traversent les deux pays ou qui forment la frontière et sur la qualité des eaux desdites rivières,

Constatant la nécessité d'utiliser en coopération étroite les eaux des rivières traversant les territoires des deux pays, qui présentent de l'importance tant pour le développement économique que du point de vue de la protection contre les dommages causés par les inondations et les glaces flottantes, afin de répondre aux besoins d'irrigation et autres des deux pays,

Soulignant que l'application de la science et de la technique modernes à la mise en valeur des ressources en eau contribue notablement à améliorer le bien-être de la population des deux pays,

S'inspirant des principes du droit international et des relations de bon voisinage,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La République populaire de Bulgarie et la République turque détermineront en coopération quels ouvrages et installations peuvent être construits et utilisés, au profit des deux Parties contractantes, sur les rivières qui traversent les territoires des deux pays.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes conviennent de ne pas causer l'une à l'autre de dommages importants par suite de la construction et de l'utilisation d'ouvrages situés sur les rivières qui traversent les deux territoires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 25 septembre 1970, conformément à l'article 9.

*Article 3*

The two Contracting Parties agree to exchange information concerning floods and floating ice by the most expeditious means possible.

In addition, the Contracting Parties agree to exchange hydrological and meteorological data concerning the rivers which flow through the territory of both countries.

The procedure for mutual reporting and the exchange of data on these matters shall be laid down in technical protocols to be concluded between the two Contracting Parties.

*Article 4*

Where one Contracting Party requests the other Contracting Party to collect, compile and transmit information or data within the meaning of article 3 which is required only by the requesting Party, the latter shall reimburse the Party providing the information or data for the costs thus incurred.

Accounts relating to the costs referred to in this article shall be settled each year. For this purpose, statements of account shall be drawn up pursuant to the protocols referred to in article 3.

*Article 5*

In carrying out projects which will ensure new mutual benefits and conditions for the two Contracting Parties, the authorities referred to in article 6 shall act in accordance with the principles of this Agreement and shall conclude separate agreements concerning the application of any specific measure.

*Article 6*

Within a period of three months following the entry into force of this Agreement, the two Contracting Parties shall exchange the addresses of the authorities empowered to implement the Agreement.

Meetings of the authorities referred to in this article shall be scheduled and organized through the diplomatic channel.

*Article 7*

The working languages of the meetings shall be Bulgarian and Turkish.

Documents prepared jointly (technical data, protocols, decisions, etc.) shall be drawn up in both languages.

*Article 3*

Les deux Parties contractantes conviennent d'échanger des renseignements sur les inondations et sur les glaces flottantes par les moyens les plus rapides possible.

Elles conviennent également d'échanger des données hydrologiques et météorologiques au sujet des rivières qui traversent les territoires des deux pays.

Les modalités de la communication et de l'échange de renseignements sur ces questions seront fixées par les protocoles techniques qui doivent être conclus entre les deux Parties contractantes.

*Article 4*

Chaque fois que l'une des deux Parties contractantes demandera à l'autre de réunir, de compiler et de lui communiquer des renseignements de la catégorie visée à l'article 3 et dont elle seule a besoin, elle remboursera à l'autre Partie les frais ainsi occasionnés.

Les comptes où figureront les dépenses visées au présent article seront réglés chaque année. A cette fin, des relevés de compte seront établis conformément aux protocoles mentionnés à l'article 3.

*Article 5*

Aux fins de l'exécution des projets de nature à apporter aux Parties contractantes des avantages mutuels nouveaux, les autorités dont il est question à l'article 6 agiront conformément aux principes du présent Accord et conclueront des accords distincts pour l'application de toute mesure particulière.

*Article 6*

Dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties contractantes se communiqueront l'adresse des autorités chargées de son exécution.

Les autorités visées au présent article se réuniront conformément à un calendrier fixé par la voie diplomatique.

*Article 7*

Au cours des réunions, les langues de travail seront le bulgare et le turc.

Les documents établis en commun (données techniques, protocoles, décisions, etc.) seront rédigés dans les deux langues.

Information, data, documents, correspondence, etc. exchanged by the two Contracting Parties shall be drawn up in the language of the sending Party.

*Article 8*

Any disputes arising in connexion with the application of this Agreement shall be referred for settlement to a Mixed Bulgarian-Turkish Commission consisting of an equal number of experts from each Contracting Party.

The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the appointment of experts to the Mixed Commission, of the place, date and duration of meetings and of other matters relating to the work of the Mixed Commission.

Where the Mixed Commission fails to reach agreement on questions before it, they shall be settled by negotiation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

*Article 9*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

This Agreement has been drawn up and signed at Istanbul on 23 October 1968, in duplicate in the Bulgarian and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic  
of Bulgaria :

[GHEORGI NACHKOV]

For the Republic of Turkey :

R. KUTAN

---

Les renseignements, les documents, la correspondance, etc. échangés par les deux Parties contractantes seront rédigés dans la langue de l'envoyeur.

*Article 8*

Tout différend ayant trait à l'application du présent Accord sera renvoyé pour règlement devant une commission mixte turco-bulgare et composée d'un nombre égal d'experts de chacune des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, de la nomination d'experts à la Commission mixte, du lieu, de la date et de la durée des réunions et des autres questions concernant les travaux de la Commission mixte.

Si la Commission mixte ne parvient pas à un accord sur les questions dont elle est saisie, celles-ci sont tranchées par voie de négociations diplomatiques entre les Parties contractantes.

*Article 9*

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

Le présent Accord a été fait et signé à Istanbul le 23 octobre 1968, en deux exemplaires, en langue bulgare et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
de Bulgarie:

[GUEORGUI NATCHKOV]

Pour la République turque:

R. KUTAN





**No. 11514**

---

**BULGARIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty concerning postal and telecommunication services  
(with protocol). Signed at Prague on 20 January 1970**

*Authentic texts: Bulgarian and Czech.*

*Registered by Bulgaria on 6 January 1972.*

---

**BULGARIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux services des postes et télécommunications  
(avec protocole). Signé à Prague le 20 janvier 1970**

*Textes authentiques: bulgare et tchèque.*

*Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ОТНОСНО ПОЩЕНСКИТЕ И ДАЛЕКОСЪОБЩИ-  
ТЕЛНИ СЛУЖБИ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ И ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИ-  
ЧЕСКА РЕПУБЛИКА

Представителите на Министерството на съобщенията на Народна република България, от една страна, и представителите на Федералния комитет за пощите и далекосъобщенията на Чехословашката социалистическа република, от друга страна (наречени по-нататък “Договорящи администрации”),

имайки желанието да благоприятствуват и да разширяват взаимните и транзитни пощенски и далекосъобщителни отношения,

признавайки икономическото, техническо и културно значение, което допринася едно тясно сътрудничество в областта на пощите и далекосъобщенията за народите на двете страни,

склучиха следния Договор:

Глава I

ОБЩИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ

Член 1

1. В техните взаимни отношения, Договорящите администрации извършват редовна размяна на нисмовна кореспонденция, на пощенски колетти, на писма с обявена стойност и на пощенски записи съгласно съответните разпоредения на действащите актове на Всемирия пощенски съюз.

2. Договорящите администрации извършват редовна, непосредствена крайна и транзитна размяна на телеграми, на телефонни разговори и на съобщения телекс между двете страни съгласно действащите съответни разпоредения на Международната конвенция за далекосъобщения, както и на телеграфния, телефонния, телексния и за радиосъобщения правила.

Член 2

Във взаимния краен и транзитен трафик Договорящите администрации ще вземат всички необходими мерки, за да осигурят и да ускорят безпрепятствена размяна на пощенските пратки и на нормалното протичане на далекосъобщителния трафик.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

UJEDNÁNÍ O POŠTOVNÍ A TELEKOMUNIKAČNÍ SLUŽBĚ  
MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUB-  
LIKOU A BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

Představitelé federálního výboru pro pošty a telekomunikace Československé socialistické republiky na straně jedné a představitelé ministerstva pošt a telekomunikací Bulharské lidové republiky na straně druhé (v dalším označovaných jako “smluvní správy”),

ve snaze podporovat a rozšiřovat vzájemné i tranzitní poštovní a telekomunikační styky,

uznávající hospodářskou, technickou a kulturní důležitost, kterou má úzká spolupráce v oboru pošt a telekomunikací pro národy obou zemí,

sjednali toto Ujednání:

Hlava I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

1. Ve svých vzájemných stycích provádějí smluvní správy pravidelnou výměnu listovních zásilek, poštovních balíků, cenných psaní a poštovních poukázek podle příslušných platných ustanovení Aktů Světové poštovní unie.

2. Smluvní správy provádějí pravidelnou, přímou, terminální a tranzitní výměnu telegramů, telefonních hovorů a spojení dálkopisné účastnické služby mezi oběma zeměmi podle platných ustanovení Mezinárodní úmluvy o telekomunikacích, jakož i podle platných řádů telegrafního, telefonního, radiokomunikačního a dálkopisného.

Článek 2

Ve vzájemném terminálním a tranzitním styku učiní smluvní správy všechna potřebná opatření, aby zajistily a urychlily nerušenou výměnu poštovních zásilek a normální chod telekomunikačního provozu.

### Член 3

Договорящите администрации се задължават:

- a) да си съобщават редовно трудностите и повредите, които биха могли да станат по време на изиълнението на различните пощенски и далекосъобщителни служби, иосочени в настоящия договор;
- b) да си разменят взаимно иубликациите и информацията в областта на пощите и далекосъобщенията.

### Член 4

1. Освобождаването от такси ще се прилага, освен за пратките, носочени в действащите актове на Всемирния нощенски съюз, също и за пратките от всякакъв вид относно далекосъобщителните служби, разменявани между Договорящите администрации и техните станции.

2. Въпросните пратки трябва да бъдат снабдени с отличителното указание "Служерна ноша".

3. Освобождаването от такса ще се прилага също и за телеграмите, за съобщенията телекс и за телефонните разговори относно далекосъобщителните и пощенски служби, разменявани между Договорящите администрации и техните станции.

### Член 5

В тяхната взаимна кореспонденция относно пощенските и далекосъобщителни служби, както и при репликите между операторките от далекосъобщителните служби, Договорящите администрации и техните станции ще си служат с френски или руски език, като използват съответните фрази на международната служба.

## Глава II

### РАЗПОРЕЖДЕНИЯ ОТНОСИО ПОЩЕНСКАТА СЛУЖБА

### Член 6

В техните взаимни отношения, Договорящите администрации могат да прилагат за писмата до 20 гр. и за пощенските картички таксите, действащи вътре в страните им.

### Член 7

1. Във взаимния и транзитен трафик, Договорящите страни ще разменят помежду си информация за промените относно ограниченията за вноса на стоки чрез пощенските пратки.

### Článek 3

Smluvní správy se zavazují:

- a) soustavně si oznamovat obtíže a poruchy, které by vznikly při provádění různých poštovních a telekomunikačních služeb uvedených v tomto Ujednání;
- b) navzájem si vyměňovat publikace z oboru pošt a telekomunikací a příslušné informace.

### Článek 4

1. Osvobození od poštovních poplatků se přiznává, vedle zásilek uvedených v platných Aktech Světové poštovní unie, též služebním zásilkám všeho druhu, týkajícím se telekomunikační služby a vyměňovaným mezi smluvními správami a jejich služebnami.

2. Uvedené zásilky musí být opatřeny zřetelnou poznámkou “*Service des postes*”.

3. Osvobození od telekomunikačních poplatků bude se rovněž vztahovat na telegramy, spojení dálkopisné účastnické služby a telefonní hovory týkající se telekomunikační služby a poštovní služby, vyměňované mezi smluvními správami a jejich služebnami.

### Článek 5

Ve vzájemném styku týkajícím se poštovních a telekomunikačních služeb, jakož i pro dorozumění mezi spojovatelkami telekomunikační služby, budou smluvní správy a jejich služebny používat řeči francouzské nebo ruské a příslušných vzorců mezinárodní služby.

## Hlava II

### USTANOVENÍ O POŠTOVNÍ SLUŽBĚ

### Článek 6

Pro psaní do 20 g a pro dopisnice ve vzájemném styku mohou smluvní správy používat sazeb, které platí v jejich vnitřním styku.

### Článek 7

1. Smluvní správy budou si mezi sebou vyměňovat informace o úpravách týkajících se omezení dovozu zboží v poštovních zásilkách vyměňovaných ve vzájemném terminálním a tranzitním styku.

2. Всички пратки, върнати до местопроизходепието им трябва да носят указание, посочващо причината за недоставянето.

#### Член 8

Договорящите администрации ще определят, по общо съгласие, разменните станции, натоварени с размяната на експедициите на писмовната поща и тези, натоварени с размяната на експедициите на пощенските колетки. Всяка промяна трябва да бъде съобщена предварително на другата Договоряща администрация. Договорящите администрации ще се уведомяват взаимно и своевременно за експедициите на пощенски писма и за тези на пощенски колетки, произхождащи от едната Договоряща администрация с местоназначение до трета страна, които ще бъдат упътвани през територията на другата Договоряща страна. При нужда, Договорящите администрации се уведомяват взаимно за пътя, който да се използва за упътването.

#### Член 9

1. Всяка от Договорящите администрации ще използва по възможност транзитните съобщения на другата Договоряща администрация при условие за същите изгоди както при другите съобщения. За тази цел Договорящите администрации ще си съобщават непосредствено и своевременно всички необходими сведения.

2. Експедициите, произхождащи от една от Договорящите администрации ще бъдат изпращани от другата Договоряща администрация по най-бързия път, използван от същата тази администрация за нейните собствени експедиции.

#### Член 10

Разменните станции могат да използват за приготвяне на техните експедиции, в тяхната взаимна служба, пощенските чували на другата Договоряща администрация.

#### Член 11

1. Препоръчаните пратки, разменявани между двете Договорящи администрации се предават на базата на глобално вписване върху описите, с изключение на транзитните пратки, на транзитните пратки на открито с местоназначение за трета страна, на препращаните и на върнатите пратки, които ще бъдат вписани индивидуално върху описите (или върху "лист специал").

2. В случай на загуба на пратка, вписана глобално, обезщетението се заплаща по равно от Договорящите администрации.

2. Na všech zásilkách, které se vracejí zpět, musí být poznámka udávající důvod nedoručitelnosti.

#### Článek 8

Smluvní správy ve vzájemné dohodě určí vyměňovací pošty listovních a balíkových závěrů. Každá změna musí být druhé smluvní správě předem oznámena. Smluvní správy si včas navzájem oznámí, které listovní a balíkové závěry pocházející od jedné smluvní správy a určené do třetí země se budou přepravovat přes území druhé smluvní správy. Podle okolností si navzájem oznámí i požadovanou přepravní cestu.

#### Článek 9

1. Každá smluvní správa bude používat v nejširším možném rozsahu tranzitních spojení druhé smluvní správy za podmínky, že výhody z toho plynoucí budou stejné jako u jiných spojení. Za tím účelem si smluvní správy oznámí přímo a včas všechny potřebné údaje.

2. Závěry docházející od jedné smluvní správy vypraví druhá smluvní správa nejrychlejší cestou, které sama používá pro své vlastní závěry.

#### Článek 10

Vyměňovací pošty mohou při zhotovování svých závěrů vzájemného styku používat poštovních pytlů druhé smluvní správy.

#### Článek 11

1. Doporučené zásilky vyměňované mezi oběma smluvními správami se při výpravě zapisují do listovních karet úhrnným počtem s výjimkou zásilek tranzitních, zásilek určených do třetí země vypravovaných v otevřeném průvozu, zásilek dosílaných a vrácených; tyto se zapíší do listovních karet (zvláštních seznamů) jednotlivě.

2. V případě ztráty zásilek zapsaných úhrnným počtem vyplácí náhradu společným dílem obě smluvní správy.

*Член 12*

1. Максималният размер на обявената стойност на писмата с обявена стойност се определя на 5000 (пет хиляди) златни франка.
2. Писмата с обявена стойност не могат да съдържат предметн, подлежащи на обмитяване.

*Член 13*

1. Във взаимните отношения се допускат обикновените колети, колетите с обявена стойност, обемисти, чупливи, по нарочен, бързи и тези с известие за доставяне. Допускат се съобщения върху талоа на бюлетина за изпращане.
2. Максималната допустима тежина за пощенските колети, изпращани по въздушен път, се определя на 10 кг, за тези, изпращани по земен път се определя на 20 кг; максималната сума на декларацията за обявена стойност се определя на 1000 златни франка за колетите, пренасяни по земен път, при условие, че е одобрена от транзитните страни.

*Член 14*

Припадащите се взаимни крайни и транзитни такси се определят съгласно действащите разпореждания на Правилника относно пощенските колети.

*Член 15*

Във взаимните отношения Договоращите администрации се отказват от осигурителните такси за колетите с обявена стойност.

*Член 16*

1. Във взаимните отношения, обикновените колети се записват глобално върху пътния лист по реда на размера на тяхната тежест и с означение на общата тежест на всеки размер за тежест.
2. Колетите с обявена тежест, обемистите, чупливите, по нарочен, бързите, препратените, върнатите, транзитните и тези в транзит на открито с местоназначение за трета страна се вписват върху пътния лист индивидуално с всички необходими указания.

*Член 17*

1. Във взаимните отношения се допускат пощенски записи с максимална сума до 1000 златни франка.
2. Телеграфните заниси не се допускат.



### Článek 12

1. Nejvyšší částka udané ceny u cenných psaní se stanoví na 5 000 zlatých franků.
2. Cenná psaní nesmějí obsahovat věci podrobené clu.

### Článek 13

1. Ve vzájemném styku se dovolují balíky bez udané ceny, s udanou cenou, neskladné, křehké, spěšné, pilné a s doručenkou. Dovoluje se sdělení na ústřižku průvodky.
2. Nejvyšší přípustná váha poštovních balíků dopravovaných letecky je 10 kg, u balíků dopravovaných pozemní cestou je 20 kg; nejvyšší částka udané ceny je 1 000 zlatých franků u balíků dopravovaných pozemní cestou, s výhradou schválení tranzitními zeměmi.

### Článek 14

Vzájemné terminální a tranzitní podíly se stanoví podle platných ustanovení Ujednání o poštovních balících.

### Článek 15

Ve vzájemných stycích se smluvní správy zřikají podílů pojistného za balíky s udanou cenou.

### Článek 16

1. Ve vzájemných stycích se balíky bez udané ceny zapisují do nákladní karty úhranným počtem podle jednotlivých stupňů váhy s příslušnou celkovou bonifikací pro jednotlivé stupně váhy.
2. Balíky s udanou cenou, neskladné, křehké, spěšné, pilné, dosílané, vrácené, tranzitní a balíky určené do třetí země, vypravované v otevřeném průvozu, se zapisují do nákladní karty jednotlivě se všemi potřebnými údaji.

### Článek 17

1. Ve vzájemném styku se dovolují poštovní poukázky do částky 1 000 zlatých franků.
2. Telegrafické poukázky nejsou dovoleny.

*Член 18*

1. Въздушните транспортни разноски се определят по взаимно съгласие според съответните задължения на Договорящите администрации и в рамките на тарифите, посочени във Всемирната пощенска конвенция.

2. Всяка от Договорящите страни ще използва, по възможност, благоприятните въздушни съобщения на другата Договоряща администрация. Договорящите администрации ще се споразумеят за признаване на взаимни предимства; за тази цел Договорящите администрации ще се уведомяват взаимно и своевременно за изготвянето на всяко ново разписание.

*Член 19*

Всяка от Договорящите администрации се отказва от заплащането на въздушни транспортни разноски за писмовната кореспонденция и за колетите, произходящи от другата Договоряща страна, във вътрешността на страната.

## Глава III

## РАЗПОРЕЖДАНИЯ ОТНОСНО ДАЛЕКОСЪОБЩИТЕЛНИТЕ СЛУЖБИ

*Член 20*

1. Таксите за далекосъобщенията се определят съгласно действащите разпореждания на телеграфния, телефонния и телексния правилници, приложени към Международната конвенция за далекосъобщенията и съгласно преноръките на МККТТ, и при необходимост, съгласно препоръките на Конференциите на министрите на ОСС.

2. Таксите за различните категории служби за далекосъобщения ще бъдат определяни по писмовен път, между Договорящите администрации, като се имат предвид техническите и експлоатационни условия.

*Член 21*

1. В телеграфната служба между двете страни се допускат службите и категориите телеграми, посочени в действащия международен телеграфен Правилник, с изключение на телеграмите с отговор платен.

2. Във взаимния обмен между двете Страни, държавните телеграми се таксуват с 50% намаление от обикновената тарифа.

3. Тайният език не се донуска в частните телеграми.

### Článek 18

1. Výdaje za leteckou přepravu se stanoví vzájemnou dohodou a podle příslušných závazků smluvních správ v rámci tarifů uvedených v platné Světové poštovní úmluvě.

2. Každá smluvní správa bude pokud možno používat vhodných leteckých spojení druhé smluvní správy. Smluvní správy se dohodnou o vzájemných výhodách; za tím účelem se budou před každým novým letovým řádem včas vzájemně informovat.

### Článek 19

Každá smluvní správa se zřiká úhrady nákladů za vnitrozemskou leteckou dopravu listovních zásilek a balíků, které pocházejí od druhé smluvní správy.

## Hlava III

### USTANOVENÍ O TELEKOMUNIKAČNÍ SLUŽBĚ

#### Článek 20

1. Telekomunikační poplatky se stanoví ve shodě s ustanoveními platných řádů telegrafního, telefonního a dálnopisného, připojených k Mezinárodní úmluvě o telekomunikacích a podle doporučení CCITT, event. s přihlédnutím k přijatým usnesením Konferencí ministrů OSS.

2. Poplatky za jednotlivé druhy telekomunikačních služeb budou stanoveny písemnou cestou mezi smluvními správami se ztřetelem na technické a provozní podmínky.

#### Článek 21

1. V telegrafní službě mezi oběma zeměmi jsou dovoleny služby a druhy telegramů uvedené v platném mezinárodním telegrafním řádu, s výjimkou telegramů se zaplacenou odpovědí.

2. Ve vzájemné výměně mezi oběma zeměmi činí sazba za státní telegramy 50% sazby za obyčejné telegramy.

3. V soukromých telegramech není dovolena tajná řeč.

#### Член 22

В телефонната служба между двете страни се допускат категориите телефонни разговори, посочени в действащия Международен телефонен правилник с изключение на разговорите, платими на местоназначение.

#### Член 23

Пълното телексно автоматично избиране между двете страни ще бъде въведено щом като техническите условия го позволяват.

### Глава IV

#### РАЗЧЕТИ

#### Член 24

1. Взаимните сметки относно пощенските и далекосъобщителни служби се извършват на базата на монетната единица златен франк, определена от действащите актове на Всемирния пощенски съюз и на Международния съюз за далекосъобщения.

2. Сметките относно пощенските и далекосъобщителни служби, посочени в настоящия договор, с изключение на сметките за пощенския трайзит и на сметките за международните купони за отговор, се изготвят по тримесечия.

3. Крайното салдо се урежда съгласно разпореденията на действащите актове на Всемирния пощенски съюз и на Международния съюз за далекосъобщения.

4. Транзитните разноски за писмовиата кореспонденция и транзитните припадащи се части за пощенските колетни се определят и заплащат съгласно действащите съответни разпоредения на Всемирната пощенска конвенция и на Правилника относно пощенските колетни.

### Глава V

#### НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

#### Член 25

1. Договорящите страни признават ползата от едно общо сътрудничество в областта на типизацията и на унификацията на пощенските и далекосъобщителни съоръжения и служби и по експлоатационните методи. За тази цел Договорящите администрации ще се информират взаимно за техния технически и експлоатационен опит, както и по въпросите за подготовка на кадрите.

*Článek 22*

V telefonní službě mezi oběma zeměmi jsou dovoleny druhy telefonních hovorů, uvedené v platném mezinárodním telefonním řádu, s výjimkou hovorů na účet volaného.

*Článek 23*

Úplná automatická volba v dálkopisné účastnické službě mezi oběma zeměmi bude zavedena, jakmile to dovolí technické podmínky.

## Hlava IV

## ODPOČTY

*Článek 24*

1. Vzájemné účty za všechny poštovní a telekomunikační služby se sestavují na základě měnové jednotky zlatého franku, stanovené platnou Světovou poštovní úmluvou a Mezinárodní úmluvou o telekomunikacích.

2. Účty týkající se poštovních a telekomunikačních služeb uvedených v tomto Ujednání — s výjimkou účtů za průvoz tranzitních listovních závěrů a účtů za mezinárodní odpovědky — se sestavují čtvrtletně.

3. Výsledné saldo se hradí podle platných ustanovení Světové poštovní úmluvy a Mezinárodní úmluvy o telekomunikacích.

4. Průvozní výdaje za listovní zásilky a průvozní podíly za poštovní balíky se stanoví a uhrazují podle platných ustanovení Světové poštovní úmluvy a Ujednání o poštovních balících.

## Hlava V

## VĚDECKO-TECHNICKÁ SPOLUPRÁCE

*Článek 25*

1. Smluvní správy uznávají vhodnost spolupráce v oblasti typizace a unifikace zařízení, poštovních a telekomunikačních služeb a provozních metod. Za tím účelem se budou smluvní správy vzájemně informovat o svých technických a provozních zkušenostech a o otázkách školení zaměstnanců.

2. Въпросите, посочени в настоящия член ще се уреждат с отделни споразумения, сключвани между Договорящите администрации.

## Глава VI

### ФИНАЛНИ РАЗПОРЕЖДАНЯ

#### Член 26

Въпросите, които не са уредени от настоящия договор, но които са във връзка с неговото изпълнение, се уреждат по писмовен път между Договорящите администрации.

#### Член 27

За всичко, което не е предвидено в настоящия договор, във взаимните отношения се прилагат разпореденията на актовете на Всемирния пощенски съюз и на Международния съюз за далекосъобщения, за които Договорящите администрации са дали или ще дадат своето одобрение, като се имат предвид всички резерви, направени от двете Договорящи администрации.

#### Член 28

1. Настоящият договор ще влезе в сила след одобрение от страна на компетентните органи и ще бъде прилаган за неопределен срок, начиная от 1 юли 1970 година.

2. Всяка Договоряща администрация има правото да го денонсира посредством писмено известие, дадено три месеца предварително. Денонсирането може да засегне една или няколко части от пощенските или далекосъобщителните служби. В този случай Договорът ще остане в сила за останалите секции на съответните служби.

3. Договорящите администрации си запазват правото да изменяват или да допълват, по взаимно съгласие, разпореденията на този Договор.

#### Член 29

Настоящият Договор отменява и заменя Договора, сключени на 4 октомври 1949 г. между Министерството на ПТТ на Народна република България, от една страна, и на Министерството на пощите на Чехословашката република, от друга страна, относно пощенските, телеграфните и телефонните съобщения, Финалния протокол и Допълнителния протокол, приложени към по-горе цитирания Договор.

2. Otázky vytčené v tomto článku budou upravovány zvláštními dohodami sjednávanými smluvními správami.

## Hlava VI

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 26

Otázky, které nejsou upraveny tímto Ujednáním, ale souvisí s jeho prováděním, budou vyřešeny mezi smluvními správami písemnou cestou.

#### Článek 27

Ve všem, co není upraveno tímto Ujednáním, platí ve vzájemných vztazích ustanovení platných aktů Světové poštovní unie a Mezinárodní telekomunikační unie, k nimž smluvní správy přistoupily nebo přistoupí a s přihlédnutím ke všem výhradám, které obě smluvní správy učinily.

#### Článek 28

1. Toto Ujednání vstoupí v platnost po schválení příslušnými orgány a nabude účinnosti na neomezenou dobu od 1. července 1970.

2. Každá ze smluvních správ je oprávněna Ujednání vypovědět písemným oznámením učiněným tři měsíce předem. Výpověď se může týkat jednoho nebo několika odvětví poštovní nebo telekomunikační služby. V tomto případě zůstane Ujednání v platnosti pro ostatní odvětví příslušných služeb.

3. Smluvní správy si vyhrazují právo změnit nebo doplnit ustanovení tohoto Ujednání společnou dohodou.

#### Článek 29

Toto Ujednání ruší a nahrazuje Ujednání mezi ministerstvem pošt Československé republiky a ministerstvem pošt, telegrafů a telefonů Lidové republiky Bulharské o poštovním, telegrafním a telefonním styku ze dne 4. října 1949, Závěrečný protokol a Dodatkový protokol, připojené k citovanému Ujednání.

## Член 30

Настоящият Договор е съставен в два автентични екземпляра, на български и чешки език, от които всяка от Договорящите администрации ще съхранява едния.

СЪСТАВЕН в Прага на 20 януари 1970 година.

Министър на съобщенията  
на Народна Република  
България:

Министер-Председател на Федералния комитет на пощите и далекосъобщенията на Чехословашката социалистическа република:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ПАМЕТНА ЗАПИСКА

ОТ ПРЕГОВОРИТЕ МЕЖДУ ДЕЛЕГАЦИИТЕ НА МИНИСТЕРСТВОТО НА СЪОБЩЕНИЯТА НА НРБ И ФЕДЕРАЛНИЯ КОМИТЕТ ЗА ПОЩИТЕ И ДАЛЕКОСЪОБЩЕНИЯТА НА ЧССР, ПРОВЕДЕНИ В ПРАГА ОТ 14 ДО 20 ЯНУАРИ 1970 ГОДИНА

Делегация на Министерството на съобщенията на НРБ:

- С. Тончев, министър на съобщенията на НРБ, ръководител на българската делегация;
- И. Игнатов, заместник-министър на съобщенията;
- Р. Русев, икономически съветник при Посолството на НРБ в Прага;
- Й. Калчев, заместник-началник по техническите въпроси на Окръжно управление на съобщенията — В. Търново;
- Д. Касев, главен специалист в Министерството на съобщенията.

Делегация на Федералния комитет за пощите и далекосъобщенията на ЧССР:

- К. Хофман, министър-председател на Федералния комитет за пощите и далекосъобщенията на ЧССР, ръководител на чехословашката делегация;
- Й. Маняк, заместник-председател на Федералния комитет за пощите и далекосъобщенията на ЧССР;
- Й. Дърбал, началник отдел “Телефони и телеграфи”;
- Л. Дворжачек, началник на Международния отдел;
- Р. Кемер, заместник-началник на отдела “Пощи и разпространение на печата”;
- Й. Маршичек, началник отдел “Радиокомуникации”.

<sup>1</sup> Signed by Stoian Tonchev — Signé par Stoian Tontchev.

<sup>2</sup> Signed by K. Hoffmann — Signé par K. Hoffmann.



## Článek 30

Toto Ujednání bylo pořízeno ve dvou autentických vyhotoveních v jazyce českém a bulharském, z nichž jedno podrží každá ze smluvních správ.

DÁNO v Praze dne 20 ledna 1970.

Ministr-předseda Federálního  
výboru pro pošty a tele-  
komunikace Československé  
socialistické republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ministr pošt a telekomunikací  
Bulharské lidové republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## PAMĚTNÍ ZÁPIS

Z PORAD DELEGACÍ FEDERÁLNÍHO VÝBORU PRO POŠTY A TELEKOMUNIKACE  
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A MINISTERSTVA POŠT A TELE-  
KOMUNIKACÍ BULHARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY KONANÝCH V PRAZE VE DNECH  
14. AŽ 20. LEDNA 1970

Delegace federálního výboru pro pošty a telekomunikace Československé  
socialistické republiky:

- K. Hoffmann, ministr-předseda federálního výboru pro pošty a telekomuni-  
kace ČSSR, vedoucí čs.delegace,
- J. Maňák, místopředseda federálního výboru pro pošty a telekomunikace  
ČSSR,
- J. Drbal, vedoucí odboru telefon a telegraf,
- L. Dvořáček, vedoucí mezinárodního odboru,
- R. Kemr, zástupce vedoucího odboru pošt a rozšiřování tisku,
- J. Maršíček, vedoucí odboru radiokomunikací.

Delegace ministerstva pošt a telekomunikací Bulharské lidové republiky:

- S. Tončev, ministr pošt a telekomunikací Bulharské lidové republiky,  
vedoucí bulharské delegace,
- I. Ignatov, náměstek ministra pošt a telekomunikací,
- R. Rusev, ekonomický rada velvyslanectví Bulharské lidové republiky v  
Praze,
- J. Kalčev, zástupce vedoucího pro technické otázky oblasti V.Tarnovo,
- D. Kasev, vedoucí odborný referent ministerstva pošt a telekomunikací.

<sup>1</sup> Signed by K. Hoffmann — Signé par K. Hoffmann.

<sup>2</sup> Signed by Stoian Tonchev — Signé par Stoian Tontchev.

Бяха обсъдени следните въпроси:

1. Договор за пощенските и далекосъобщителни служби между Народна република България и Чехословашката социалистическа република.

Договорът беше подписан от министъра на съобщенията на НРБ др. Тончев и министър-председателя на Федералния комитет за пощите и далекосъобщенията на ЧССР др. Хофман на 20 януари 1970 г. в Прага.

2. Ръководителите на двете делегации констатираха, че в социалистическите страни не е била провеждана досега достатъчна упификация на съобщителните съоръжения, която е необходима за ускоряване на развитието на съобщенията в тези страни. Провежданото до сега научно-техническо сътрудничество между двете страни не отговаря на изискванията на съвременния етап на развитие.

Те се споразумяха, че за това в най-скоро време ще информират централните комитети на своите комунистически партии и правителствата си с предложения за подобряване двустранното и многостранно сътрудничество и с предложение за внасянето му за разглеждане в Съвета за икономическа взаимопомощ.

Министъра-председател на Федералния комитет за пощите и далекосъобщенията на ЧССР Карел Хофман информира министъра на съобщенията на НРБ Стоян Тончев, че същото мнение имат и ще вземат аналогични мерки и министрите на съобщенията на СССР, ГДР и ПНР.

Посочените мерки трябва да бъдат проведени така, че да може в III-то тримесечие на 1970 г. да се проведе общо съвещание на министрите на съобщенията на социалистическите страни, като резултатите от него бъдат отразени в петгодишните планове на същите страни.

3. Двете делегации се споразумяха да проучат възможностите за коопериране на собственото си малосерийно производство на съобщителната апаратура и взаимно да се информират за това до 31 май 1970 година.

4. Двете делегации се споразумяха за взаимна планова безвалутна размяна:

- а) на съответни специалисти;
- б) на културни и спортни прояви.

Byly projednány následující otázky:

1) Ujednání o poštovní a telekomunikační službě mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou.

Ujednání bylo podepsáno ministrem-předsedou federálního výboru pro pošty a telekomunikace ČSSR s. Hoffmannem a ministrem pošt a telekomunikací Bulharské lidové republiky s. Tončevem dne 20. ledna 1970 v Praze.

2) Vedoucí obou delegací konstatují, že v socialistických zemích nebyla až dosud prováděna dostatečná unifikace poštovních a telekomunikačních zařízení, potřebná pro urychlení rozvoje v resortu spojů. Až dosud uskutečňovaná vědecko-technická spolupráce mezi oběma zeměmi neodpovídá požadavkům současné etapy rozvoje.

Dohodli se, že o tom budou urychleně informovat ústřední výbory svých komunistických stran a vlády s návrhy na zlepšení bilaterální i multilaterální spolupráce mezi jiným i v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci.

Ministr-předseda federálního výboru pro pošty a telekomunikace ČSSR K. Hoffmann informoval ministra pošt a telekomunikací S. Tončeva, že stejný názor zastávají a obdobná opatření učiní ministři pošt a telekomunikací SSSR, NDR a PLR.

Uvedená opatření mají být provedena tak, aby mohlo ve třetím čtvrtletí roku 1970 dojít ke společné poradě ministrů pošt a telekomunikací socialistických zemí a aby výsledky a úkoly z této porady mohly být ještě promítnuty do pětiletých plánů jednotlivých zemí.

3) Obě delegace se dohodly prostudovat možnosti kooperace při vlastní resortní maloseriové výrobě a vzájemně se informovat do 31. května 1970.

4) Obě delegace se dohodly na zásadě vzájemné plánovité bezdevizové výměny

a. resortních specialistů,

b. kulturních a tělovýchovných souborů.

Двете страни взаимно ще си разменят списъци на темите и конкретни предложения най-късно до края на м. май за второто полугодие от текущата година, а за първото полугодие на следващата година до края на м. ноември.

За текущото първо полугодие на 1970 г. те ще си разменят темите и конкретните предложения до края на м. февруари т.

5. Чехословашката делегация информира българската делегация за това, че от 4 май 1970 г. чехословашките аеролинии ще пуснат в експлоатация две въздушни линии:

а) Прага — Амстердам — Ню Йорк и обратно;

б) Прага — Амстердам — Монреал — Ню Йорк — Амстердам — Прага с предложение българската страна да обмисли възможностите за използването на тези линии.

Подробна информация ще бъде изпратена на българската страна до 10 март 1970 година.

6. Чехословашката страна направи предложение за заплащане на телевизионните предавания за НРБ и информира българската страна, че с по-голямата част от социалистическите страни е вече постигнала съответни споразумения. Българската страна ще проучи въпроса и ще съобщи своето становище до 31 март 1970.

Преговорите между двете делегации бяха проведени на висок уровень и в дух на другарско сътрудничество и пълно взаимно разбирателство.

Тази паметна записка е изготвена в два оригинални екземпляра на български и чешки език, като и двата екземпляра имат еднаква сила и представляват неразделна част от Договора за пощенските и далекосъобщителни служби между Народна република България и Чехословашката социалистическа република.

Прага, 20 януари 1970 година.

---

Obě strany si budou navzájem vyměňovat seznamy temat a konkrétních návrhů, vždy nejpozději do konce května na druhé pololetí běžného roku a do konce listopadu na první pololetí následujícího roku. Na první pololetí roku 1970 si vymění temata a konkrétní návrhy do konce února 1970.

5) Československá delegace informovala bulharskou delegaci o tom, že od 4. května 1970 budou ČSA uvádět do provozu dvě linky a to:

- a. Praha – Amsterdam – New-York a zpět
  - b. Praha – Amsterdam – Montreal – New-York – Amsterdam – Praha
- s tím, aby bulharská strana uvážila možnost použití těchto linek.

Podrobná informace bude zaslána bulharské straně do 10. března 1970.

6) Československá strana přednesla požadavek na placení televizních přenosů pro Bulharskou lidovou republiku a informovala bulharskou stranu o tom, že s většinou ostatních socialistických zemí již dosáhla příslušné dohody.

Bulharská strana otázku prostuduje a sdělí své stanovisko čs.straně do 31.3.1970.

Jednání obou delegací byla vedena na vysoké odborné úrovni a v duchu soudružské spolupráce a plného vzájemného porozumění.

Tento pamětní zápis byl vyhotoven ve dvou originálech v českém a bulharském jazyce. Obě znění mají stejnou platnost a tvoří nedílnou součást Ujednání o poštovní a telekomunikační službě mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou.

Praha, 20. ledna 1970.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING POSTAL AND TELECOMMUNICATION SERVICES

The representatives of the Ministry of Communications of the People's Republic of Bulgaria, on the one hand, and the representatives of the Federal Committee of Posts and Telecommunications of the Czechoslovak Socialist Republic, on the other hand (hereinafter referred to as "the Contracting Administrations"),

Desiring to promote and expand postal and telecommunications relations between the two countries and in transit through them,

Recognizing the economic, technical and cultural importance of close co-operation in the postal and telecommunications field for the peoples of the two countries,

Have concluded the following Treaty:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. In their mutual relations, the Contracting Administrations shall carry on a regular exchange of postal correspondence, postal parcels, insured letters and postal money orders in accordance with the relevant provisions of the Acts of the Universal Postal Union<sup>2</sup> currently in force.

2. The Contracting Administrations shall carry on a regular, direct terminal and transit exchange of telegrams, telephone calls and telex communications between the two countries in accordance with the relevant provisions of the International Telecommunication Convention<sup>3</sup> and of the Telegraph<sup>3</sup>, Telephone, Telex and Radio Regulations<sup>4</sup> currently in force.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1970, upon approval by the competent authorities, in accordance with article 28 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 611 and 612, and pp. 3 to 193 of volume 613.

<sup>3</sup> United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

<sup>4</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX SERVICES DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les représentants du Ministère des communications de la République populaire de Bulgarie, d'une part, et les représentants du Comité fédéral des postes et télécommunications de la République socialiste tchécoslovaque, d'autre part, (ci-après dénommés « les Administrations contractantes »),

Désireux de promouvoir et d'intensifier les relations postales et les télécommunications entre les deux pays et en transit,

Reconnaissant l'importance économique, technique et culturelle qu'une coopération étroite dans le domaine des postes et des télécommunications revêt pour les peuples des deux pays,

Ont conclu le présent Accord.

Chapitre premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Dans le cadre de leur trafic mutuel, les Administrations contractantes effectueront un service régulier d'échange d'objets de correspondance, de colis postaux, de lettres avec valeur déclarée et de mandats postaux, conformément aux dispositions pertinentes des Actes de l'Union postale universelle<sup>2</sup> en vigueur.

2. Les Administrations contractantes effectueront un service régulier d'échange direct entre les deux pays, dans le trafic mutuel et en transit, de télégrammes, conversations téléphoniques et communications par télex, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention internationale des télécommunications<sup>3</sup> et des Règlements télégraphique<sup>3</sup>, téléphonique du télex et des radiocommunications<sup>4</sup> actuellement en vigueur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970, dès qu'il eut été approuvé par les autorités compétentes, conformément à l'article 28, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volumes 611 et 612, et pages 3 à 193 du volume 613.

<sup>3</sup> Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

<sup>4</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

*Article 2*

In their mutual terminal and transit traffic, the Contracting Administrations shall take all necessary measures to ensure and expedite the unimpeded exchange of postal items and the normal operation of telecommunications traffic.

*Article 3*

The Contracting Administrations undertake to:

- (a) Report to each other regularly on any difficulties or disruptions arising in the operation of the various postal and telecommunication services referred to in this Treaty;
- (b) Exchange publications and information in the postal and telecommunications field.

*Article 4*

1. Exemption from postal charges shall apply not only to the items specified in the Acts of the Universal Postal Union currently in force but also to official items of any kind relating to the telecommunication services which are exchanged between the Contracting Administrations and their offices.

2. The above-mentioned items must be specially marked "Postal Service".

3. Exemption from telecommunication charges shall also apply to telegrams, telex communications and telephone calls relating to the telecommunication and postal services which are exchanged between the Contracting Administrations and their offices.

*Article 5*

In their mutual correspondence concerning the postal and telecommunication services and in procedural communications between the operators of telecommunication services, the Contracting Administrations and their offices shall use the French or the Russian language and the appropriate terminology of the international service.

## Chapter II

## PROVISIONS CONCERNING THE POSTAL SERVICE

*Article 6*

In their mutual relations, the Contracting Administrations may apply the rates in effect in their domestic traffic for letters weighing up to 20 g and for postcards.



*Article 2*

Dans le trafic mutuel et en transit, les Administrations contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer et accélérer l'échange sans entraves des envois postaux et le fonctionnement normal des services de télécommunications.

*Article 3*

Les Administrations contractantes s'engagent à :

- a) S'informer mutuellement et régulièrement des difficultés ou perturbations affectant le fonctionnement des divers services des postes et télécommunications visés au présent Accord;
- b) Procéder à des échanges mutuels de publications et d'informations intéressant le domaine des postes et télécommunications.

*Article 4*

1. Seront admis en franchise postale non seulement les envois postaux spécifiés dans les Actes de l'Union postale universelle en vigueur, mais aussi tous les envois postaux officiels relatifs aux services des télécommunications, quelle que soit leur nature, qui sont échangés entre les Administrations contractantes et leurs bureaux.

2. Lesdits envois devront porter expressément la mention « Service postal ».

3. Seront également admis en franchise, les télégrammes, les communications par télex et les conversations téléphoniques relatifs aux services des postes et télécommunications échangés entre les Administrations contractantes et leurs bureaux.

*Article 5*

Pour leur correspondance réciproque ayant trait aux services des postes et télécommunications, ainsi que pour les instructions de procédure échangées entre les opérateurs des services des télécommunications, les Administrations contractantes et leurs bureaux utiliseront la langue française ou russe et la terminologie pertinente du service international.

**Chapitre II****DISPOSITIONS RELATIVES AU SERVICE POSTAL***Article 6*

Dans le trafic mutuel, les Administrations contractantes pourront appliquer les tarifs en vigueur dans leurs pays respectifs pour les lettres d'un poids maximum de 20 grammes et les cartes postales.

*Article 7*

1. The Contracting Administrations shall notify each other of any changes in the regulations concerning restrictions on the import of goods by post in traffic between the two countries and in transit.

2. All items returned to the place of origin must bear an indication of the reason for non-delivery.

*Article 8*

The Contracting Administrations shall determine by agreement between them the exchange offices for letter and parcel post. Any change must be notified to the other Contracting Administration in advance. The Contracting Administrations shall inform each other in good time of consignments of letter and parcel post originating with one of the Contracting Administrations and destined for a third country which are to be routed through the territory of the other Contracting Administration. The Contracting Administrations shall inform each other, where necessary, of the route to be used for conveyance.

*Article 9*

1. Each Contracting Administration shall make maximum use of the transit traffic facilities of the other Contracting Administration, provided that the same advantages are granted as in the case of other traffic. The Contracting Administrations shall transmit to each other direct and in good time all information necessary for this purpose.

2. Each Contracting Administration shall forward the mails of the other Contracting Administration by the most rapid means which it uses for its own mails.

*Article 10*

In traffic between the two countries, the exchange offices may use the mail bags of the other Contracting Administration for making up their mails.

*Article 11*

1. The total number of registered items exchanged between the two Contracting Administrations shall be entered on the letter bill at the time of dispatch, except that, in the case of transit mail, mail conveyed in transit *à découvert* which is destined for a third country and redirected or returned mail, the items shall be separately noted on the letter bill (or on a special list).

*Article 7*

1. Les Administrations contractantes s'informeront mutuellement de toute modification concernant les restrictions relatives à l'importation de marchandises expédiées par envois postaux dans le trafic mutuel et en transit.

2. Tout envoi postal retourné à son lieu d'expédition devra porter une mention indiquant la cause du défaut de remise au destinataire.

*Article 8*

Les Administrations contractantes détermineront d'un commun accord les bureaux d'échange de lettres et de colis postaux. Toute modification à cet égard devra être notifiée au préalable à l'autre Administration contractante. Les Administrations contractantes s'informeront par écrit et en temps opportun des lettres et colis postaux expédiés par l'une des Administrations contractantes à travers le territoire de l'autre Administration contractante à destination d'un pays tiers. Le cas échéant, les Administrations contractantes s'informeront mutuellement de l'itinéraire adopté pour ce transit.

*Article 9*

1. Chacune des Administrations contractantes utilisera au maximum les facilités de trafic de transit de l'autre Administration contractante, sous réserve de bénéficier des mêmes avantages que ceux qui sont prévus pour tout autre trafic. A cette fin, les Administrations contractantes se communiqueront directement et en temps utile tous les renseignements nécessaires.

2. Chacune des Administrations contractantes acheminera les envois postaux que lui remettra l'autre Administration contractante par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois.

*Article 10*

Dans le trafic entre les deux pays, chaque bureau d'échange pourra utiliser les sacs postaux de l'autre Administration contractante pour la préparation des expéditions.

*Article 11*

1. Le nombre total des envois recommandés échangés entre les deux Administrations contractantes sera enregistré, au moment de l'expédition, sur l'avis d'expédition correspondant; toutefois, les envois en transit, les envois acheminés en transit à découvert à destination d'un pays tiers et les envois réexpédiés ou retournés à l'expéditeur seront enregistrés individuellement sur l'avis d'expédition (ou sur une liste spéciale).

2. In the event of the loss of mail entered as a total number, the indemnity shall be paid in equal shares by the two Contracting Administrations.

#### *Article 12*

1. The maximum amount of insured value for insured letters is fixed at 5,000 gold francs.
2. Insured letters may not contain articles subject to customs duty.

#### *Article 13*

1. Ordinary parcels, insured parcels, bulky parcels, fragile parcels, special delivery parcels, express parcels, and parcels requiring advice of delivery shall be admitted in traffic between the two countries. Communications entered on the dispatch note shall also be admitted.

2. Parcels sent by air mail shall not exceed 10 kg in weight, and parcels sent by surface mail shall not exceed 20 kg; the maximum amount of insured value for parcels sent by surface mail is fixed at 1,000 gold francs, subject to the approval of the countries of transit.

#### *Article 14*

The mutual terminal and transit rates shall be determined in accordance with the provisions of the Agreement concerning Postal Parcels<sup>1</sup> currently in force.

#### *Article 15*

In their mutual relations, the Contracting Administrations shall waive insurance fees in respect of insured parcels.

#### *Article 16*

1. In traffic between the two countries, the entries made on the way bill for ordinary parcels shall show the number of parcels in each weight step and the total weight of the parcels in each weight step.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 3.

2. En cas de perte d'un envoi compris dans une expédition pour laquelle seul le nombre total d'envois a été enregistré, chacune des deux Administrations contractantes participera pour moitié au versement de l'indemnité correspondante.

#### *Article 12*

1. Le montant le plus élevé de la valeur assurée pour les lettres avec valeur déclarée est fixé à 5 000 francs-or.

2. Les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir d'objets passibles de droits de douane.

#### *Article 13*

1. Les Administrations contractantes admettront, dans le trafic mutuel, les colis ordinaires, les colis avec valeur déclarée, les colis volumineux, fragiles, recommandés ou exprès, ainsi que les colis devant faire l'objet d'un accusé de réception; les communications portées sur le bulletin d'expédition seront également admises.

2. Le poids maximum des colis postaux est fixé à 10 kg par voie aérienne et à 20 kg par voie de surface; le montant maximum de la valeur assurée pour les colis avec valeur déclarée expédiés par voie de surface est fixé à 1 000 francs-or, sous réserve de l'approbation des pays de transit.

#### *Article 14*

Les tarifs mutuels concernant les envois à destination finale et en transit seront fixés conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux<sup>1</sup> actuellement en vigueur.

#### *Article 15*

Dans le trafic mutuel, les Administrations contractantes ne percevront pas de taxes d'assurance en cc qui concerne les colis avec valeur déclarée.

#### *Article 16*

1. Dans le trafic mutuel, il y aura lieu de préciser, sur l'avis d'expédition concernant les colis ordinaires, le nombre de colis par échelon de poids ainsi que le poids total des colis par échelon de poids.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3.

2. Insured parcels, bulky parcels, fragile parcels, special delivery parcels, express parcels, redirected and returned parcels, transit parcels and parcels conveyed in transit *à découvert* which are destined for a third country shall be entered separately on the way bill, with all requisite particulars.

#### *Article 17*

1. Postal money orders for a maximum amount of 1,000 gold francs shall be admitted in traffic between the two countries.
2. Telegraphic money orders shall not be admitted.

#### *Article 18*

1. Charges for conveyance by air shall be established by agreement on the basis of the respective obligations of the Contracting Administrations and within the limits of the charges specified in the Universal Postal Convention<sup>1</sup> currently in force.

2. Each Contracting Administration shall, in so far as possible, make use of convenient air services of the other Contracting Administration. The Contracting Administrations shall reach agreement on the granting of mutual advantages; to this end they shall notify each other in good time before introducing new schedules.

#### *Article 19*

Each Contracting Administration shall waive the payment of air transport charges within its country in respect of postal correspondence and parcels originating with the other Contracting Administration.

### Chapter III

#### PROVISIONS CONCERNING TELECOMMUNICATION SERVICES

#### *Article 20*

1. Telecommunication rates shall be determined in accordance with the provisions of the Telegraph, Telephone and Telex Regulations annexed to the International Telecommunication Convention currently in force, in accordance with the recommendations of CCITT and, where necessary, in accordance with the recommendations of the Conferences of Ministers of OSS.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105.

2. Les colis avec valeur déclarée, les colis volumineux, fragiles, recommandés, exprès, réexpédiés ou retournés à l'expéditeur, les colis en transit et les colis acheminés en transit à découvert à destination d'un pays tiers seront enregistrés individuellement sur l'avis d'expédition, avec toutes les précisions nécessaires.

#### *Article 17*

1. Dans le trafic entre les deux pays, la valeur maximum des mandats postaux est fixée à 1 000 francs-or.

2. Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

#### *Article 18*

1. Les taxes pour le transport aérien seront fixées par voie d'accord sur la base des engagements respectifs de chaque Administration contractante et dans les limites des taxes déterminées dans la Convention postale universelle<sup>1</sup> en vigueur.

2. Chacune des Administrations contractantes utilisera, dans la mesure du possible, les services aériens appropriés de l'autre Administration contractante. Les Administrations contractantes conviendront entre elles des avantages réciproques qu'elles s'accorderont; à cette fin, elles s'informeront mutuellement en temps utile avant d'appliquer de nouveaux horaires.

#### *Article 19*

Aucune des Administrations contractantes ne percevra de taxes pour le transport aérien à l'intérieur de son territoire en ce qui concerne la correspondance et les colis postaux provenant de l'autre Administration contractante.

### Chapitre III

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX SERVICES DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

#### *Article 20*

1. Les tarifs des télécommunications seront fixés conformément aux dispositions des Règlements télégraphique, téléphonique et de télex annexés à la Convention internationale des télécommunications actuellement en vigueur, ainsi qu'aux recommandations du CCITT et, au besoin, aux recommandations des conférences de ministres de l'Organisation des pays socialistes pour la coopération dans le domaine des télécommunications et des services postaux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105.

2. The rates for the various categories of telecommunication services shall be fixed by correspondence between the Contracting Administrations, taking into account technical and operating conditions.

*Article 21*

1. The services and the categories of telegrams specified in the international Telegraph Regulations currently in force shall be admitted in telegraph service between the two countries, with the exception of telegrams with prepaid reply.

2. In exchanges between the two countries, the rate for State telegrams shall be 50 per cent of that for ordinary telegrams.

3. Secret language shall not be admitted in private telegrams.

*Article 22*

The categories of telephone calls specified in the international Telephone Regulations currently in force shall be admitted in telephone service between the two countries, with the exception of collect calls.

*Article 23*

Fully automatic telex dialing shall be established between the two countries as soon as technical conditions permit.

Chapter IV

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

*Article 24*

1. The monetary unit for the settlement of accounts relating to postal and telecommunication services shall be the gold franc, as defined in the Acts of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union currently in force.

2. Statements of account relating to the postal and telecommunication services referred to in this Treaty, with the exception of statements relating to postal transit and statements relating to international reply coupons, shall be drawn up at quarterly intervals.

3. Balances shall be liquidated in accordance with the provisions of the Acts of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union currently in force.



2. Les tarifs pour les différentes catégories de services de télécommunications seront fixés par voie de correspondance entre les Administrations contractantes, compte tenu des conditions techniques et d'exploitation.

*Article 21*

1. Dans le trafic télégraphique entre les deux pays, les services télégraphiques et les catégories de dépêches spécifiés dans le Règlement télégraphique international en vigueur seront autorisés, à l'exception des télégrammes avec réponse payée.

2. Dans le trafic entre les deux pays, le tarif applicable aux télégrammes officiels sera inférieur de 50 p. 100 à celui des télégrammes ordinaires.

3. Le langage secret ne sera pas admis pour les télégrammes privés.

*Article 22*

Dans le trafic téléphonique entre les deux pays, les catégories de conversations téléphoniques spécifiées dans le Règlement téléphonique international en vigueur seront admises, à l'exception des conversations téléphoniques payables à l'arrivée.

*Article 23*

L'appel entièrement automatique par télex sera installé entre les deux pays aussitôt que les conditions techniques le permettront.

Chapitre IV

DÉCOMPTE

*Article 24*

1. L'unité monétaire employée pour les comptes mutuels découlant des services des postes et télécommunications est le franc-or, tel qu'il est défini dans la Convention postale universelle et la Convention internationale des télécommunications actuellement en vigueur.

2. Les comptes relatifs aux services des postes et télécommunications visés au présent Accord, à l'exception des comptes relatifs au transit postal et aux coupons-réponse internationaux, seront établis trimestriellement.

3. Le solde des comptes sera liquidé conformément aux dispositions des Actes de l'Union postale universelle et de l'Union internationale des télécommunications actuellement en vigueur.

4. The transit charges for postal correspondence and postal parcels shall be determined and paid in accordance with the relevant provisions of the Universal Postal Convention and the Agreement concerning Postal Parcels currently in force.

## Chapter V

### SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

#### *Article 25*

1. The Contracting Administrations recognize the usefulness of co-operation in the matter of standardizing and unifying postal and telecommunication equipment, services and operating procedures. To this end, the Contracting Administrations shall exchange information on their technical and operational experience and on matters relating to the training of staff.

2. The matters referred to in this article shall be regulated by special agreements to be concluded between the Contracting Administrations.

## Chapter VI

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 26*

Matters not regulated by this Treaty but relating to its application shall be settled by correspondence between the Contracting Administrations.

#### *Article 27*

In their mutual relations, the Contracting Administrations shall, in all matters not regulated by this Treaty, apply the provisions of the Acts of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union currently in force to which they have acceded or may hereafter accede, account being taken of any reservations made by the two Contracting Administrations.

#### *Article 28*

1. This Treaty shall enter into force upon its approval by the competent authorities and shall be applied for an indefinite period commencing on 1 July 1970.

4. Les taxes de transit pour la correspondance et les colis postaux seront déterminés et acquittés conformément aux dispositions pertinentes actuellement en vigueur de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les colis postaux.

## Chapitre V

### COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

#### *Article 25*

1. Les Administrations contractantes reconnaissent l'utilité de la coopération visant à normaliser et uniformiser le matériel des services des postes et télécommunications ainsi que les services et les procédures de fonctionnement. A cette fin, les Administrations contractantes échangeront des renseignements sur leur expérience pour ce qui est de la technique et de l'exploitation ainsi qu'en ce qui concerne la formation de personnel.

2. Les questions visées au présent article feront l'objet d'arrangements spéciaux à conclure entre les Administrations contractantes.

## Chapitre VI

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 26*

Les questions qui ne sont pas visées au présent Accord mais qui touchent à son exécution seront réglées par correspondance entre les Administrations contractantes.

#### *Article 27*

Pour toutes les questions qui ne sont pas visées au présent Accord, les Administrations contractantes appliqueront dans leurs relations mutuelles, les dispositions des Actes de l'Union postale universelle et de l'Union internationale des télécommunications actuellement en vigueur auxquelles elles ont souscrit ou pourront souscrire, compte tenu de toutes les réserves qu'elles auront éventuellement formulées.

#### *Article 28*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par les autorités compétentes et sera applicable pour une durée indéterminée à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1970.

2. Either Contracting Administration may denounce the Treaty by giving three months' notice in writing to that effect. Denunciation may affect one or more components of the postal or telecommunication services. In that event, the Treaty shall remain in force in respect of the other components of the services in question.

3. The Contracting Administrations reserve the right to amend or supplement the provisions of this Treaty by agreement between them.

#### *Article 29*

This Treaty annuls and supersedes the Treaty of 4 October 1949 between the Ministry of Posts, Telegraphs and Telephones of the People's Republic of Bulgaria and the Ministry of Posts of the Czechoslovak Republic concerning Postal, Telegraph and Telephone Communications and the Final Protocol and Supplementary Protocol annexed thereto.

#### *Article 30*

This Treaty has been drawn up in two authentic copies in the Bulgarian and Czech languages, one copy being retained by each Contracting Administration.

DONE at Prague on 20 January 1970.

The Minister of Communications  
of the People's Republic of Bulgaria:

The Minister-Chairman of the  
Federal Committee of Posts and  
Telecommunications of the  
Czechoslovak Socialist Republic

[STOIAN TONCHEV]

[K. HOFFMANN]

### PROTOCOL

CONCERNING THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE FEDERAL COMMITTEE OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC, HELD AT PRAGUE FROM 14 TO 20 JANUARY 1970

The delegation of the Ministry of Communications of the People's Republic of Bulgaria:

- S. Tonchev, Minister of Communications of the People's Republic of Bulgaria, Head of the Bulgarian delegation;
- I. Ignatov, Deputy Minister of Communications;
- R. Rusev, Economic Counsellor in the Embassy of the People's Republic of Bulgaria at Prague;

2. L'une ou l'autre Administration contractante pourra dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Administration contractante, trois mois à l'avance, une notification écrite à cet effet. La dénonciation pourra concerner un ou plusieurs éléments des services des postes et télécommunications. Dans ce cas, l'Accord demeurera en vigueur pour ce qui est des autres éléments des services en question.

3. Les Administrations contractantes se réservent le droit de modifier ou de compléter d'un commun accord les dispositions du présent Accord.

#### *Article 29*

Le présent Accord annule et remplace l'Accord conclu le 4 octobre 1949 entre le Ministère des postes, télégraphes et téléphones de la République populaire de Bulgarie et le Ministère des postes de la République tchécoslovaque, relatif aux communications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi que le Protocole final et le Protocole additionnel annexés audit Accord.

#### *Article 30*

Le présent Accord est établi en deux exemplaires originaux en langues bulgare et tchèque, chacune des Administrations contractantes en conservant un exemplaire.

FAIT à Prague, le 20 janvier 1970.

Le Ministre des communications  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[STOIAN TONTCHEV]

Le Ministre-Président du Comité  
fédéral des postes et télécom-  
munications de la République  
socialiste tchécoslovaque:

[K. HOFFMANN]

### PROTOCOLE

CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS ENTRE LES DÉLÉGATIONS DU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET DU COMITÉ FÉDÉRAL DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE, TENUES À PRAGUE DU 14 AU 20 JANVIER 1970

La délégation du Ministère des communications de la République populaire de Bulgarie était composée comme suit:

- S. Tontchev, Ministre des communications de la République populaire de Bulgarie, chef de la délégation bulgare;
- I. Ignatov, Ministre adjoint des communications;
- R. Rusev, Conseiller économique de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Prague;

- Y. Kalchev, Deputy Director for Technical Questions of the Veliko Tŕrnovo Provincial Communications Administration;  
D. Kasev, Senior Specialist in the Ministry of Communications.

The delegation of the Federal Committee of Posts and Telecommunications of the Czechoslovak Socialist Republic:

- K. Hoffmann, Minister-Chairman of the Federal Committee of Posts and Telecommunications of the Czechoslovak Socialist Republic, Head of the Czechoslovak delegation;  
J. Maňák, Vice-Chairman of the Federal Committee of Posts and Telecommunications of the Czechoslovak Socialist Republic;  
J. Drbal, Director of the Telephone and Telegraph Division;  
L. Dvořáček, Director of the International Division;  
R. Kemr, Deputy Director of the Division of Posts and Circulation of the Press;  
J. Maršíček, Director of the Radio Communications Division.

The following matters were discussed:

1. The Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning Postal and Telecommunication Services.

The Treaty was signed at Prague on 20 January 1970 by Dr. Tonchev, the Minister of Communications of the People's Republic of Bulgaria, and Dr. Hoffmann, the Minister-Chairman of the Federal Committee of Posts and Telecommunications of the Czechoslovak Socialist Republic.

2. The heads of the two delegations noted that in the socialist countries there has not so far been sufficient standardization of postal and telecommunications equipment, which is necessary in order to accelerate the development of communications in those countries. The scientific and technical co-operation carried on heretofore between the two countries does not meet the requirements of the present stage of development.

They agreed to inform the Central Committees of their Communist Parties and their Governments accordingly at the earliest opportunity and to present proposals for improving bilateral and multilateral co-operation and for submitting this matter to the Council for Mutual Economic Assistance for consideration.

K. Hoffmann, the Minister-Chairman of the Federal Committee of Posts and Telecommunications of the Czechoslovak Socialist Republic, informed S. Tonchev, the Minister of Communications of the People's Republic of Bulgaria, that the Ministers of Communications of the Union of Soviet

Y. Kalchev, Directeur adjoint pour les questions techniques de l'Administration provinciale des communications de Veliko Tŭrnovo;  
D. Kasev, Expert de rang supérieur du Ministère des communications.

La délégation du Comité fédéral des postes et télécommunications de la République socialiste tchécoslovaque était composée comme suit :

K. Hoffmann, Ministre-Président du Comité fédéral des postes et télécommunications de la République socialiste tchécoslovaque, chef de la délégation tchécoslovaque;  
J. Maňák, Vice-Président du Comité fédéral des postes et télécommunications de la République socialiste tchécoslovaque;  
J. Drbal, Directeur de la Division des téléphones et télégraphes;  
L. Dvořáček, Directeur de la Division internationale;  
R. Kemr, Directeur adjoint de la Division des postes et de la distribution de la presse;  
J. Mařsíček, Directeur de la Division des communications par radio.

Les questions suivantes ont été examinées :

1. Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République socialiste tchécoslovaque relatif aux services des postes et télécommunications.

L'Accord a été signé à Prague, le 20 janvier 1970, par M. Tontchev, Ministre des communications de la République populaire de Bulgarie, et M. Hoffmann, Ministre-Président du Comité fédéral des postes et télécommunications de la République socialiste tchécoslovaque.

2. Les chefs des deux délégations ont noté que, dans les pays socialistes, l'équipement des postes et télécommunications n'était pas encore suffisamment normalisé pour permettre d'accélérer le développement des communications. La coopération scientifique et technique établie jusqu'alors entre les deux pays ne répondait pas aux besoins du stade de développement atteint.

Les chefs des deux délégations sont convenus d'en informer dès que possible le Comité central de leurs partis communistes respectifs, ainsi que leurs Gouvernements respectifs, et de présenter des propositions visant à améliorer la coopération bilatérale et multilatérale et à soumettre cette question pour examen au Conseil d'entraide économique.

M. K. Hoffmann, Ministre-Président du Comité fédéral des postes et télécommunications de la République socialiste tchécoslovaque, a informé M. S. Tontchev, Ministre des communications de la République populaire de Bulgarie, que les ministères des communications de l'Union des Républiques

Socialist Republics, the German Democratic Republic and the Polish People's Republic were of the same opinion and would take similar measures.

The measures in question should be carried out in such a way as to permit the convening of a conference of the Ministers of Communications of the socialist countries in the third quarter of 1970 in order that the results of the conference might be reflected in the five-year plans of the countries concerned.

3. The two delegations agreed to study the possibilities of co-operation in their domestic small-scale production of communications equipment and to report to each other on the matter by 31 May 1970.

4. The two delegations agreed that there should be a planned exchange, without transfer of currency, of

- (a) Appropriate specialists;
- (b) Cultural and sports groups.

The two Parties will exchange lists of subjects and specific proposals by the end of May and for the second half of the current year by the end of November for the first half of the following year.

For the first half of 1970, they will exchange subjects and specific proposals by the end of February 1970.

5. The Czechoslovak delegation informed the Bulgarian delegation that as from 4 May 1970 the Czechoslovak Airlines would inaugurate service on two air routes:

- (a) Prague – Amsterdam – New York in both directions;
  - (b) Prague – Amsterdam – Montreal – New York – Amsterdam – Prague,
- and suggested that Bulgaria should consider the possibility of making use of those routes.

Detailed information will be sent to Bulgaria by 10 March 1970.

6. The Czechoslovak delegation proposed that payment should be made for television broadcasts to the People's Republic of Bulgaria and informed the Bulgarian delegation that Czechoslovakia had already concluded agreements on the matter with most other socialist countries. Bulgaria will study the matter and make known its views by 31 March 1970.



socialistes soviétiques, de la République démocratique allemande et de la République populaire de Pologne étaient du même avis et prendraient des mesures analogues.

Les mesures en question devraient être appliquées de façon à permettre la convocation d'une conférence des ministres des communications des pays socialistes au cours du troisième trimestre de 1970 afin qu'il puisse être tenu compte des résultats de ladite conférence dans les plans quinquennaux respectifs des pays intéressés.

3. Les deux délégations sont convenues d'étudier les possibilités de coopération en ce qui concerne leur petite production nationale de matériel de communications et de se faire mutuellement rapport sur cette question avant le 31 mai 1970.

4. Les deux délégations sont convenues qu'il y avait lieu d'organiser un échange, sans transfert de devises, en ce qui concerne :

- a) des experts appropriés;
- b) des groupes culturels et sportifs;

Les deux Parties échangeront des listes de sujets et de propositions précises avant la fin du mois de mai en ce qui concerne la deuxième moitié de l'année en cours et avant la fin du mois de novembre en ce qui concerne la première moitié de l'année suivante.

Pour ce qui est de la première moitié de 1970, les deux Parties échangeront des listes de sujets et de propositions précises avant la fin de février 1970.

5. La délégation tchécoslovaque a informé la délégation bulgare que les services aériens tchécoslovaques inaugureront deux nouvelles liaisons aériennes à compter du 4 mai 1970, sur les parcours suivants :

- a) Prague – Amsterdam – New York, dans les deux sens;
- b) Prague – Amsterdam – Montréal – New York – Amsterdam – Prague, et elle a suggéré que la Bulgarie étudie la possibilité d'utiliser ces liaisons.

Des renseignements détaillés seront communiqués à la Bulgarie avant le 10 mars 1970.

6. La délégation tchécoslovaque a suggéré que les émissions de télévision à l'intention de la République populaire de Bulgarie fassent l'objet de paiements et elle a informé la délégation bulgare que la Tchécoslovaquie avait déjà conclu des accords à ce sujet avec la plupart des autres pays socialistes. La Bulgarie étudiera cette question et fera connaître ses vues avant le 31 mars 1970.

The negotiations between the two delegations were conducted on a high technical level and in a spirit of comradely co-operation and complete mutual understanding.

This Protocol has been drawn up in duplicate in the Bulgarian and Czech languages, both texts being equally authentic and constituting an integral part of the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Czechoslovak Socialist Republic concerning Postal and Telecommunication Services.

Prague, 20 January 1970.

---

Les négociations entre les deux délégations ont eu lieu à un niveau technique élevé et dans un esprit de coopération, de camaraderie et d'entière compréhension réciproque.

Le présent Protocole a été établi en deux exemplaires, en langues bulgare et tchèque, les deux textes faisant également foi et faisant partie intégrante de l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République socialiste tchécoslovaque relatif aux services des postes et télécommunications.

Prague, le 20 janvier 1970.

---



**No. 11515**

---

**BULGARIA  
and  
JORDAN**

**Agreement on organizing the road transport of passengers and  
goods. Signed at Sofia on 28 May 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by Bulgaria on 6 January 1972.*

---

**BULGARIE  
et  
JORDANIE**

**Accord sur l'organisation des transports routiers de voyageurs  
et de marchandises. Signé à Sofia le 28 mai 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE HASHE-  
MITE KINGDOM OF JORDAN ON ORGANIZING THE  
ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Govern-  
ment of the Hashemite Kingdom of Jordan, led by the desire to organize and  
develop the transport of passengers and goods between the two countries by  
road means of transport, as well as the road transit over their territories, agree  
on the following:

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

*Article 1*

1. The transportation of passengers between the two Contracting  
Parties and the transit over their territories by buses and other vehicles  
registered in the other Contracting Party is carried out without any registra-  
tions and special licences, except in the cases expressly mentioned in the  
present Agreement.

2. The transportation of passengers against payment, when both  
starting and arrival points of the trip are within the territory of one of the  
Contracting Parties by buses and other vehicles owned by the other Contract-  
ing Party is not allowed, except in the cases when the competent authorities  
of the Contracting Parties have issued their permission.

*Article 2*

1. A regular line, as per the present Agreement, is considered to include  
the transport of passengers on a fixed route and in accordance with co-  
ordinated and published itineraries and tariffs.

2. The regular lines could be exploited — independently or jointly —  
by transport organizations, corporations, companies, or individuals, having  
their head offices on the territory of each of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1970, the date by which the Contracting Parties had informed each other of its approval, in accordance with article 19 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE SUR L'ORGANISATION DES TRANSPORTS ROUTIERS DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

---

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, désireux d'organiser et de développer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que leur transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article premier*

1. Le transport de voyageurs entre les deux Parties contractantes et le transit à travers leurs territoires, effectués au moyen d'autocars et autres véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas soumis au régime de l'autorisation et des permis spéciaux, si ce n'est dans les cas expressément mentionnés dans le présent Accord.

2. Le transport de voyageurs moyennant rémunération n'est autorisé, quand le point de départ et le point d'arrivée du voyage se situent sur le territoire d'une des Parties contractantes et qu'il est effectué au moyen d'autocars et autres véhicules appartenant à l'autre Partie, que dans les cas où les autorités compétentes des Parties contractantes donnent leur accord.

*Article 2*

1. Aux fins du présent Accord, par ligne régulière, il faut entendre le transport de voyageurs effectué selon un itinéraire fixe, conformément à des horaires et à des tarifs publiés et coordonnés.

2. Les lignes régulières peuvent être exploitées — indépendamment ou conjointement — par des entreprises de transport, des sociétés ou des personnes physiques ayant leur siège sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1970, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient réciproquement notifié qu'elles l'avaient approuvé, conformément à l'article 19, paragraphe 1.

3. The competent authorities of the Contracting Parties approve of the establishment of the regular transport lines between the two countries on the basis of reciprocity and determine for each separate line: the distance, the frequency of movements, the itinerary and the routes as well as the tariffs to be applied.

4. The transport organisations, corporations, companies or individuals of each Contracting Party address their request for the establishment of regular lines to the competent authorities of the country of their head office, enclosing the necessary documentation for the itinerary, the tariff, the route, the initial date from which the opening of the service is required and the period within which the same will be maintained.

5. The competent authorities of each Contracting Party issue a licence for the establishment of a regular line to the transport corporations having their head offices in the territory of the same Contracting Party.

6. The licence as per paragraph 5 of this Article should be sent for approval and coordination to the competent authorities of the other Contracting Party, who should give its decision within two months.

7. If no reply is received within the mentioned period, the licence shall be considered as approved by the other Contracting Party. The line could be then established by the competent authorities, who have issued the licence, informing in writing the competent authorities of the other Contracting Party about the opening of the line.

### *Article 3*

1. The transportation of passengers against payment, when both starting and arrival points of the trip are on the territory of one of the Contracting Parties, by road means of transport registered in the other Contracting Party, is not allowed.

2. Such transportations could be performed only with the permission of the competent authorities of the country on whose territory the transport is to be carried out and this specially for the line of the respective bus or other vehicles.

3. A regular ticket for the trip shall be issued in accordance with the established and published tariff.

### *Article 4*

1. Occasional transport of passengers is not subject to licencing. Such transport takes place when the same persons are carried by the same vehicle either



3. Les autorités compétentes des Parties contractantes approuvent la mise en service de lignes régulières de transport entre les deux pays sur la base de la réciprocité et déterminent pour chacune d'elles : la distance, la fréquence des déplacements, les itinéraires ainsi que les tarifs qu'il y a lieu d'appliquer.

4. Les entreprises de transport, les sociétés ou les personnes physiques de chaque Partie contractante adressent aux autorités compétentes du pays où elles ont leur siège une demande pour la mise en service de lignes régulières, accompagnée de la documentation nécessaire (tarifs, itinéraires, date prévue pour le début du service et durée de celui-ci).

5. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante délivrent aux entreprises de transport dont le siège se trouve sur leur territoire, une autorisation pour la mise en service d'une ligne régulière.

6. L'autorisation visée au paragraphe 5 du présent article doit être envoyée, pour approbation et coordination, aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, qui statue dans un délai de deux mois.

7. Si, passé ce délai, il n'est reçu aucune réponse, l'autorisation est considérée comme approuvée par l'autre Partie contractante. La ligne peut être établie par les autorités compétentes qui ont délivré l'autorisation, après notification par écrit aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

1. Le transport de voyageurs effectué moyennant rémunération, à bord de véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante, n'est pas autorisé quand les points d'arrivée et de départ du voyage sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Ces voyages ne peuvent avoir lieu qu'avec l'autorisation des autorités compétentes du pays sur le territoire duquel doit s'effectuer le transport, avec mention expresse de l'itinéraire que suivra l'autocar ou tout autre véhicule visé.

3. Un billet normal sera délivré pour le voyage, conformément au tarif établi et publié.

### *Article 4*

1. Le transport occasionnel de voyageurs par autocar n'est pas soumis à autorisation, Cette disposition s'applique chaque fois que les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule,

- a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or
- b) on a journey (return voyage), starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other party, provided that, except where otherwise authorized, the vehicle leaves that country empty.

2. The carriers effecting occasional transport of passengers in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article shall produce, at request of the inspecting officials, a list of passengers.

#### *Article 5*

1. A special licence or permit is not required for international transit transports of passengers over the territories of the Contracting Parties.

2. In case these transportations are performed on a regular line passing over the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the Contracting Party where the transport organisations, corporations, companies or individuals, opening the line have their head offices, inform the competent authorities of the other Contracting Party about the frequency of the movements, the direction, the distance and the period of exploitation of the regular line.

## II. TRANSPORT OF GOODS

#### *Article 6*

1. The transports of goods between the two Contracting Parties and the transit over their territories by trucks registered in the other Contracting Party are performed without any restrictions and special permits.

2. The trucks registered in one Contracting Party can load on the territory of the other Contracting Party provided that the destination is in the country of its registration or beyond it.

#### *Article 7*

1. When goods are transported between the two Contracting Parties or in transit over their territories, the respective customs authorities mutually accept their customs leads provided that the truck, by its construction, corresponds to the Convention TIR signed in Geneva on 15.1.1959.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13.

- a) Soit au cours d'un itinéraire circulaire commençant et devant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule;
- b) Soit au cours d'un voyage (retour) ayant son point de départ dans le pays d'immatriculation du véhicule et son point de destination dans le territoire de l'autre Etat, sous réserve que, sauf autorisation contraire, le véhicule quitte ce dernier Etat à vide.

2. Les transporteurs effectuant des transports occasionnels de voyageurs conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article devront présenter, à la demande des agents chargés du contrôle, une liste des passagers.

#### *Article 5*

1. Le transport international en transit de voyageurs à travers le territoire des Parties contractantes n'est subordonné à l'octroi d'aucune autorisation ou concession spéciale.

2. Si ces transports sont effectués en tant que ligne régulière franchissant le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les entreprises de transport, les sociétés ou les personnes physiques ouvrant la ligne ont leur siège, indiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante la fréquence des déplacements, l'itinéraire, le kilométrage et la durée d'exploitation de la ligne régulière.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 6*

1. Les transports de marchandises entre les deux Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires, effectués au moyen de camions immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne sont soumis à aucune restriction ou autorisation spéciale.

2. Les camions immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante peuvent charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que le point de destination se situe dans le pays où ils sont immatriculés ou au-delà.

#### *Article 7*

1. Dans le cas de marchandises transportées entre les deux Parties contractantes ou en transit à travers leur territoire, les autorités douanières respectives respecteront mutuellement les scelllements apposés par les autorités douanières de l'autre Partie sous réserve que le camion satisfasse aux conditions de construction prévues dans la Convention TIR signée à Genève le 15 janvier 1959<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

2. In the case of transport in transit the organizations, corporations, companies and individuals have to deposit a sum equivalent to US \$12,000 — or to submit a bank guarantee equal to this amount in favour of the Customs authorities of the Contracting Parties for each point of entry, according to the arrangements to be laid down by the Central Banks of the two Contracting Parties.

3. The Contracting Parties, if they find it necessary, can decrease or increase by mutual agreement the amount of the guarantee.

4. The customs authorities of each Contracting Party can put their leads next to the leads of the other Contracting Party.

5. The conformity of the truck with the requirements of the Convention TIR is ascertained with a Certificate issued by the customs authorities of the Contracting Party where the same is registered. This Certificate should bear the stamp of the respective customs authorities.

6. The Certificate is drawn up in the language of the Contracting Party where the truck is registered, with translation into the French, English or German language. Its validity is for one year from the date of issue and should always be presented at the request of the competent authorities of the other Contracting Party.

### III. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 8*

The drivers and the personnel of the means of transport by which the international transports are carried out in accordance with the present Agreement should be accompanied by the following documents:

- a) Driving Licence for a motor-car of the respective type and class, in conformity with the national legislation of the Contracting Party where the vehicle is registered, or an International Driving Licence;
- b) Vehicle Licence, when required; and
- c) Passport with the necessary visas.

#### *Article 9*

The respective competent authorities of the Contracting Parties issue to the drivers and personnel of the organizations, corporations, companies and individuals performing the international transports of passengers and goods, iterated visas with a validity of 6 months without any delay.

2. Dans le cas de marchandises en transit, les entreprises, sociétés et personnes physiques sont tenues de déposer une somme équivalente à 12 000 dollars des Etats-Unis ou de présenter une garantie bancaire égale à cette somme en faveur des autorités douanières des Parties contractantes, pour chaque point d'entrée, selon les dispositions arrêtées par les banques centrales des deux Parties contractantes.

3. Si elles le jugent utile, les Parties contractantes peuvent majorer ou réduire par accord mutuel le montant de la garantie.

4. Les autorités douanières de chaque Partie contractante peuvent apposer leurs scellements à côté de ceux de l'autre Partie contractante.

5. Un certificat délivré par les autorités douanières de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé, atteste que le camion satisfait aux conditions énoncées dans la Convention TIR. Ce certificat doit être visé par les autorités douanières respectives.

6. Le certificat est établi dans la langue de la Partie contractante où le camion est immatriculé et est accompagné d'une traduction en langue française, anglaise ou allemande. Sa validité est d'une année à compter de la date de délivrance et il doit toujours être présenté à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 8*

Les conducteurs et le personnel employés à bord des moyens de transport utilisés pour assurer les transports internationaux conformément au présent Accord doivent être en possession des titres suivants :

- a) Permis de conduire délivré pour un véhicule de la catégorie et du type correspondants, conformément à la législation nationale de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé ou permis de conduire international,
- b) Autorisation de circuler du véhicule, le cas échéant,
- c) Passeport revêtu des visas nécessaires.

#### *Article 9*

Les autorités compétentes respectives des Parties contractantes délivrent sans délai aux conducteurs et au personnel des entreprises, sociétés et personnes physiques effectuant des transports internationaux de voyageurs et de marchandises, des visas à entrées multiples valables six mois.

*Article 10*

1. The requirements concerning the technical fitness of the truck, carrying out the international road transports, are determined in accordance with the regulations of the country where the same are registered, as well as with those of the international conventions.

2. The organizations, corporations, companies and individuals carrying out the transports agree between themselves on the supply of lubricants, petrol, spare parts etc.

*Article 11*

1. The reciprocal payments resulting from the international road transports as per this Agreement are effected in accordance with the arrangements to be laid down between the Central Banks of the two Contracting Parties.

2. In all cases of required guarantees in connection with the carrying out of the international road transports of passengers and goods and especially in connection with guarantees for the provisional import of the means of transport or of the passengers or goods, the respective authorities of the Contracting Parties shall accept these guarantees, provided that they are issued by bank institutions authorized by the State of the other Contracting Party.

3. If private or public road vehicles registered in one of the Contracting Parties, or owned by their nationals, possess international travel documents such as *carnet de passage* or *triptyque* valid for the two countries, such travel documents will be accepted as guarantee by the customs authorities.

*Article 12*

The vehicles of the organizations, corporations, companies and individuals carrying out the transports of passengers and goods as per the present Agreement, whose head offices are on the territory of one of the Contracting Parties, are exempt from payments of road taxes, fees and duties, for transport on the territory of the other Contracting Party.

*Article 13*

The drivers and the personnel of the means of transport performing the transports as per this Agreement, have to observe and apply the road regulations and the other legal regulations of the Contracting Party on whose territory the transports are carried out.

*Article 10*

1. Les conditions d'ordre technique que doit remplir tout camion qui effectue des transports routiers internationaux sont déterminées conformément à la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé et à celle des conventions internationales.

2. Les entreprises, sociétés et personnes physiques effectuant des transports conviennent entre elles de la fourniture des lubrifiants, de l'essence, des pièces détachées, etc.

*Article 11*

1. Les paiements réciproques découlant des transports routiers internationaux visés au présent Accord sont effectués conformément aux arrangements arrêtés par les banques centrales des deux Parties contractantes.

2. Dans tous les cas où des garanties sont exigées pour effectuer des transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises et notamment en ce qui concerne les garanties relatives à l'importation temporaire de moyens de transport, de voyageurs ou de marchandises, les autorités respectives des Parties contractantes acceptent ces garanties à condition qu'elles émanent d'établissements bancaires autorisés par les pouvoirs publics de l'autre Partie contractante.

3. Si des véhicules routiers publics ou privés immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes, ou appartenant à des ressortissants de celle-ci, sont munis de documents de voyage internationaux tels que le carnet de passage ou le triptyque valables dans les deux pays, les autorités douanières accepteront comme garanties ces documents de voyage.

*Article 12*

Les véhicules utilisés pour le transport de voyageurs et de marchandises conformément au présent Accord par des entreprises, sociétés et personnes physiques dont le siège est situé sur le territoire d'une des Parties contractantes, sont exonérés des impôts, taxes et droits de caractère routier pour le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 13*

Les conducteurs et le personnel d'un véhicule effectuant des transports conformément au présent Accord doivent respecter et appliquer le code de la route et autres dispositions légales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont effectués les transports.

*Article 14*

1. In case of violation of the stipulations of this Agreement, as well as of other legal regulations on the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the Party, where the means of transport are registered, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following sanctions against the drivers, personnel and truck

- a) a remark
- b) a remark with the warning that in case of another violation, paragraph c of this Article will be applied, and
- c) a provisional or final depriving the drivers, personnel and means of transport of the right to carry out transports on the territory of the Party on which the violation has taken place.

2. The authorities applying the sanction have to inform accordingly the authorities requesting this sanction.

*Article 15*

1. The organizations, corporations, companies and individuals, carrying out the transport of passengers and goods as per this Agreement, can delegate to the other Contracting Party provisionally or for a longer period their representatives, open their agencies or authorize as agents the organizations, corporations, companies and individuals of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the Party where the head offices of the representatives, representation or authorized organizations, corporations, companies and individuals are established.

2. The competent authorities of the Contracting Parties will render mutual services and assistance for facilitating and accelerating the transports carried out as per this Agreement.

*Article 16*

1. All matters connected with the application of the present Agreement are to be settled by mutual stipulation of the competent authorities of the Contracting Parties.

- The competent authority for the People's Republic of Bulgaria is the Ministry of Transport.
- The competent authority for the Hashemite Kingdom of Jordan is the Ministry of National Economy.



*Article 14*

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord ou à d'autres dispositions légales commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé appliquent aux conducteurs, personnel et camion, sur la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, une des sanctions suivantes :

- a) Avertissement simple;
- b) Avertissement avec mention qu'en cas de récidive la mesure prévue à l'alinéa c du présent article sera appliquée;
- c) Retrait à titre temporaire ou définitif de l'autorisation accordée aux conducteurs, personnel et véhicule d'effectuer des transports dans le territoire de la Partie où l'infraction a été commise.

2. Les autorités qui appliquent la sanction doivent en informer les autorités qui en ont demandé l'application.

*Article 15*

1. Les entreprises, sociétés et personnes physiques qui effectuent, conformément au présent Accord, le transport de voyageurs et de marchandises peuvent déléguer à titre provisoire ou à plus long terme leurs représentants auprès de l'autre Partie contractante, ouvrir leurs bureaux ou habilitier en qualité d'agents les entreprises, sociétés et personnes physiques de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de la Partie où est établi le siège des représentants, de la représentation ou des organisations, sociétés et personnes physiques autorisées.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se rendront mutuellement service et assistance en vue de faciliter et d'accélérer les transports effectués conformément au présent Accord.

*Article 16*

1. Toutes les questions relatives à l'application du présent Accord seront réglées par accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

- L'autorité compétente pour la République populaire de Bulgarie est le Ministère des transports.
- L'autorité compétente pour le Royaume hachémite de Jordanie est le Ministère de l'économie nationale.

2. In case no agreement can be reached, the matters are to be settled through diplomatic way.

*Article 17*

In case of accidents or other obstacles, the competent authorities of the country where these accidents have taken place or such obstacles have arisen forward to the owner of the means of transport, at his request, or to the competent authorities of the other Contracting Party all protocols or results of the judicial examination and all other data clarifying the event.

*Article 18*

1. Upon the request of one of the Contracting Parties, a mixed Committee composed of the representatives of the two countries would be set up in order to ensure an effective implementation of this agreement and to settle any probable difficulties which may arise therefrom.

2. The meetings of the Committee will be held alternately in Sofia and Amman.

3. The consultations of the mixed Committee are subject to the approval of the higher competent authorities mentioned in Article 16 of this Agreement.

*Article 19*

1. The present Agreement is subject to the approval of the Government of the two Contracting Parties and will come into force on the day of the reciprocal information that it has been approved.

2. This Agreement is valid for a period of one year from the date of its coming into force and is tacitly extended for each following year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

DONE in Sofia on the 28th of May, 1970, in two original copies in the English language, both texts being authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Slavcho Parvanov — Signé par Slavtcho Parvanov.

<sup>2</sup> Signed by Ali Hindowi — Signé par Ali Hindowi.

2. Dans le cas où il serait impossible de parvenir à un accord, les questions seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 17*

En cas d'accident ou autre empêchement, les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel ledit accident ou empêchement se produit communiquent au propriétaire du véhicule de transport, sur sa demande, ou aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, tous les protocoles ou résultats de l'enquête judiciaire ainsi que tous autres renseignements pertinents.

*Article 18*

1. Sur la demande d'une des Parties contractantes, une commission mixte composée de représentants des deux pays sera constituée en vue d'assurer l'application efficace du présent Accord et de régler tout litige auquel celui-ci peut donner lieu.

2. La commission tiendra ses réunions alternativement à Sofia et à Amman.

3. Les consultations de la commission mixte doivent être approuvées par les autorités compétentes supérieures mentionnées à l'article 16 du présent Accord.

*Article 19*

1. Le présent Accord est soumis à l'approbation du Gouvernement des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le jour où elles se seront réciproquement notifiées qu'elles l'ont approuvé.

2. Le présent Accord est valable pendant un an à dater de son entrée en vigueur et il sera tacitement prorogé d'année en année si aucune des Parties contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Sofia le 28 mai 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[SLAVTCHO PARVANOV]

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite  
de Jordanie:

[ALI HINDOWI]



**No. 11516**

---

**BULGARIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Berlin on 27 June 1970**

*Authentic texts: Bulgarian and German.*

*Registered by Bulgaria on 6 January 1972.*

---

**BULGARIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à  
Berlin le 27 juin 1970**

*Textes authentiques: bulgare et allemand.*

*Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЗА  
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Народна република България и Правителството на Германската Демократична република, изхождайки от принципите и в духа на Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ между Народна република България и Германската Демократична република, подписан на 7.9.1967 год. в София;

ръководени от желанието да създадат и в областта на туризма взаимни връзки и развиват сътрудничеството;

убедени, че тази Спогодба служи за укрепването на приятелските връзки между иародите на двете държави, се договориха за следното:

*Член 1*

Договарящите се страни ще развиват сътрудничеството в областта на туризма, като го разширяват и укрепват.

Чрез туризма ще се допринася за взаимното опознаване с успехите в изграждането на социализма, с историческите, културните и природните забележителности на двете държави, както и с хуманистичните и историческите традиции.

*Член 2*

Договарящите се страни ще провеждат своята съвместна работа в областта на поощряването и развитието на международния туризъм на базата на равноправие и взаимна изгода.

*Член 3*

Договарящите се страни ще налагат усилия да последва едно постоянно и тясно сътрудничество между органите по международен туризъм на двете държави.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BULGARIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES FREMDENVERKEHRS

---

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

ausgehend von den Prinzipien und im Geiste des am 7.9.1967 in Sofia unterzeichneten Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik,

geleitet von dem Wunsche, auch auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs gegenseitige Beziehungen herzustellen und die Zusammenarbeit zu entwickeln in der Überzeugung, daß dieses Abkommen der Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Völkern beider Staaten dient,

folgendes vereinbart:

*Artikel 1*

Die Abkommenspartner werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs entwickeln und diese weiter ausbauen und festigen.

Der Fremdenverkehr soll dazu beitragen, die Erfolge beim Aufbau des Sozialismus, die historischen, kulturellen und natürlichen Sehenswürdigkeiten beider Staaten sowie ihre humanistischen und geschichtlichen Traditionen gegenseitig kennenzulernen.

*Artikel 2*

Die Abkommenspartner werden ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Förderung und Entwicklung des Fremdenverkehrs auf der Basis der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils durchführen.

*Artikel 3*

Die Abkommenspartner werden dafür Sorge tragen, daß eine ständige enge Zusammenarbeit zwischen den Fremdenverkehrsorganen beider Staaten erfolgt.

#### Член 4

Договарящите се страни ще подкрепят сътрудничеството на централните органи, институции, туристически организации и действащите в областта на турнзма обществени органи на двете държави, като особено поощряват:

- а) Размяната на научни информации на методите на работа и професионалното образование в областта на туризма;
- б) Размяната на късометражни филми и изложбени материали относно туризма;
- в) Снабдяването на гражданите на договарящите се държави с фактически информации относно интересоващите туристите забележителности и възможности за пътуване.

#### Член 5

Договарящите се страни, в рамките па своите възможности:

- ще подкрепят и улесняват посещенията на организирани туристически групи и индивидуални пътувания до местата за летуване и почивка, екскурзионните центрове и исторически места, на международни и национални панаири и на културни, спортни и други мероприятия в своите държави;
- ще поощряват създаване на нови и разширяване на съществуващите транспортни връзки за туризъм.

Договарящите се страни ще обръщат особено внимание на развитието на младежкия туризъм и ще създават максимални улеснения за размяната на младежки групи.

Договарящите се страни ще поощрят чрез своите туристически организации привличането на граждани от трети държави, които се намират на територията на едната от тях, за пътувания в територията на другата договаряща се страна.

#### Член 6

Договарящите се страни ще поощряват и провеждат чрез съответните свои туристически организации постоянна обмяна на опит във всички области на международния и вътрешен туризъм, с което ще допринасят за развитието на туризма между двете държави.



*Artikel 4*

Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit der zentralen Organe, Institutionen, Reisebüros und die auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs tätigen gesellschaftlichen Organe beider Staaten und fördern insbesondere

- a) den Austausch wissenschaftlicher Informationen über die Arbeitsmethoden und Berufsausbildung auf dem Gebiet der Touristik,
- b) den Austausch von Kurzfilmen und Ausstellungsmaterial über den Touristenverkehr,
- c) die Ausstattung der Bürger des Partnerstaates mit Tatsacheninformationen über die für die Touristen interessanten Sehenswürdigkeiten und Reise-möglichkeiten.

*Artikel 5*

Die Abkommenspartner werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten

- Besuche von organisierten Touristengruppen und individuellen Reisenden in Ferienorten, Ausflugszentren sowie historischen Orten, zu internationalen und nationalen Messen und Ausstellungen und zu kulturellen, sportlichen und anderen Veranstaltungen in ihren Staaten anregen, unterstützen und erleichtern.
- die Einrichtung neuer und die Erweiterung bestehender Verkehrsverbindungen fördern.

Die Abkommenspartner werden der Entwicklung des Jugendtourismus besondere Aufmerksamkeit schenken und maximale Erleichterungen für den Austausch von Jugendgruppen schaffen.

Die Abkommenspartner werden durch ihre Fremdenverkehrsorganisationen die Werbung von Bürgern dritter Staaten, die sich auf dem Hoheitsgebiet des einen Abkommenspartners aufhalten, für Reisen in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners fördern.

*Artikel 6*

Die Abkommenspartner werden durch ihre entsprechenden Fremdenverkehrsorganisationen einen ständigen Erfahrungsaustausch auf allen Gebieten des internationalen und nationalen Fremdenverkehrs beider Staaten fördern und durchführen und somit zur Entwicklung des Fremdenverkehrs beider Staaten beitragen.

*Член 7*

Договарящите се страни ще поощряват обмяната на специалисти в различни области на туризма като:

- сътрудници на държавните, централните и местни органи на туризма, туристическите организации, предприятията за обществено хранене;
- научни работници в областта на туризма, студенти, журналисти, екскурзоводи и др.,

както и ще поощряват пътуванията с научна цел в държавата на другата договаряща се страна. Условието за размяна на тези специалисти ще се уточняват в споразумения между компетентните органи на договарящите се страни.

Договарящите се страни ще създават възможност да се осъществява една постоянна размяна на научни и практически учебни материали и едно непосредствено сътрудничество на действащите научноизследователски институти в областта на туризма и други учреждения.

*Член 8*

Договарящите се страни ще си оказват взаимна помощ и подкрепа по въпросите на международното сътрудничество и на членството в международните организации по туризма и ще се застъпват за последователното осъществяване на принципа на универсалността в международните туристически организации.

*Член 9*

Договарящите се страни подкрепят учредяването на информационни туристически бюра в областта на туризма. Задачата на тези бюра е да подпомагат поощряването и развитието на международния туризъм, най-вече при размяната на туристи между двете държави. Зачитайки принципа на взаимност, компетентните органи на договарящите се страни ще уточнят правата и задълженията на тези бюра и ще им оказват в рамките на своите възможности, максимална поддръжка при осъществяване на тяхната дейност. Тези бюра са освободени от преки и други подобни такси от страната в която действуват. Същото важи и за работещите в тези бюра сътрудници, когато те не са граждани на държавата, в която същите действуват.

*Член 10*

Всички плащания, произтичащи от реализирането на тази Спогодба и от размяната на туристи между двете държави, ще се извършват на осивата на действащата Спогодба за плащане между Правителството

*Artikel 7*

Die Abkommenspartner werden den Austausch von Experten auf den verschiedensten Gebieten des Fremdenverkehrs, wie Mitarbeiter der staatlichen zentralen und örtlichen Fremdenverkehrsorgane, der Reisebüros, des Hotel- und Gaststättenwesens, Fremdenverkehrswissenschaftler, Studenten, Reisejournalisten, Fremdenführer u. a. sowie Studienreisen dieser Mitarbeiter in den Staat des anderen Abkommenspartners anregen und fördern. Die Bedingungen für den Austausch dieser Experten werden in Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner festgelegt.

Die Abkommenspartner ermöglichen einen ständigen Austausch der wissenschaftlichen und praktischen Lehrmaterialien und eine unmittelbare Zusammenarbeit der auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs tätigen wissenschaftlichen Forschungs- und sonstigen Institutionen.

*Artikel 8*

Die Abkommenspartner werden sich in Fragen der internationalen Zusammenarbeit und der Mitgliedschaft in internationalen Organisationen des Fremdenverkehrs gegenseitig Hilfe und Unterstützung gewähren und für die konsequente Verwirklichung des Prinzips der Universalität in den internationalen Organisationen des Fremdenverkehrs eintreten.

*Artikel 9*

Die Abkommenspartner unterstützen die Einrichtung von Informationsbüros auf dem Gebiet des Tourismus. Aufgabe dieser Informationsbüros ist die Zusammenarbeit bei der Förderung und Entwicklung des Fremdenverkehrs, insbesondere des Touristenaustausches zwischen beiden Staaten. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner vereinbaren unter Beachtung des Prinzips der Gegenseitigkeit die Rechte und Pflichten dieser Büros und gewähren im Rahmen ihrer Möglichkeit maximale Unterstützung bei der Realisierung ihrer Tätigkeit. Diese Büros sind in dem Staat, in welchem sie tätig werden, von der Bezahlung von direkten Steuern und ähnlichen Abgaben befreit. Das Gleiche gilt für die in diesen Büros beschäftigten Mitarbeiter, soweit sie nicht Bürger des Staates sind, in dem diese Büros tätig werden.

*Artikel 10*

Alle sich aus der Durchführung dieses Abkommens und dem Austausch von Touristen ergebenden Zahlungen zwischen beiden Staaten werden auf der Grundlage der zwischen der Regierung der Volksrepublik Bulgarien und

на Народна република България и Правителството на Германската Демократична република.

*Член 11*

Комитетът по туризма при Министерския съвет на Народна република България и Министерството на транспорта на Германската Демократична република ще сключват необходимите Споразумения с цел да се реализира тази Спогодба.

*Член 12*

Разногласията, които могат да възникнат при реализирането и тълкуването на тази Спогодба, ще се решават в непосредствени преговори между компетентните органи на договарящите се страни, а ако същите не доведат до успех, същите ще се решават по дипломатически път.

*Член 13*

Изменения и допълнения към тази Спогодба трябва да се правят в писмена форма и при взаимно съгласие на двете договарящи се страни.

*Член 14*

Настоящата Спогодба влиза в сила от деня на нейното подписване.

Тази Спогодба се сключва за период от пет години, считано от деня на нейното влизане в сила и се продължава автоматически за нериод от новни три години, ако една от договарящите се страни не я деносира шест месеца преди изтичането на съответния срок.

ПОДПИСАНА в Берлин на двадесет и седми юни хиляда деветстотин и седемдесета година в два екземпляра, всеки един на български и немски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна ренублика  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Германската Демократична  
република:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

<sup>2</sup> Signed by Wolfgang Winkler — Signé par Wolfgang Winkler.

der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik jeweils bestehenden Abkommen über den Zahlungsverkehr abgewickelt.

*Artikel 11*

Das Komitee für Fremdenverkehr beim Ministerrat der Volksrepublik Bulgarien und das Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik werden zum Zwecke der Realisierung dieses Abkommens Vereinbarungen abschließen.

*Artikel 12*

Meinungsverschiedenheiten, die bei der Durchführung und Auslegung dieses Abkommens entstehen, werden durch unmittelbare Verhandlungen zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner und — wenn diese zu keinem Erfolg führen — auf diplomatischem Wege gelöst.

*Artikel 13*

Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen bedürfen der Schriftform und des gegenseitigen Einverständnisses beider Abkommenspartner.

*Artikel 14*

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens abgeschlossen und verlängert sich automatisch um einen Zeitraum von jeweils drei weiteren Jahren, sofern es nicht von einem der Abkommenspartner sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsfrist gekündigt wird.

UNTERZEICHNET in Berlin, am siebenundzwanzigsten Juni Neunzehnhundertundsiebzig in zwei Ausfertigungen, jede in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung  
der Volksrepublik Bulgarien:

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

<sup>2</sup> Signed by Wolfgang Winkler — Signé par Wolfgang Winkler.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
TOURISM

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Govern-  
ment of the German Democratic Republic,

Proceeding on the basis of the principles and in the spirit of the Treaty of  
Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the People's  
Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic, signed at Sofia  
on 7 September 1967,<sup>2</sup>

Desiring to establish mutual relations and develop co-operation in the  
field of tourism as in others, in the conviction that this Agreement will help  
to strengthen the friendly relations between the peoples of the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of tourism  
and shall expand and strengthen it.

Through tourism they shall help to foster mutual acquaintance with the  
achievements of the two States in the construction of socialism, with their  
historical, cultural and natural landmarks and with their humanistic and  
historical traditions.

*Article 2*

In their co-operation in promoting and developing tourism, the Contract-  
ing Parties shall act on the basis of equality and mutual benefit.

*Article 3*

The Contracting Parties shall ensure the establishment of continuous  
and close co-operation between those authorities of the two States which are  
concerned with international tourism.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1970 by signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 631, p. 81.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU  
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE

---

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le  
Gouvernement de la République démocratique allemande,

S'inspirant des principes et de l'esprit du Traité d'amitié, de coopération  
et d'entraide entre la République populaire de Bulgarie et la République  
démocratique allemande, signé le 7 septembre 1967<sup>2</sup> à Sofia,

Animés du désir d'établir des relations et de développer la coopération  
dans le domaine du tourisme, et persuadés que le présent Accord favorisera  
le renforcement des liens d'amitié entre les peuples des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes intensifieront leur coopération dans le domaine  
du tourisme en le développant et en le renforçant.

Le tourisme contribuera à favoriser la connaissance mutuelle des succès  
remportés dans l'édification du socialisme, des points d'intérêt historique et  
culturel, des sites naturels, ainsi que des traditions humanistes et historiques  
des deux pays.

*Article 2*

La coopération des Parties contractantes dans le domaine de la pro-  
motion et du développement du tourisme international s'exercera sur la base  
des principes de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel.

*Article 3*

Les Parties Contractantes veilleront à ce qu'une coopération constante  
et étroite s'instaure entre les organismes de tourisme international des deux  
Etats.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1970 par la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 631, p. 81.

*Article 4*

The Contracting Parties shall support co-operation between the central organs, institutions and travel bureaux of the two States and those public authorities of the two States which are active in the field of tourism and shall, in particular, promote:

- (a) The exchange of scientific information concerning working methods and vocational training in the field of tourism;
- (b) The exchange of short films and display material on tourism;
- (c) The provision, to nationals of the other Contracting Party, of factual information concerning landmarks and travel opportunities of interest to tourists.

*Article 5*

The Contracting Parties shall, as far as possible:

- Encourage, support and facilitate visits by organized groups of tourists and individual travellers to holiday resorts, excursion centres and historic sites, to international and national fairs and exhibitions and to cultural, sports and other events in their States;
- Promote the establishment of new transport links and the expansion of existing ones.

The Contracting Parties shall give special attention to the development of tourist travel by young people and shall provide maximum facilities for the exchange of youth groups.

The Contracting Parties shall promote, through their tourist organizations, activities designed to encourage nationals of third States who are staying in the territory of one of the Contracting Parties to travel to the territory of the other Contracting Party.

*Article 6*

The Contracting Parties shall, through their respective tourist organizations, promote and effect a continuous exchange of experience in all fields of international and internal tourism, thereby contributing to the development of tourism between the two States.

*Article 7*

The Contracting Parties shall initiate and foster the exchange of experts in various aspects of tourism and also the exchange of personnel of central



*Article 4*

Les Parties contractantes appuieront la coopération des organes centraux, institutions de tourisme, agences de voyage et groupements exerçant des activités touristiques des deux Etats et favoriseront tout particulièrement :

- a) L'échange d'informations scientifiques sur les méthodes de travail et de formation professionnelle dans le domaine du tourisme;
- b) L'échange de courts métrages et de matériel d'exposition sur le tourisme;
- c) La fourniture aux ressortissants des deux Parties contractantes d'informations pratiques sur les sites touristiques intéressants et les possibilités de voyage.

*Article 5*

Dans le cadre de leurs possibilités, les Parties contractantes :

- Stimuleront, appuieront et faciliteront les visites de lieux de villégiature, de centres d'excursion et de sites historiques par des groupes organisés et des voyageurs individuels, les séjours à l'occasion de foires et expositions internationales et nationales et de manifestations culturelles, sportives et autres sur leur territoire respectif;
- Encourageront la création de nouvelles lignes de transport et l'extension des lignes existantes.

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement du tourisme des jeunes et faciliteront au maximum l'échange de groupes de jeunes.

Les Parties contractantes encourageront par l'intermédiaire de leurs organismes de tourisme les demandes des ressortissants d'Etats tiers séjournant sur le territoire de l'une d'elles qui souhaitent effectuer des voyages sur le territoire de l'autre.

*Article 6*

Les Parties contractantes encourageront et effectueront par l'intermédiaire de leurs organismes de tourisme les échanges suivis de données d'expérience dans tous les domaines du tourisme international et national, favorisant ainsi le développement du tourisme entre les deux Etats.

*Article 7*

Les Parties contractantes encourageront l'échange de spécialistes dans les divers domaines du tourisme tels: les personnes travaillant dans les

and local State tourist authorities, travel bureaux, hotels and restaurants, of scientific workers in the field of tourism, students, travel journalists, tourist guides and others, as well as study tours by such personnel in the State of the other Contracting Party. The conditions for the exchange of such experts shall be laid down in agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall ensure a continuous exchange of scientific and practical educational material and direct co-operation between scientific research and other institutions active in the field of tourism.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall extend to each other mutual assistance and support in matters of international co-operation and of membership in international tourist organizations and shall press for the consistent implementation of the principle of universality in international tourist organizations.

#### *Article 9*

The Contracting Parties shall support the establishment of tourist information bureaux. The task of the said information bureaux shall be to further co-operation in promoting and developing tourism, in particular the exchange of tourists between the two States. Acting in accordance with the principle of reciprocity, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement the rights and obligations of the bureaux and shall, as far as possible, give them maximum support in the performance of their functions. The bureaux shall be exempt from the payment of direct taxes and similar charges in the State in which they are operating. The same shall apply to the personnel of the bureaux, provided that they are not nationals of the State in which the bureau in question is operating.

#### *Article 10*

All payments between the two States arising from the implementation of this Agreement and from tourist exchanges shall be effected on the basis of the Payments Agreement in force at the time between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the German Democratic Republic.

#### *Article 11*

The Committee on Tourism of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic shall conclude arrangements for the purpose of implementing this Agreement.

services centraux et locaux des organismes officiels de tourisme, dans les agences de voyage et dans les hôtels ou les restaurants; les spécialistes des questions du tourisme, les étudiants, les journalistes spécialistes des reportages sur les voyages, les guides, etc., et encourageront, d'autre part, les voyages d'étude dans l'autre Partie contractante. Les conditions d'échange de ces spécialistes seront fixées dans le cadre d'arrangements entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes faciliteront l'échange suivi de matériel d'enseignement scientifique et pratique et une coopération directe entre les instituts de recherche scientifique et autres institutions s'occupant de tourisme.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes s'accorderont aide et assistance en matière de coopération internationale et de participation aux organisations internationales du tourisme et défendront en conséquence l'application du principe de l'universalité au sein des organisations internationales de tourisme.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes soutiendront la création de bureaux d'information en matière de tourisme. Ces bureaux ont pour rôle de favoriser la collaboration en vue de la promotion et du développement du tourisme international et plus particulièrement l'échange de touristes entre les deux Etats. Sur la base de la réciprocité, les autorités compétentes des Parties contractantes préciseront les droits et obligations de ces bureaux et leur accorderont, dans la mesure de leurs possibilités, le maximum d'appui pour l'exercice de leurs fonctions. Ces bureaux sont exempts de tous impôts directs et taxes similaires dans le pays où ils exercent leurs fonctions. Il en va de même pour les personnes travaillant dans ces bureaux si elles ne sont pas des ressortissants de l'Etat dans lequel lesdits bureaux exercent leurs fonctions.

#### *Article 10*

Tous paiements découlant de l'application du présent Accord et de l'échange de touristes entre les deux Etats seront effectués sur la base de l'accord de paiement en vigueur entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

#### *Article 11*

Le Comité du tourisme du Conseil des Ministres de la République populaire de Bulgarie et le Ministère des transports de la République démocratique allemande conclueront les arrangements nécessaires en vue de l'application du présent Accord.

*Article 12*

Any dispute which may arise concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the competent authorities of the Contracting Parties, or, where such consultations prove unsuccessful, through the diplomatic channel.

*Article 13*

Any changes and additions to this Agreement must be made in writing and on the basis of agreement between the Contracting Parties.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force; it shall be extended automatically for additional three-year terms unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

SIGNED at Berlin on 27 June 1970, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[PETKO TODOROV]

For the Government  
of the German Democratic  
Republic:

[WOLFGANG WINKLER]

*Article 12*

Les différends pouvant surgir au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés au moyen de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes, et, si celles-ci n'aboutissent pas, par la voie diplomatique.

*Article 13*

Le présent Accord pourra être modifié et complété par écrit, avec l'accord des deux Parties contractantes.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et sera tacitement prorogé de trois ans en trois ans pour autant qu'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé six mois avant l'expiration de la période en cours.

SIGNÉ à Berlin, le 27 juin 1970, en deux exemplaires, chacun en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[PETKO TODOROV]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande:

[WOLFGANG WINKLER]



**No. 11517**

---

**BULGARIA  
and  
CYPRUS**

**Agreement for the facilitation of the grant of visas. Signed at  
Sofia on 10 August 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Bulgaria on 6 January 1972.*

---

**BULGARIE  
et  
CHYPRE**

**Accord tendant à faciliter la délivrance des visas. Signé à  
Sofia le 10 août 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BULGARIA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE  
FACILITATION OF THE GRANT OF VISAS

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Cyprus, animated by the desire to develop further the friendly relations existing between their two countries and to facilitate the travel of their citizens with the purpose of creating better conditions for the development of the business connections and contacts amongst their citizens, have agreed as follows:

*Article 1*

Members of the diplomatic and the other staff of one of the Contracting Parties, accredited to the other, as well as the members of their families, shall enter into, and depart from its territory without any entry or exit visa, by showing the identity card, issued by the Ministry of Foreign Affairs of the country of stay. Entry visa, however, is required on the first entry into the country of accreditation, which shall be issued in the shortest possible period of time.

*Article 2*

The Contracting Parties shall facilitate the issue of entry and transit visas to citizens of both countries, holders of regular documents for travel abroad.

Visas may be issued at any diplomatic or consular mission of the Contracting Party or at the point of entry.

*Article 3*

Citizens of one of the Contracting Parties, desiring to enter the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 90 days, for the purpose of a permanent stay, engagement or employment must obtain visas or permission for visas before their arrival at the point of entry.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1970, 30 days after the receipt of the second note confirming its approval by the Governments of the two Contracting Parties, in accordance with article 10.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À FACILITER LA DÉLIVRANCE DES VISAS

---

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Chypre, désireux de développer les relations amicales qui existent entre leurs deux pays et de faciliter les voyages de leurs citoyens pour créer des conditions propices à l'établissement de contacts et de relations professionnelles entre ceux-ci, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les membres du corps diplomatique et autre personnel d'une Partie contractante, accrédités auprès de l'autre Partie, ainsi que les membres de leurs familles, pourront entrer sur le territoire de celle-ci et le quitter sans visa d'entrée ni de sortie, sur présentation de leur carte d'identité délivrée par le Ministère des affaires étrangères du pays de résidence. Toutefois, lors du premier voyage dans le pays auprès duquel ils sont accrédités, ils devront être munis d'un visa d'entrée qui leur sera délivré dans les plus brefs délais.

*Article 2*

Les Parties contractantes faciliteront les formalités de délivrance des visas d'entrée et de transit aux citoyens des deux pays titulaires de documents ordinaires de voyage à l'étranger.

Les visas pourront être délivrés par les missions diplomatiques ou consulaires des Parties contractantes ou au point d'entrée.

*Article 3*

Les citoyens d'une Partie contractante, désirant séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant plus de 90 jours, en vue d'y établir leur résidence permanente et d'y occuper un poste ou un emploi doivent être munis d'un visa ou d'une autorisation d'octroi de visa avant de se présenter au point d'entrée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1970, soit 30 jours après réception de la deuxième note confirmant son approbation par les Gouvernements des deux Parties contractantes, conformément à l'article 10.

*Article 4*

Holders of seaman's books are accorded the facilities provided by article 2, when travelling on professional service.

*Article 5*

The citizens of one of the Contracting Parties shall observe, during their stay in the territory of the other Contracting Party, the Laws and regulations concerning the stay and travel of foreign citizens.

Each Contracting Party shall reserve the right to refuse entry into, or terminate stay in, its territory to undesirable persons, citizens of the other Contracting Party.

*Article 6*

A citizen of one of the Contracting Parties who loses in the territory of the other Party his passport shall obtain a new travel document from the diplomatic or consular mission of his country, and the competent authorities of the other Party shall grant an exit visa on production of such travel document.

In case that the Contracting Party has no such mission, the citizen shall apply to the local competent authorities, which shall supply him with a document to leave the country.

*Article 7*

Each Contracting Party shall provide the other Party with specimens of the legally established documents for travel abroad of its citizens.

In case of change of any of these documents the new specimens shall be provided to the other Party as soon as possible.

*Article 8*

All visas, subject to the present Agreement, shall be issued by both Contracting Parties free of charge.

*Article 9*

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall cease to have effect upon the expiry of three months from the date on which one of the Contracting Parties requests its denunciation through diplomatic channels.

*Article 4*

Les facilités prévues à l'article 2, sont applicables aux titulaires d'un livret maritime lors de leurs déplacements professionnels.

*Article 5*

Durant leur séjour sur le territoire d'une Partie contractante, les citoyens de l'autre Partie respecteront les lois et règlements relatifs à la résidence et aux déplacements des ressortissants étrangers.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire à toute personne indésirable, ressortissante de l'autre Partie contractante, ou de mettre fin au séjour de celle-ci sur son territoire.

*Article 6*

Tout citoyen d'une Partie contractante qui perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie se procurera un nouveau document de voyage auprès de la mission diplomatique ou consulaire de son pays, et les autorités compétentes de l'autre Partie lui octroieront un visa de sortie sur présentation de ce document.

Dans le cas où la Partie contractante n'aurait pas de mission, l'intéressé s'adresserait aux autorités compétentes locales qui lui délivreraient un document avec lequel il pourrait quitter le pays.

*Article 7*

Chaque Partie contractante fournira à l'autre des spécimens des documents de voyage à l'étranger délivrés à ses citoyens.

Si des modifications sont apportées à ces documents, de nouveaux spécimens seront fournis dès que possible à l'autre Partie.

*Article 8*

Tous les visas, requis aux termes du présent Accord, seront délivrés gratuitement par les deux Parties contractantes.

*Article 9*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et prendra fin trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé, par la voie diplomatique.

*Article 10*

The present Agreement is subject to approval by the Governments of the two Contracting Parties and shall enter into force 30 days after the receipt of the second note confirming this approval.

DONE in Sofia on 10 August, 1970 in two copies in the English language, both having the same validity.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Radenko Grigorov — Signé par Radenko Grigorov.

<sup>2</sup> Signed by Christodoulos Veniamine — Signé par Christodoulos Veniamine.

*Article 10*

Le présent Accord doit être approuvé par les Gouvernements des deux Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après réception de la deuxième note confirmant ladite approbation.

FAIT à Sofia, le 10 août 1970, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[RADENKO GRIGOROV]

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre:

[CHRISTODOULOS VENIAMINE]



**No. 11518**

---

**IRELAND  
and  
BULGARIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Dublin on 23  
April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 10 January 1972.*

---

**IRLANDE  
et  
BULGARIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Dublin le 23 avril  
1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 10 janvier 1972.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

---

The Government of Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to promote direct trade between their two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

### *Article I*

1. The Government of Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall use their best endeavours to develop the exchange of goods between Ireland and Bulgaria at the highest possible level.

2. The Government of Ireland shall have regard to the interest of the Government of the People's Republic of Bulgaria in exporting to Ireland the goods listed in Schedule A to this Agreement. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall encourage the import into Bulgaria from Ireland of the goods listed in Schedule B to this Agreement. Nothing in this Article shall, by reason merely of the absence of any goods from these Schedules, be understood to mean that trade between the two countries shall be confined to trade in the goods specifically mentioned in the Schedules.

### *Article II*

Save as provided in Article III, each Government shall accord to the products of the other country treatment no less favourable than that accorded to the products of any third country as regards Customs duties and as regards all formalities connected with the importation and exportation of goods.

### *Article III*

Nothing in this Agreement shall be construed as binding either Government to extend to the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any other country by reason of,

(a) membership of a free trade area, a customs union or an economic community or

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1970 by signature, in accordance with article IX.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de promouvoir des échanges directs entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie feront de leur mieux pour porter les échanges de marchandises entre l'Irlande et la Bulgarie au niveau le plus haut possible.

2. Le Gouvernement de l'Irlande tiendra compte de l'intérêt que porte le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie à l'exportation en Irlande des marchandises énumérées sur la liste A jointe au présent Accord. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie encouragera l'importation en Bulgarie des marchandises venant d'Irlande énumérées sur la liste B jointe au présent Accord. Le fait qu'une marchandise quelconque ne figure pas sur ces listes ne doit en aucun cas permettre d'interpréter les dispositions du présent article comme signifiant que les échanges entre les deux pays doivent se borner aux marchandises expressément mentionnées dans les listes.

*Article II*

Sous réserve des dispositions de l'article III, chacun des deux Gouvernements accordera aux produits de l'autre pays un traitement non moins favorable que celui qu'il consent aux produits d'un pays tiers en ce qui concerne les droits de douane et toutes les formalités relatives à l'importation et à l'exportation de marchandises.

*Article III*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'un des Gouvernements à accorder à l'autre un traitement, une préférence ou un privilège qui pourrait être accordé à un autre pays en raison de :

a) Son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière ou à une communauté économique ou de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1970 par la signature, conformément à l'article IX.

- (b) the conclusion of an agreement designed to lead to membership of such an area, union or community within a reasonable length of time or
- (c) other existing preferential trading arrangements.

#### *Article IV*

Representatives of the two Governments shall meet once a year to examine jointly the trade between the two countries in the preceding year, the progress made in the development of mutual trade and in particular the level of that trade. In the light of that examination, the parties shall consider what arrangements it may be necessary to make for the succeeding year. Further meetings of representatives of the two Governments may be convened at any time at the request of either Government.

#### *Article V*

For the purposes of the promotion of trade between the countries the two Governments shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in their respective countries and the organisation of exhibitions in each other's territory.

#### *Article VI*

Trade representatives and businessmen from either country shall enjoy in the other country full freedom of contact with the Government authorities dealing with commercial and financial matters as well as with firms and foreign trade organisations.

#### *Article VII*

The trade between the two countries shall be conducted on the basis of contracts to be concluded between the respective Bulgarian foreign trade enterprises and corporations being autonomous juridical persons on one side and physical and legal persons in Ireland on the other.

#### *Article VIII*

Payments in respect of trade between the People's Republic of Bulgaria and Ireland shall be made in Irish currency or in sterling or in any other convertible currency requested by the exporter.

- b) La conclusion d'un accord destiné à aboutir à la formation d'une telle zone, union ou communauté dans un délai raisonnable ou
- c) D'autres arrangements commerciaux préférentiels en vigueur.

#### *Article IV*

Les représentants des deux Gouvernements se réuniront une fois par an pour examiner ensemble les échanges commerciaux entre les deux pays au cours de l'année précédente, les progrès accomplis en ce qui concerne le développement des échanges entre les deux pays et en particulier le volume de ces échanges. A la lumière de ces données, les parties verront quelles dispositions il faudra éventuellement prendre pour l'année suivante. D'autres réunions de représentants des deux Gouvernements pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

#### *Article V*

Afin de promouvoir les échanges entre les deux pays, chacun des deux Gouvernements facilitera la participation de l'autre à des foires commerciales dans son pays et l'organisation d'expositions sur le territoire de l'autre pays.

#### *Article VI*

Les représentants commerciaux et les hommes d'affaires de chaque pays pourront avoir des contacts en toute liberté dans l'autre pays avec les services officiels chargés des questions commerciales et financières et avec des sociétés et organismes s'occupant du commerce extérieur.

#### *Article VII*

Les échanges entre les deux pays se feront sur la base de contrats conclus entre des entreprises et sociétés bulgares de commerce extérieur constituées en personnes morales autonomes d'une part, et des personnes physiques ou morales irlandaises d'autre part.

#### *Article VIII*

Les paiements relatifs aux échanges entre la République populaire de Bulgarie et l'Irlande s'effectueront en monnaie irlandaise ou en livres sterling ou en toute autre monnaie convertible demandée par l'exportateur.

*Article IX*

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the 31st December, 1970. Unless either Government give prior written notice of at least three months of their desire that the Agreement should terminate on 31st December, 1970, it shall continue in force thereafter until terminated by either Government upon six months prior written notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto, have signed the present Agreement and affixed hereunto their seals.

DONE in Dublin this 23rd day of April, 1970 in duplicate, in the English language.

For The Government of Ireland:

P. J. HILLERY

For The Government of The People's Republic of Bulgaria:

L. AVRAMOV

## SCHEDULE A

## EXPORTS OF GOODS FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

1. Fresh fruits and vegetables.
2. Dried and frozen fruits and vegetables.
3. Fruit and vegetable preserves.
4. Cereals and seeds.
5. Vegetable oils.
6. Tobacco and cigarettes.
7. Wine and other alcoholic drinks.
8. Cotton textile and cotton yarns.
9. Hardboards and plywood.
10. Wooden articles.
11. Toys and souvenirs.
12. Porcelain and glassware.
13. Fertilizers.
14. Dyes.
15. Chemicals.
16. Perfumery and cosmetics.
17. Medicines.
18. Products of electrotechnics and electronics.
19. Electric trucks, electric hoists.
20. Accumulators.
21. Agricultural machinery.
22. Machine tools.
23. Ships and ship equipment.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. A moins que l'un des deux Gouvernements n'indique, par un préavis écrit d'au moins trois mois, son désir de voir l'Accord prendre fin le 31 décembre 1970, il demeurera en vigueur après cette date jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements y mette fin après avoir donné à l'autre un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dublin, le 23 avril 1970, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

P. J. HILLERY

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

L. AVRAMOV

## LISTE A

## EXPORTATIONS DE MARCHANDISES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

1. Fruits et légumes frais.
2. Fruits et légumes secs et congelés.
3. Conserves de fruits et de légumes.
4. Céréales et graines.
5. Huiles végétales.
6. Tabac et cigarettes.
7. Vins et autres boissons alcoolisées.
8. Textiles de coton et filés de coton.
9. Panneaux de fibres comprimées et contreplaqué.
10. Ouvrages en bois.
11. Jouets et souvenirs.
12. Porcelaine et verrerie.
13. Engrais.
14. Colorants.
15. Produits chimiques.
16. Parfumerie et cosmétiques.
17. Produits médicaux.
18. Produits de l'électrotechnique et de l'électronique.
19. Camions électriques, élévateurs électriques.
20. Accumulateurs.
21. Machines agricoles.
22. Machines-outils.
23. Navires et matériel pour navires.

24. Ferrous and non-ferrous metals and articles.
25. Miscellaneous goods.

### SCHEDULE B

#### EXPORTS OF GOODS FROM IRELAND

1. Live animals and cattle semen.
  2. Meat and meat products.
  3. Wool, hides and skins.
  4. Dairy Products and calf milk replacers.
  5. Fish and fish products.
  6. Potatoes for sowing.
  7. Other food products.
  8. Beer, whiskey, and other drinks.
  9. Textile products — yarns, fabrics, knitted goods, clothing, carpets, ropes and twines.
  10. Leather and footwear.
  11. Ores, concentrates, metals and metal products.
  12. Building materials — PVC pipes and fittings, and veneers.
  13. Refractory materials — powders for furnace maintenance.
  14. Machinery — cranes and building machinery; agricultural machinery; drilling equipment, screens and pumps.
  15. Electronic equipment and telecommunications.
  16. Precision tools and appliances; measuring devices.
  17. Hospital and medical equipment.
  18. Industrial sealants and adhesives.
  19. Pharmaceuticals.
  20. Ships.
  21. Car tyres and tubes.
  22. Household appliances and utensils.
  23. Sporting goods.
  24. Razor blades, spectacle frames; stationery and view cards.
  25. Miscellaneous goods.
-

24. Métaux et articles ferreux et non ferreux.
25. Marchandises diverses.

## LISTE B

## EXPORTATIONS DE MARCHANDISES D'IRLANDE

1. Animaux vivants et sperme pour l'insémination artificielle du bétail.
  2. Viande et produits à base de viande.
  3. Laine, cuirs et peaux.
  4. Produits laitiers et lait artificiel pour les veaux.
  5. Poisson et produits à base de poisson.
  6. Pommes de terre de semence.
  7. Autres produits alimentaires.
  8. Bière, whisky et autres boissons.
  9. Produits textiles, filés, tissus, bonneterie, vêtements, tapis, ficelles et cordes.
  
  10. Cuirs et chaussures.
  11. Minerais, concentrés, métaux et produits métalliques.
  12. Matériaux de construction — tuyaux en CPV et accessoires, bois de placage.
  13. Matériaux réfractaires — poudres pour l'entretien des fours.
  14. Machines — grues et machines pour travaux de construction ; machines agricoles ; matériel de forage, tamis et pompes.
  15. Matériel électronique et de télécommunication.
  16. Outils et appareils de précision ; dispositifs de mesure.
  17. Matériel pour soins hospitaliers et médicaux.
  18. Produits de colmatage et colles.
  19. Produits pharmaceutiques.
  20. Navires.
  21. Pneus et chambres à air d'automobiles.
  22. Appareils ménagers et ustensiles de ménage.
  23. Articles de sport.
  24. Lames de rasoirs, montures de lunettes ; papeterie et cartes postales.
  25. Marchandises diverses.
-





No. 11519

---

**AUSTRALIA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement to provide for the establishment and operation of a  
large optical telescope. Signed at Canberra on 25 Sep-  
tember 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 13 January 1972.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à l'installation et aux conditions de fonc-  
tionnement d'un télescope optique de grande puissance.  
Signé à Canberra le 25 septembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 13 janvier 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A LARGE OPTICAL TELESCOPE

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Desiring to provide for the establishment and operation in Australia as a joint enterprise of a large optical telescope that will enable Australian and United Kingdom astronomers to undertake astronomical observations to the advancement of scientific knowledge;

Have agreed as follows:

*Article 1*

- (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) “the Commonwealth Government” means the Government of the Commonwealth of Australia;
  - (b) “the United Kingdom Government” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
  - (c) “the telescope” means the telescope constructed in accordance with this Agreement and, where the context so admits, includes ancillary equipment, facilities and services essential to the effective operation of the telescope;
  - (d) “the Telescope Board” means the Anglo-Australian Telescope Board established in accordance with this Agreement;
  - (e) “the University” means the Australian National University constituted under the Australian National University Act 1946–1967 of the Commonwealth of Australia.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1971, the date on which the Government of Australia notified the Government of the United Kingdom that it had completed the processes necessary in Australia to give effect to the Agreement, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'INSTALLATION ET AUX CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT D'UN TÉLESCOPE OPTIQUE DE GRANDE PUISSANCE

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de prendre les dispositions voulues en vue de l'installation et du fonctionnement en Australie, en tant qu'entreprise commune, d'un télescope optique de grande puissance qui permettra aux astronomes australiens et britanniques d'effectuer des observations pour accroître les connaissances scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dans le présent Accord, à moins que cela ne cadre pas avec le contexte :

- a) « Le Gouvernement du Commonwealth » désigne le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ;
- b) « Le Gouvernement du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
- c) « Le télescope » désigne le télescope construit conformément au présent Accord et, lorsque cela cadre avec le contexte, englobe le matériel complémentaire et les installations et les services indispensables au fonctionnement effectif du télescope ;
- d) « Le Conseil du télescope » désigne le Conseil du télescope anglo-australien créé conformément au présent Accord ;
- e) « L'Université » désigne l'Université nationale australienne créé en vertu de l'*Australian National University Act 1946-1967* du Commonwealth d'Australie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1971, date à laquelle le Gouvernement australien avait notifié au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il avait achevé les formalités indispensables en Australie pour que l'Accord prenne effet, conformément à l'article 23.

(2) For the purposes of this Agreement each Contracting Party shall act through a designated agency. These two agencies shall be responsible jointly for implementing the Agreement. For the purposes of making such agreements, determining such matters or receiving such consents, approvals or communications as may be required for the operation of the Agreement, each agency shall be represented by a person nominated by that agency.

#### ESTABLISHMENT OF THE TELESCOPE

##### *Article 2*

(1) The Contracting Parties shall cause to be manufactured, constructed, operated and maintained, by the Telescope Board, an optical telescope and associated facilities and services. The telescope shall have a nominal aperture of 150 inches.

(2) The specifications for the telescope shall be based on the design adopted by the Association of Universities for Research in Astronomy for a similar optical telescope to be located at Kitt Peak, Arizona, in the United States of America, but shall incorporate such modifications to that design as are agreed by the Telescope Board to be necessary in the light of the desired uses of the telescope.

(3) The telescope shall be the property of the Telescope Board.

##### *Article 3*

(1) World-wide tenders shall be called for the optics, mounting, telescope tube, building, dome and other major components of the telescope, unless it is agreed by the Telescope Board that tenders should be invited on a selective basis from firms known to be competent. The Telescope Board shall decide which components are to be regarded as major components and shall approve in advance of calls for tenders for major components, the specifications and list of tenderers.

(2) If the members of the Telescope Board do not agree unanimously on the placement of a particular contract the matter shall be referred by the Telescope Board to the Contracting Parties for determination. The placement by the Telescope Board of contracts for major components shall be approved by the Contracting Parties.

##### *Article 4*

(1) The Commonwealth Government shall arrange with the University for the use by the Telescope Board of a site for the telescope in the area that is

2. Aux fins du présent Accord, chaque Partie contractante agit par l'intermédiaire d'un organisme désigné à cet effet. Ces deux organismes sont conjointement responsables de l'application de l'Accord. Pour conclure les accords, régler les questions, et recevoir les consentements, les autorisations et les communications éventuellement nécessaires à l'application de l'Accord, chaque organisme est représenté par une personne qu'il désigne.

#### INSTALLATION DU TÉLESCOPE

##### *Article 2*

1. Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que le Conseil du télescope construise, monte, exploite et entretienne un télescope optique avec les installations et les services correspondants. Le télescope aura une ouverture nominale de 150 pouces (381 centimètres).

2. Les spécifications du télescope seront fondées sur le plan adopté par l'Association des universités s'intéressant à la recherche astronomique pour un télescope optique analogue qui doit être installé à Kitt Peak, Arizona (Etats-Unis d'Amérique), mais ce plan s'est modifié dans la mesure où les membres du Conseil du télescope le jugeront nécessaire d'un commun accord en fonction des utilisations souhaitées.

3. Le télescope sera la propriété du Conseil du télescope.

##### *Article 3*

1. Des appels d'offres mondiaux seront lancés pour les travaux relatifs aux éléments suivants: optique, montage, tube du télescope, construction, dôme, et autres éléments principaux du télescope, sauf si les membres du Conseil du télescope décident d'un commun accord que des appels d'offres doivent être lancés sélectivement à des firmes dont la compétence est connue. Le Conseil du télescope déterminera quels éléments doivent être considérés comme « principaux » et approuvera au préalable les appels d'offres et les cahiers des charges relatifs aux principaux éléments, ainsi que la liste des soumissionnaires.

2. Si les membres du Conseil du télescope ne s'accordent pas à l'unanimité sur l'adjudication de travaux déterminés, le Conseil renverra la question pour décision aux Parties contractantes. L'adjudication par le Conseil du télescope de travaux relatifs aux principaux éléments sera approuvée par les Parties contractantes.

##### *Article 4*

1. Le Gouvernement du Commonwealth conclura avec l'Université un arrangement concédant au Conseil du télescope l'usage d'un emplacement

vested in or under the control of the University at Siding Spring Mountain in the State of New South Wales. The terms and conditions of such use shall be as agreed upon between the Telescope Board and the University.

(2) So far as practicable and subject to satisfactory arrangements being made between the Telescope Board and the University, use should be made of supporting facilities in existence or to be provided by the University at Siding Spring Mountain and at Mount Stromlo. This does not however preclude the use of supporting facilities elsewhere.

(3) The arrangements for the provision by the University of facilities and services for the purposes of construction, operation and maintenance of the telescope shall be such as are agreed upon between the Telescope Board and the University, and the Commonwealth Government shall accord its good offices as appropriate in the negotiations and the putting into effect of these arrangements.

#### OPERATION AND USE OF THE TELESCOPE

##### *Article 5*

(1) Observing time on the telescope and use of associated joint facilities and services shall be shared equally between the Contracting Parties and it shall be the responsibility of the Telescope Board to make arrangements consistent with this principle in its determination of the use of the telescope and associated facilities and services.

(2) The rules to be made by the Telescope Board shall include rules governing the detailed arrangements for maintenance, operation and use of the telescope.

(3) Either Contracting Party may permit other than United Kingdom or Australian astronomers to use the telescope during the time to which that Party is entitled to use the telescope in accordance with this Article.

#### THE TELESCOPE BOARD

##### *Article 6*

(1) The Telescope Board to be incorporated under an enactment of the Parliament of the Commonwealth of Australia shall be a body corporate with perpetual succession and a Common Seal and shall have such capacities and powers as are necessary and incidental to the performance of its functions

pour le télescope dans le périmètre que possède l'Université ou qui relève d'elle à Siding Spring Mountain (Etat de Nouvelles-Galles du Sud). Les conditions et modalités dudit usage seront arrêtées d'un commun accord par le Conseil du télescope et l'Université.

2. Dans la mesure du possible et sous réserve de la conclusion d'arrangements satisfaisants entre le Conseil du télescope et l'Université, les installations d'appui dont l'Université dispose ou qu'elle est susceptible de fournir à Siding Spring Mountain et à Mount Stromlo devront être utilisées. Toutefois, cela n'exclut pas l'utilisation d'autres installations d'appui.

3. Les arrangements relatifs à la fourniture par l'Université d'installations et de services en vue de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du télescope feront l'objet d'accords entre le Conseil du télescope et l'Université, et le Gouvernement du Commonwealth acceptera le cas échéant d'exercer ses bons offices pour faciliter les négociations et l'entrée en vigueur desdits arrangements.

#### FONCTIONNEMENT ET UTILISATION DU TÉLESCOPE

##### *Article 5*

1. Les Parties contractantes auront des droits égaux en ce qui concerne le temps d'observation au moyen du télescope et la possibilité d'utiliser les installations et services communs correspondants, et il appartiendra au Conseil du télescope de prendre des dispositions conformes à ce principe pour trancher les questions d'utilisation du télescope et des installations et services correspondants.

2. Les règles qui seront édictées par le Conseil du télescope régiront entre autres les arrangements détaillés relatifs à l'entretien, au fonctionnement et à l'utilisation du télescope.

3. Chacune des Parties contractantes pourra autoriser des astronomes autres que ceux du Royaume-Uni ou de l'Australie à se servir du télescope pendant le temps d'utilisation qui lui sera réservé conformément aux dispositions du présent article.

#### LE CONSEIL DU TÉLESCOPE

##### *Article 6*

1. Le Conseil du télescope qui sera créé par un acte législatif du Parlement du Commonwealth d'Australie, constituera une personne morale avec succession en permanence et un cachet officiel et aura les capacités et les pouvoirs nécessairement liés à l'exercice de ses fonctions au titre du présent

under this Agreement including, without affecting the generality of the foregoing capacities and powers:

- (a) to acquire, hold and dispose of real and personal property;
- (b) to enter into contracts including contracts for the performance of works and contracts of service and for services;
- (c) to employ persons;
- (d) to sue and be sued;
- (e) to receive gifts;
- (f) to do anything incidental to any of its powers.

(2) The Telescope Board shall be constituted of as many members as are agreed by the Contracting Parties always provided each Party is equally represented. Unless otherwise agreed, each Party shall appoint for the time being three members on terms and conditions determined by the Party making the appointment.

(3) Each Contracting Party may appoint a person to be a temporary member, whenever a member previously appointed by that Party is absent or unavailable. During the term of his appointment a temporary member shall have and may exercise all the functions of a member of the Telescope Board.

#### *Article 7*

(1) The Telescope Board shall make arrangements for two of its members to act as Chairman and Deputy Chairman respectively. The periods of tenure and the functions of these offices shall be as determined by the Telescope Board. The functions of the Chairman, or, in his absence or inability otherwise to perform his functions, of the Deputy Chairman, shall include convening and presiding at meetings of the Telescope Board and carrying out such executive responsibilities and functions as the Telescope Board considers to be appropriate subject to and pending any directions or decisions of the Telescope Board.

(2) In the event of the absence of the Chairman and the Deputy Chairman from any meeting of the Telescope Board, the members present shall appoint one of their members to preside at that meeting.

(3) Subject to this Agreement, the Telescope Board may make rules with respect to the order and conduct of the business at its meetings.



Accord, et notamment, sans préjudice du caractère général desdites capacités et desdits pouvoirs, ceux :

- a) D'acquérir, de détenir et d'aliéner des biens meubles et immeubles ;
- b) De conclure des contrats, notamment pour l'exécution de travaux et la fourniture de services ;
- c) D'employer des personnes ;
- d) De poursuivre et d'être poursuivi en justice ;
- e) De recevoir des dons ;
- f) De faire tout ce qui est inséparable de l'un quelconque de ses pouvoirs.

2. Le Conseil du télescope sera composé du nombre de membres fixé d'un commun accord par les Parties contractantes, étant entendu que chacune des deux Parties y aura toujours autant de représentants que l'autre. Sauf accord contraire, trois membres seront initialement désignés par chaque Partie, pour une période à des conditions qu'elle déterminera en procédant à leur nomination.

3. Chaque Partie contractante pourra, en cas d'absence ou d'empêchement d'un membre précédemment choisi par elle, désigner un membre temporaire. Pendant la durée de leur mandat, les membres temporaires auront et pourront exercer toutes les fonctions de membre du Conseil du télescope.

#### *Article 7*

1. Le Conseil du télescope prendra les dispositions voulues pour que deux de ses membres exercent, respectivement, les fonctions de président et de vice-président. La durée de ces mandats et les fonctions correspondantes seront définies par le Conseil du télescope. Les fonctions du Président et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, du Vice-Président, seront notamment les suivantes : convoquer et présider le Conseil du télescope et exercer les responsabilités et fonctions d'exécution que le Conseil du télescope jugera bon de lui confier sous réserve des directives ou des décisions éventuelles dudit Conseil et en attendant celles-ci.

2. En cas d'absence du Président et du Vice-Président lors d'une réunion du Conseil du télescope, les membres présents désigneront l'un d'entre eux pour présider le Conseil à cette réunion.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Conseil du télescope pourra édicter des règles relatives à la conduite de ses débats.

(4) A member of the Telescope Board who is directly or indirectly interested in a contract made or proposed to be made by the Telescope Board, otherwise than as a member and in common with others of an incorporated company consisting of not less than twenty-five persons, shall as soon as possible disclose the nature of his interest at a meeting of the Telescope Board. Thereafter, unless the Telescope Board gives permission, the member shall take no part in any decision of the Telescope Board in respect of that contract.

(5) Four members of the Telescope Board, being two members appointed by each Party, shall constitute a quorum for the transaction of the business of the Telescope Board.

#### *Article 8*

(1) The functions of the Telescope Board shall be to do or arrange or cause to be done, subject to and in accordance with Article 2 of this Agreement, such acts, things and matters as shall provide for or contribute to the manufacture, construction, operation and management of the telescope and, without prejudice to the generality of those functions, specific functions shall be:

- (a) to approve the final specifications for the telescope, ancillary equipment and buildings and other works;
- (b) to arrange for and supervise construction;
- (c) to employ persons under such conditions as shall be approved by the Telescope Board in accordance with Articles 17 and 18;
- (d) to appoint agents, consultants and advisers;
- (e) to enter into arrangements with the University;
- (f) to receive, expend and account for funds;
- (g) to arrange for, direct and control the operation of the telescope;
- (h) to arrange, with the approval of the Contracting Parties, for such modifications to the telescope subsequent to its initially being brought into use as may be necessary from time to time for its more efficient operation;
- (i) to furnish to the Contracting Parties as soon as practicable after each 30th day of June, a report on the operations during the year ending on that date together with financial statements in respect of that year and statements of estimated expenditure in future years in accordance with Article 16.

4. Au cas où un membre du Conseil du télescope serait directement ou indirectement intéressé par un contrat que le Conseil du télescope aura conclu ou envisagera de conclure, sauf si c'est en tant que membre d'une société commerciale réunissant au moins vingt-cinq personnes et en commun avec ses autres membres, il divulguera dès que possible la nature de son intérêt à une réunion du Conseil du télescope. Par la suite, sauf si le Conseil du télescope l'y autorise, ledit membre ne prendra aucune part à toute décision éventuelle du Conseil du télescope concernant ce contrat.

5. Le quorum pour la conduite des travaux du Conseil du télescope sera constitué par quatre de ses membres, soit deux membres désignés par chaque Partie.

#### Article 8

1. Le Conseil du télescope aura pour fonctions, sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Accord et conformément à ces dispositions, d'accomplir les actes voulus et de régler les questions qui se poseront en vue de permettre ou de faciliter la construction, le montage, le fonctionnement et l'utilisation du télescope, ou de prendre à ces fins les mesures nécessaires; ces fonctions, sans préjudice de leur caractère général, seront en particulier les suivantes :

- a) Approuver les cahiers des charges définitifs en ce qui concerne le télescope, le matériel complémentaire, les constructions et les autres travaux;
- b) Prendre les dispositions nécessaires pour les travaux de construction et contrôler ces derniers;
- c) Employer des personnes aux conditions qui seront approuvées par le Conseil du télescope conformément aux dispositions des articles 17 et 18;
- d) Engager des agents, des consultants et des conseillers;
- e) Conclure des arrangements avec l'Université;
- f) Recevoir et dépenser des fonds et en être comptable;
- g) Prendre les dispositions voulues pour faire fonctionner le télescope et contrôler son fonctionnement;
- h) Prendre, avec l'approbation des Parties contractantes, les dispositions voulues pour apporter au télescope, postérieurement à sa mise en service, les modifications qui seraient éventuellement nécessaires de temps à autre pour améliorer son fonctionnement;
- i) Présenter aux Parties contractantes, dès que possible après le 30 juin de chaque année, un rapport sur les opérations des douze mois s'achevant à cette date, ainsi que des états financiers sur l'exercice ainsi terminé et, conformément à l'article 16, des prévisions de dépenses pour les exercices à venir.

(2) The first report to be furnished by the Telescope Board in accordance with sub-paragraph (i) above shall relate to the period ending on the 30th day of June, 1970.

*Article 9*

(1) The Telescope Board may appoint advisory or executive committees to act in connection with the performance of its functions and may determine and direct the functions and procedures of committees so appointed.

(2) An advisory or executive committee may, if the Telescope Board considers fit, consist of or include persons who are not members of that Board.

*Article 10*

The principal office of the Telescope Board shall be located in the Australian Capital Territory.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

*Article 11*

(1) The costs of manufacturing and constructing the telescope shall be borne by the Contracting Parties in equal shares.

(2) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties in particular cases, all costs for operation, use and maintenance of the telescope shall be borne by the Contracting Parties in equal shares.

(3) The Telescope Board shall determine the financial and accounting arrangements for the manufacture, construction, operation, use and maintenance of the telescope, in accordance with Article 5 and paragraphs (1) and (2) of this Article.

*Article 12*

The costs referred to in Article 11 shall comprise all costs and expenses incurred by the Telescope Board in connection with the performance of its functions and shall include such commitments made after the 31st day of August, 1967 before the formation of the Telescope Board, expenditure related thereto and any other expenditure which would have fallen to the Telescope Board had the Telescope Board existed when it was incurred.

2. Le premier rapport à présenter par le Conseil du télescope conformément à l'alinéa *i* ci-dessus aura trait à la période s'achevant le 30 juin 1970.

#### *Article 9*

1. Le Conseil du télescope pourra créer des comités consultatifs ou, ayant pouvoir de décision pour s'acquitter de tâches liées à l'accomplissement de ses fonctions, définir les attributions et procédures des comités ainsi constitués et donner à ces derniers les directives correspondantes.

2. Les comités ainsi constitués pourront, si le Conseil du télescope le juge bon, être entièrement ou en partie composés de personnes qui ne sont pas membres du Conseil.

#### *Article 10*

Le siège du Conseil du télescope sera situé sur le Territoire de la capitale australienne.

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### *Article 11*

1. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge la moitié des coûts de construction et de montage du télescope.

2. Sauf dispositions contraires prises d'un commun accord par les parties contractantes dans des cas particuliers, chacune des Parties contractantes prendra à sa charge la moitié de toutes les dépenses relatives au fonctionnement, à l'utilisation et à l'entretien du télescope.

3. Le Conseil du télescope arrêtera, conformément aux dispositions de l'article 5 et des paragraphes 1 et 2 du présent article, les arrangements d'ordre comptable et financier relatifs à la construction, au montage, au fonctionnement, à l'utilisation et à l'entretien du télescope.

#### *Article 12*

Les coûts visés à l'article 11 comprendront toutes les dépenses engagées par le Conseil du télescope dans l'accomplissement de ses fonctions et engloberont les dépenses engagées après le 31 août 1967 et avant la constitution du Conseil du télescope, les décaissements correspondants et toutes les autres dépenses qui auraient été à la charge du Conseil du télescope si celui-ci avait existé lorsqu'elles ont été engagées.

*Article 13*

The costs referred to in Article 11 of this Agreement shall not, unless the Telescope Board otherwise so approves, include expenses of the Contracting Parties except as provided for in Article 12.

*Article 14*

The Contracting Parties shall make payments to the Telescope Board from time to time in such amounts as are required to enable it to meet the expenditures necessary to the proper carrying out of its functions under this Agreement and within the limits of estimates approved in accordance with Article 16.

*Article 15*

(1) The Telescope Board shall:

- (a) cause to be kept proper accounts and records of its transactions and affairs;
- (b) ensure that all payments are properly authorised and correctly made;
- (c) ensure that adequate control is maintained over its assets and over the incurring of liabilities.

(2) The accounts, records and financial transactions of the Telescope Board shall be audited from time to time by the Auditor-General for the Commonwealth of Australia. Copies of the reports relative to the audit of the accounts, records and financial transactions shall be supplied to both Contracting Parties.

*Article 16*

The Telescope Board shall prepare and submit to the Contracting Parties for their approval detailed annual estimates of receipts and expenditure covering accounting periods ending on the 30th day of June in each year together with outline estimates of expenditure for the following five years. The Telescope Board shall prepare and submit such other detailed estimates as may be required by either Party. The estimates shall be in such form as to permit the extraction of information covering annual periods ending on the 31st day of March in each year.

*Article 13*

Les coûts visés à l'article 11 du présent Accord ne comprendront pas, sauf si le Conseil du télescope l'autorise, les dépenses des Parties contractantes non prévues à l'article 12.

*Article 14*

Les Parties contractantes verseront de temps à autre au Conseil du télescope les montants indispensables pour lui permettre de faire face aux dépenses nécessaires au bon accomplissement de ses fonctions aux termes du présent Accord, dans les limites des prévisions approuvées aux termes de l'article 16.

*Article 15*

1. Le Conseil du télescope:

- a) Fera tenir une comptabilité en bonne et due forme de ses opérations et affaires avec pièces justificatives à l'appui;
- b) Veillera à ce que tous les paiements soient dûment autorisés et correctement effectués;
- c) Veillera à ce que ses avoirs et ses engagements fassent l'objet d'un contrôle adéquat.

2. Les comptes, les pièces justificatives et les opérations financières du Conseil du télescope seront vérifiés de temps à autre par le Vérificateur général des comptes du Commonwealth d'Australie. Des exemplaires des rapports relatifs à ces travaux de vérification seront communiqués aux Parties contractantes.

*Article 16*

Le Conseil du télescope établira et présentera chaque année aux Parties contractantes, pour approbation, un projet de budget détaillé où seront indiquées les recettes et les dépenses prévues pour l'exercice comptable s'achevant le 30 juin de l'année correspondante, ainsi que des prévisions schématiques de dépenses pour les cinq années suivantes. Il établira et présentera d'autres prévisions détaillées sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Ces documents seront présentés de manière à permettre d'en extraire des renseignements relatifs aux 12 mois s'achevant le 31 mars de chaque année.

## EMPLOYMENT OF STAFF

*Article 17*

The Contracting Parties and the Telescope Board shall take such action as is appropriate and competent to be taken on their respective parts to provide for the preservation and retention by persons who are employed by the Telescope Board of the existing and accruing employment rights of those persons.

*Article 18*

For the purpose of the employment of persons, the Telescope Board shall normally follow terms and conditions used by the Commonwealth Public Service, but these terms and conditions may be varied by the Telescope Board when it considers this is necessary and in particular when it is necessary to provide, in accordance with Article 17, for the preservation and retention of the existing and accruing employment rights of those persons normally resident in the United Kingdom.

## GENERAL

*Article 19*

The Commonwealth Government shall take all steps that are appropriate and practicable for it to take to ensure that development or activities do not take place or are not carried out in the area of Siding Spring Mountain that would cause interference with the effective use of the telescope.

*Article 20*

(1) The Commonwealth Government shall facilitate entry into, or exit from, Australia free from customs or other duties of goods required in connection with the manufacture, construction, operation, use or maintenance of the telescope and its ancillary equipment which, at the time of entry for home consumption, are the property of the Telescope Board and are not goods of a kind, which if produced or manufactured in Australia, would be subject to excise duties.

(2) Exemption from sales tax shall be allowed by the Commonwealth Government in respect of goods purchased in Australia and which are, or which are intended to be, the property of the Telescope Board before going into use or consumption in Australia, and which are required in connection with the manufacture, construction, operation, use or maintenance of the telescope and its ancillary equipment.



## EMPLOI DE PERSONNEL

*Article 17*

Les Parties contractantes et le Conseil du télescope prendront les mesures voulues, dans leurs domaines respectifs de compétence, pour assurer aux personnes employées par le Conseil du télescope la jouissance et le maintien des droits actuels et futurs liés à leur emploi.

*Article 18*

En ce qui concerne l'emploi de personnes, le Conseil du télescope respectera normalement les conditions et modalités en vigueur dans la fonction publique du Commonwealth mais pourra modifier celles-ci lorsqu'il le jugera nécessaire et en particulier lorsque ce sera indispensable pour assurer aux personnes résidant normalement au Royaume-Uni la jouissance et le maintien des droits actuels et futurs liés à leur emploi, aux termes de l'article 17.

## GÉNÉRALITÉS

*Article 19*

Le Gouvernement du Commonwealth prendra toutes les mesures voulues, dans la mesure où cela lui sera possible, pour éviter que l'on n'entreprenne, dans la zone de Siding Spring Mountain, des travaux d'aménagement ou d'autres activités préjudiciables à une bonne utilisation du télescope.

*Article 20*

1. Le Gouvernement du Commonwealth facilitera l'entrée en Australie et la sortie d'Australie, sans droits de douane ou autres droits, des marchandises indispensables pour la construction, le montage, le fonctionnement, l'utilisation ou l'entretien du télescope ou du matériel complémentaire, à condition qu'elles appartiennent au Conseil du télescope à la date où elles parviendront en Australie pour y être utilisées et qu'elles n'entrent pas dans une catégorie de marchandises qui seraient taxées si elles étaient produites ou fabriquées en Australie.

2. Les marchandises achetées en Australie qui sont déjà ou sont destinées à devenir la propriété du Conseil du télescope préalablement à leur utilisation ou consommation en Australie et qui sont indispensables pour la construction, le montage, le fonctionnement, l'utilisation ou l'entretien du télescope ou du matériel complémentaire seront exonérées par le Gouvernement du Commonwealth de l'impôt sur les ventes.

(3) Goods which are owned by the Telescope Board at the time they are entered for home consumption or are purchased by the Telescope Board in Australia, or of which the Telescope Board acquires ownership before they go into use in Australia, shall remain its property and shall not be disposed of in Australia except under conditions acceptable to the Commonwealth Government.

(4) In accordance with the laws for the time being in force in Australia, the Commonwealth Government shall wherever possible facilitate the temporary admission into, or exit from, Australia free from Customs duties and other taxes, of goods or equipment which are required by a user of the telescope for use in connection with the operation and use of the telescope.

(5) In accordance with the laws for the time being in force in the United Kingdom, the United Kingdom Government shall wherever possible facilitate the entry into, or exit from, the United Kingdom free from Customs duties and other taxes, of goods which are required in connection with the manufacture, construction, operation and use or maintenance of the telescope and its ancillary equipment.

#### *Article 21*

In accordance with the laws for the time being in force in Australia, the Commonwealth Government shall, subject to current immigration policies and requirements, facilitate the admission into and exit from Australia of persons not normally resident in Australia employed or engaged as staff, consultants or advisers by the Telescope Board or by its contractors and of persons duly authorised to have access to or use of the telescope.

#### *Article 22*

The staff of the Telescope Board and its consultants, advisers and contractors and persons duly authorised to have access to or use of the telescope who are not normally resident in Australia but are required for the purposes of this Agreement to reside in Australia shall be permitted to import their personal and household effects on first arrival and to export those effects on departure free from import duties and taxes in accordance with the laws in force in Australia at the time of importation or exportation.

3. Les marchandises appartenant au Conseil du télescope à la date où elles parviendront en Australie pour y être utilisées, ou achetées en Australie par le Conseil du télescope, ou acquises par celui-ci avant d'être utilisées en Australie, resteront sa propriété et ne seront aliénées en Australie qu'à des conditions qui rencontreront l'agrément du Gouvernement du Commonwealth.

4. Conformément à la législation actuellement en vigueur en Australie, le Gouvernement du Commonwealth facilitera dans toute la mesure possible l'entrée temporaire en Australie ou la sortie d'Australie, sans droits de douane ni autres taxes, des marchandises et du matériel devant être employés par un utilisateur du télescope aux fins du fonctionnement et de l'utilisation de ce dernier.

5. Conformément à la législation actuellement en vigueur au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera dans toute la mesure possible l'entrée au Royaume-Uni et la sortie du Royaume-Uni, sans droits de douane ni autres taxes, des marchandises indispensables à la construction, au montage, au fonctionnement, à l'utilisation ou à l'entretien du télescope ou du matériel complémentaire.

#### *Article 21*

Conformément à la législation actuellement en vigueur en Australie, le Gouvernement du Commonwealth facilitera, sous réserve des principes et des impératifs actuels en matière d'immigration, l'entrée en Australie et la sortie d'Australie des personnes ne résidant pas normalement en Australie qui seront au service du Conseil du télescope ou de ses sous-traitants en qualité d'employés, de consultants ou de conseillers ou qui seront engagés à l'un de ces titres et des personnes qui auront accès au télescope ou pourront l'utiliser en vertu d'une autorisation en bonne et due forme.

#### *Article 22*

Le personnel du Conseil du télescope, ses consultants, ses conseillers, ses sous-traitants et les personnes qui auront accès au télescope ou pourront l'utiliser en vertu d'une autorisation en bonne et due forme et qui, tout en ne résidant pas normalement en Australie, seront tenus d'y résider aux fins du présent Accord seront autorisés à faire entrer en Australie, à l'occasion de leur premier séjour, leurs effets personnels et ceux de leur ménage et à les sortir d'Australie à l'occasion de leur départ, sans acquitter de droits ni de taxes à l'importation, conformément à la législation en vigueur en Australie à la date d'entrée ou de sortie.

*Article 23*

This Agreement shall come into force on the date the Commonwealth Government notifies the United Kingdom Government that it has completed the processes necessary in Australia to give effect to the Agreement.

*Article 24*

(1) This Agreement shall continue in force for a period of 25 years unless previously terminated by the agreement of both Contracting Parties. After the expiration of 25 years either Party may terminate the Agreement by giving to the other 5 years notice of their intention.

(2) In the event that this Agreement is terminated the Contracting Parties shall agree on the manner in which the telescope and other property of the Telescope Board shall be dealt with. If such assets are sold, the net proceeds of such sale shall be divided equally between the two Parties.

(3) The terms and conditions of this Agreement may be varied or extended from time to time in such manner as may be agreed between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-fifth day of September, One thousand nine hundred and sixty-nine.

For the Government  
of the Commonwealth of Australia:

MALCOLM FRASER

For the Government  
of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

C. H. JOHNSTON

---

*Article 23*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Commonwealth notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il a achevé les formalités indispensables en Australie pour que l'Accord prenne effet.

*Article 24*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 25 ans sauf si les deux Parties contractantes s'accordent pour y mettre fin antérieurement. Après expiration de cette période, chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord en donnant à l'autre un préavis de cinq ans.

2. Au cas où il serait mis fin au présent Accord, les Parties Contractantes s'accorderont sur la conduite à tenir à l'égard du télescope et des autres biens du Conseil du télescope. Si ces avoirs sont vendus, chacune des Parties recevra la moitié du produit net de la vente.

3. Les clauses et les modalités du présent Accord pourront être modifiées ou prorogées de temps à autre selon ce dont les Parties contractantes conviendront éventuellement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 25 septembre 1969.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie:

MALCOLM FRASER

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

C. H. JOHNSTON



**No. 11520**

---

**AUSTRALIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement (with exchanges of letters). Signed at  
Belgrade on 21 July 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 13 January 1972.*

---

**AUSTRALIE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord commercial (avec échanges de lettres). Signé à  
Belgrade le 21 juillet 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 13 janvier 1972.*

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUB-  
LIC OF YUGOSLAVIA

---

The Government of the Commonwealth of Australia, and the Govern-  
ment of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two  
countries by promoting and encouraging the development of mutual trade  
and facilitating economic co-operation between enterprises in the two  
countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Contracting Parties shall accord each other unconditional  
most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties  
and charges of any kind imposed on or in connection with importation or  
exportation of products and with respect to the method of levying such duties  
and charges, with respect to all rules and formalities connected with importa-  
tion or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal  
charges of any kind that may be imposed on goods already imported and  
cleared through customs.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or  
may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters  
referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or  
consigned to any third country shall be immediately and unconditionally  
accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the  
other Contracting Party.

*Article II*

1. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quotas,  
import or export licences, foreign exchange controls, regulations or any  
other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1971, the date on which the Contracting Parties exchanged notes notify-  
ing each other that their respective constitutional and other requirements had been complied with, in  
accordance with article IX (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DE YUGOSLAVIE

---

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays en favorisant et en encourageant le développement des échanges commerciaux et en facilitant la coopération économique entre les entreprises des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations de marchandises, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et en ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature qui peuvent frapper les marchandises déjà importées et dédouanées.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui est ou peut être par la suite accordé par l'une des Parties contractantes dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour une marchandise quelconque provenant d'un pays tiers ou expédiée à destination d'un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour toute marchandise semblable provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou expédiée à destination de ce territoire.

*Article II*

1. Les Parties contractantes n'institueront ou ne maintiendront aucune interdiction ni restriction, par voie de contingents, de licences d'importation ou d'exportation, de règlements ou d'une autre manière, à l'importation

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1971, date de l'échange des notes par lesquelles les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres requises à cet effet, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to all third countries.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

### *Article III*

The provisions of Articles I and II of this Agreement shall not apply to :

- (a) advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) tariff preferences or other advantages accorded by either Contracting Party to any third country or any territory which are and may in the future be not inconsistent with the obligations of either Contracting Party under the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> or which conform to any international agreement concluded under the auspices of the United Nations, including preferences and advantages resulting from the association of either Contracting Party in a customs union or free trade area ;

### *Article IV*

Both Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force from time to time in their respective countries, exempt from the payment of import duty articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes, imported from the territory of the other Contracting Party. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duty, if any.

### *Article V*

The Contracting Parties shall encourage efforts on the part of enterprises in the two countries to promote and develop economic and technical co-operation between enterprises in the two countries.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797 and 798.

d'une marchandise provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation d'une marchandise à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à moins que lesdites interdictions ou restrictions ne s'appliquent à tous les pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'étendent pas aux interdictions ou restrictions frappant les importations ou les devises applicables dans des cas analogues à tous les pays en vue de protéger la situation financière extérieure et la balance des paiements.

### *Article III*

Les dispositions de l'article premier et de l'article II du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages accordés par chaque Partie contractante aux pays limitrophes de son territoire aux fins de faciliter la circulation frontalière ;
- b) Aux préférences tarifaires ou autres avantages que chaque Partie contractante accorde à un pays tiers ou à un territoire et qui sont et peuvent être à l'avenir compatibles avec les obligations que l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> impose à chacune des Parties contractantes, ou qui sont conformes à tout accord international conclu sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, y compris les préférences et les avantages résultant de la participation de l'une ou l'autre des Parties contractantes à une union douanière ou à une zone de libre-échange.

### *Article IV*

Les deux Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur de temps à autre dans leurs pays respectifs, exonéreront de tout droit d'entrée les articles destinés aux foires et expositions ainsi que les échantillons de marchandises à usage publicitaire importés du territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits articles et échantillons ne devront pas être vendus dans le pays d'importation sans le consentement préalable des autorités compétentes de ce pays et sans qu'aient été acquittés les droits d'entrée appropriés, s'il y a lieu.

### *Article V*

Les Parties contractantes encourageront les efforts faits par les entreprises des deux pays pour promouvoir et développer entre elles la coopération économique et technique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797 et 798.

*Article VI*

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

*Article VII*

All payments resulting from this Agreement shall be effected in convertible currency.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

*Article IX*

1. This Agreement shall come into force on the date on which the Contracting Parties exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Agreement have been complied with.

2. Thereafter the Agreement shall remain in force for ninety days after the day on which either Contracting Party receives from the other a written notice of its intention to terminate the Agreement.

3. The Contracting Parties may at any time agree to revise or amend this Agreement and amendments so agreed shall be recorded in notes exchanged between them.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd on this 21st day of July, 1970 in two originals in the English language, both of which shall be equally authentic.

For the Government  
of the Commonwealth of Australia:

[Signed]

J. McEWEN

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[Signed]

M. PAVICEVIC

*Article VI*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

*Article VII*

Tous les paiements résultant du présent Accord seront effectués en devises convertibles.

*Article VIII*

Les Parties contractantes se consulteront à tout moment à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de toute question relative à l'exécution du présent Accord.

*Article IX*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notes par lesquelles les deux Gouvernements se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 90 jours à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

3. Les Parties contractantes pourront, à tout moment, décider d'amender ou de réviser le présent Accord et les modifications ainsi décidées seront consignées dans un échange de notes entre lesdites Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 21 juillet 1970, en deux exemplaires originaux rédigés en anglais, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :

[Signé]

J. McEWEN

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste fédérative  
de Yougoslavie :

[Signé]

M. PAVICEVIC

## EXCHANGES OF LETTERS

## I, a

DEPUTY PRIME MINISTER  
OF THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Belgrade, July 21, 1970

Mr. Vice-President,

I wish to confirm earlier assurances given by Australian officials to Yugoslav officials that the nationality of merchant vessels registered in Yugoslavia and their tonnages insofar as the Commonwealth has jurisdiction are, in Australian ports, granted recognition upon presentation of documents and certificates issued by the competent authorities in conformity with the legislation in force in Yugoslavia, and that Yugoslav merchant ships and their masters, crews and cargoes are accorded treatment in the use of the ports of Australia and of their facilities equal to that accorded to merchant ships of any other non-Commonwealth country.

I would appreciate your confirmation that Australian merchant ships and their masters, crews and cargoes are accorded treatment in the ports of Yugoslavia equal to that accorded to merchant ships of any other country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. MCEWEN

His Excellency Mr. M. Pavicevic  
Vice-President of the Federal Executive Council  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Belgrade

## II, a

VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE SFRY  
BELGRADE

Belgrade, July 21, 1970

Mr. Deputy Prime Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I, a]

## ÉCHANGES DE LETTRES

I, a

LE PREMIER MINISTRE PAR INTÉRIM  
DU GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Belgrade, le 21 juillet 1970

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de confirmer les assurances que les responsables australiens ont données précédemment aux responsables yougoslaves, selon lesquelles la nationalité des navires marchands enregistrés en Yougoslavie, et leur jaugeage, pour autant que le Commonwealth d'Australie ait compétence en la matière, seront reconnus dans les ports australiens sur présentation des documents et certificats délivrés par les autorités compétentes conformément à la législation en vigueur en Yougoslavie, et selon lesquelles les navires marchands yougoslaves, leurs capitaines, leurs équipages et leurs cargaisons bénéficieront, en ce qui concerne l'utilisation des ports et des installations portuaires australiennes, du même traitement que les navires marchands de tout autre pays n'appartenant pas au Commonwealth.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les navires marchands australiens, leurs capitaines, leurs équipages et leurs cargaisons bénéficieront dans les ports yougoslaves du même traitement que les navires marchands de tout autre pays.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

J. McEWEN

Son Excellence M. M. Pavicevic  
Vice-Président du Conseil exécutif fédéral  
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

II, a

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
BELGRADE

Belgrade, le 21 juillet 1970

Monsieur le Premier Ministre par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I, a]

I have the honour to confirm that the foregoing represents our mutual understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

M. PAVICEVIC

His Excellency the Rt. Hon. J. McEwen, C.H., M.P.  
Deputy Prime Minister of the Government  
of the Commonwealth of Australia

I, *b*

DEPUTY PRIME MINISTER  
OF THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Belgrade, July 21, 1970

Mr. Vice-President,

With reference to the Trade Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Commonwealth of Australia signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the provisions of this Agreement shall not apply to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia nor to any advantages which are accorded or which may be accorded hereafter between the external territories and the metropolitan territory of Australia.

I have the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. MCEWEN

His Excellency Mr. M. Pavicevic  
Vice-President of the Federal Executive Council  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Belgrade



Je tiens à confirmer que ce qui précède correspond à notre interprétation commune.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

M. PAVICEVIC

Son Excellence le très honorable J. McEwen, C.H., M.P.  
Premier Ministre par intérim  
du Gouvernement du Commonwealth d'Australie

I, *b*

LE PREMIER MINISTRE PAR INTÉRIM  
DU GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Belgrade, le 21 juillet 1970

Monsieur le Vice-Président,

Me référant à l'Accord commercial signé ce jour entre le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions dudit Accord ne s'appliqueront à aucun des territoires extérieurs administrés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et à aucun des avantages actuellement accordés ou susceptibles d'être accordés à l'avenir entre les territoires extérieurs et le territoire métropolitain de l'Australie.

Je vous prie de bien vouloir confirmer cette interprétation au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

J. MCEWEN

Son Excellence M. M. Pavicevic  
Vice-Président du Conseil exécutif fédéral  
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie  
Belgrade

II, *b*

VICE PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE SFRY  
BELGRADE

Belgrade, July 21, 1970

Mr. Deputy Prime Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I, b*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the SFRY is in entire agreement with this proposal, and that your letter together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

M. PAVICEVIC

His Excellency the Rt. Hon. J. McEwen, C.H., M.P.  
Deputy Prime Minister of the Government  
of the Commonwealth of Australia

---

## II, b

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
BELGRADE

Belgrade, le 21 juillet 1970

Monsieur le Premier Ministre par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I, b]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie approuve pleinement la proposition contenue dans votre lettre, et que ladite lettre et la présente réponse constituent un Accord sur cette question entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

M. PAVICEVIC

Son Excellence le très honorable J. McEwen, C.H., M.P.  
Premier Ministre par intérim  
du Gouvernement du Commonwealth d'Australie

---



**No. 11521**

---

**AUSTRALIA  
and  
MALTA**

**Migration and Settlement Agreement. Signed at Canberra on  
14 December 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 13 January 1972.*

---

**AUSTRALIE  
et  
MALTE**

**Accord relatif à la migration et à l'établissement. Signé à  
Canberra le 14 décembre 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 13 janvier 1972.*

MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF  
AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALTA

---

The Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Australian Government) and the Government of Malta (hereinafter referred to as the Maltese Government),

Desiring to maintain and strengthen the spirit of friendship and co-operation that exists between them,

Desiring to agree on measures relating to the migration and settlement of Maltese citizens in Australia,

Convinced that agreement on these matters is in the interest and to the benefit of both countries,

Have agreed as follows :

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) “country” means Australia or Malta.

(b) “Australia” means the territory comprising the States and mainland Territories of the Commonwealth of Australia.

(c) “Maltese worker” means a Maltese citizen who wishes to migrate or has migrated, to Australia with the intention of working, and includes a self-employed person.

(d) “family” means the head of a family, the spouse of a head of a family, the children (including adopted children, stepchildren, foster children and natural children) of a head of a family, the grand-children of a head of a family, the parents of a head of a family and of his spouse.

---

<sup>1</sup> Came into force with retroactive effect on 1 July 1970, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS RELATIF À LA MIGRATION ET À L'ÉTABLISSEMENT

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien ») et le Gouvernement de Malte (ci-après dénommé « le Gouvernement maltais »),

Désireux de maintenir et de renforcer l'esprit d'amitié et de coopération qui existe entre eux,

Désireux de convenir de mesures relatives à la migration et à l'établissement de ressortissants maltais en Australie,

Convaincus qu'il est dans l'intérêt et à l'avantage des deux pays de conclure un accord en ces matières,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente —

- a) Par « pays », on entend l'Australie ou Malte.
- b) Par « Australie », on entend le territoire comprenant les Etats et les territoires continentaux du Commonwealth d'Australie.
- c) Par « travailleur maltais », on entend un ressortissant maltais qui souhaite émigrer ou a émigré en Australie dans l'intention d'y travailler; ce terme s'applique également aux personnes travaillant pour leur propre compte.
- d) Par « famille », on entend le chef d'une famille, l'épouse d'un chef de famille, les enfants (y compris les enfants adoptifs, les enfants nés d'un mariage antérieur, les enfants recueillis et les enfants naturels) d'un chef de famille, les petits-enfants d'un chef de famille, les parents d'un chef de famille et de son épouse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif le 1<sup>er</sup> juillet 1970, conformément à l'article 19.

(e) "Australian citizen" means a person possessing Australian citizenship in accordance with the laws in force in Australia from time to time.

(f) "Maltese citizen" means a person possessing Maltese citizenship in accordance with the laws in force in Malta from time to time.

### *Article 2*

#### AUSTRALIAN IMMIGRATION STAFF AND OFFICE IN MALTA

1. The Australian Government shall appoint a representative (hereinafter referred to as the Australian Immigration Representative) and staff and shall establish an office (hereinafter referred to as Australian Migration Office) as part of the Australian High Commission in Malta for the purpose of interviewing and deciding the acceptability of Maltese citizens interested in migrating to Australia.

2. The Maltese Government shall take the necessary measures to facilitate the activities of the Australian Migration Office which in the conduct of its activities shall co-operate with the Maltese Ministry of Labour, Employment and Welfare (hereinafter referred to as the Ministry). The expenses of the Australian Migration Office shall be met by the Australian Government.

### *Article 3*

#### SUPPLY OF INFORMATION

1. The Australian Government shall supply to the Maltese Government, from time to time, comprehensive and up-to-date information concerning living and working conditions in Australia so that Maltese citizens in Malta may have adequate information on those conditions.

2. Information concerning Australia shall also be supplied free of charge by the Australian authorities in Malta to Maltese citizens who are interested in Australia. Subject to regular consultation with the competent Maltese authorities the Australian authorities in Malta may engage in appropriate activities in all media of public information within Malta concerning Australia.

3. The information supplied in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article concerning living and working conditions in Australia shall include general information about Australia and information on:

- Employment conditions
- Wages, prices and taxation
- Housing
- Social Services and Health Insurance



e) Par « ressortissant australien », on entend une personne possédant la nationalité australienne conformément à la législation en vigueur en Australie.

f) Par « ressortissant maltais », on entend une personne possédant la nationalité maltaise conformément à la législation en vigueur à Malte.

### Article 2

#### PERSONNEL ET OFFICE AUSTRALIEN D'IMMIGRATION À MALTE

1. Le Gouvernement australien nommera un représentant (ci-après dénommé « le Représentant australien pour l'immigration ») et du personnel et établira un office (ci-après dénommé « l'Office australien de migration ») qui fera partie du Haut Commissariat d'Australie à Malte et qui sera chargé de s'entretenir avec les ressortissants maltais intéressés par l'émigration en Australie en vue de décider s'ils peuvent être acceptés.

2. Le Gouvernement maltais prendra les mesures nécessaires pour faciliter les activités de l'Office australien de migration, qui travaillera en coopération avec le Ministère maltais du travail, de l'emploi et du bien-être (ci-après dénommé « le Ministère »). Les dépenses de l'Office australien de migration seront à la charge du Gouvernement australien.

### Article 3

#### COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Le Gouvernement australien communiquera de temps à autre au Gouvernement maltais des renseignements complets et à jour concernant les conditions de vie et de travail en Australie, afin que les ressortissants maltais à Malte soient suffisamment informés de ces conditions.

2. Des renseignements concernant l'Australie seront également fournis gratuitement par les autorités australiennes à Malte aux ressortissants maltais qui s'intéressent à l'Australie. Sous réserve de consultations régulières avec les autorités maltaises compétentes, les autorités australiennes à Malte pourront utiliser à Malte tous les moyens d'information du public en ce qui concerne l'Australie.

3. Les renseignements fournis conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les conditions de vie et de travail en Australie comprendront des renseignements de caractère général sur l'Australie et des renseignements sur les aspects suivants :

- Conditions d'emploi
- Salaires, prix et impôts
- Logement
- Services sociaux et assurance sanitaire

- Education
- Facilities for learning the English language
- Procedures for the issue of passport endorsements to persons who intend to emigrate to Australia
- The law governing the acquisition of Australian citizenship
- Customs and quarantine requirements
- Public and private agencies and bodies which may provide information and assistance to migrants free of charge.

#### *Article 4*

##### LEGAL PROTECTION FOR MALTESE CITIZENS

1. Maltese citizens resident in Australia shall have equality with Australian citizens in respect of—

- (a) the constant protection and security of their persons, their property and their rights under the law;
- (b) legal aid (free of charge where applicable); and
- (c) access to all courts of justice.

2. Maltese citizens shall, in respect of any criminal proceedings in which they may be involved in Australia, be accorded the benefit of all jurisdictional guarantees and safeguards to which Australian citizens are entitled.

3. If a Maltese citizen who is taken into custody so requests, the Maltese diplomatic mission shall be informed of his detention. Where such a request is made and subject to the laws and regulations in force in Australia, facilities shall be offered to an accredited representative of the Maltese Government to visit and to communicate with the Maltese citizen taken into custody.

#### *Article 5*

##### SOCIAL SECURITY

1. Maltese citizens resident in Australia shall receive social service and health benefits which Australia provides to Australian citizens on the same terms as apply to them.

2. The social service and health benefits which Australia provides to Australian citizens and to citizens of Malta in Australia on the same terms are:

- Education
- Facilités prévues pour acquérir la connaissance de l'anglais
- Formalités de délivrance de visas aux personnes qui se proposent d'émigrer en Australie
- Loi régissant l'acquisition de la nationalité australienne
- Douanes et conditions de quarantaine
- Agences et organismes publics et privés qui peuvent fournir gratuitement des renseignements et une assistance aux émigrants.

#### Article 4

##### PROTECTION JURIDIQUE DES RESSORTISSANTS MALTAIS

1. Les ressortissants maltais résidant en Australie sont assurés de l'égalité avec les ressortissants australiens en ce qui concerne :

- a) La protection et la sécurité constantes de leur personne, de leurs biens et de leurs droits conformément à la législation ;
- b) L'assistance judiciaire (gratuite le cas échéant) ;
- c) L'accès à tous les tribunaux.

2. Les ressortissants maltais bénéficient, en ce qui concerne toutes poursuites pénales dont ils pourraient faire l'objet en Australie, de toutes garanties et sauvegardes juridictionnelles auxquelles ont droit les ressortissants australiens.

3. Si un ressortissant maltais arrêté en fait la demande, la Mission diplomatique maltaise est informée de sa détention. Lorsqu'une demande de ce genre est présentée, et sous réserve des lois et règlements en vigueur en Australie, des facilités sont accordées à un représentant accrédité du Gouvernement maltais pour qu'il rende visite au ressortissant maltais emprisonné et communique avec lui.

#### Article 5

##### SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les ressortissants maltais résidant en Australie bénéficient des prestations de sécurité sociale et de maladie que l'Australie assure aux ressortissants australiens, dans les mêmes conditions que ceux-ci.

2. Les prestations de sécurité sociale et de maladie que l'Australie assure dans les mêmes conditions aux ressortissants australiens et aux ressortissants maltais résidant en Australie seront les suivantes :

Age and invalid pensions and wives' allowances, widows' pensions, funeral benefits, maternity allowances, child endowment, unemployment, sickness and special benefits, sheltered employment allowances, rehabilitation services, and medical, hospital and pharmaceutical benefits.

3. The two Governments shall study the possibility of and make efforts towards reaching agreement on reciprocity for the payment of Australian social services and health benefits and the corresponding Maltese social security benefits.

4. Subject to Australian laws and regulations relating to reciprocity Maltese citizens who suffer injury or who die as a result of a work accident or due to occupational disease or their dependants shall be accorded the same treatment in respect of workers' compensation including the same rights to transfer outside Australia such compensation as are granted to Australian citizens and the citizens of other countries under the laws and regulations of the Commonwealth and the States. Where compensation payments do not extend to dependants outside Australia the Australian Government will use its best endeavours to seek such extension of benefit.

#### *Article 6*

##### TRANSFER OF FUNDS

1. Subject to financial regulations in force at the time of transfer, Maltese citizens in Australia shall be entitled to transfer to Malta or to any other country funds from their earnings and savings as well as funds acquired from insurance schemes by virtue of their payments under conditions no less favourable than those applying to any other resident of Australia.

2. When the funds are for the support of members of their families who reside in Malta or in any other country, Maltese citizens shall be entitled to transfer such funds under conditions no less favourable than those applying to any other resident of Australia.

3. Maltese citizens leaving Australia permanently shall be entitled to transfer from Australia their savings and other assets under conditions not less favourable than those applying to any other resident of Australia.

4. If any Maltese citizen should die in Australia, his beneficiary shall be entitled to transfer from Australia lump-sum payments and indemnities and the estate of the deceased, under conditions not less favourable than those applying to any other resident of Australia.

Pensions de vieillesse et d'invalidité et allocations familiales, pensions de veuve, prestations-décès, allocations de maternité, dotations d'enfants, allocations de chômage, de maladie et prestations spéciales, allocations d'emploi protégé, services de réadaptation, et prestations pour frais médicaux, hospitalisation et frais pharmaceutiques.

3. Les deux Gouvernements étudieront la possibilité de se mettre d'accord sur la réciprocité du versement des prestations de sécurité sociale et de maladie australiennes et des prestations de sécurité sociale maltaises correspondantes, et s'efforceront d'y parvenir.

4. Sous réserve des lois et règlements australiens relatifs à la réciprocité, en cas d'incapacité ou de décès imputable à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, les ressortissants maltais ou les personnes à leur charge bénéficieront du même traitement en ce qui concerne les indemnités versées aux travailleurs, y compris les mêmes droits de transférer ces indemnités hors d'Australie, que celui dont bénéficient les ressortissants australiens et les ressortissants d'autres pays, en vertu des lois et règlements du Commonwealth et des Etats. Lorsque le versement des indemnités ne s'étend pas aux dépendants ne résidant pas en Australie, le Gouvernement australien fera tout en son pouvoir pour obtenir l'extension de cette prestation.

#### *Article 6*

##### TRANSFERT DE FONDS

1. Sous réserve des règlements financiers en vigueur au moment du transfert, les ressortissants maltais en Australie pourront transférer à Malte ou dans tout autre pays des fonds prélevés sur leurs rémunérations et leurs économies ainsi que des fonds qui leur auront été versés en vertu de leur cotisation à des régimes d'assurance, à des conditions qui ne seront pas moins favorables que pour toute autre personne résidant en Australie.

2. Lorsque les fonds ont pour objet de subvenir aux besoins de membres de leur famille qui résident à Malte ou dans tout autre pays, les ressortissants maltais auront le droit de transférer ces fonds à des conditions qui ne seront pas moins favorables que pour toute autre personne résidant en Australie.

3. Les ressortissants maltais qui quittent définitivement l'Australie auront le droit de transférer d'Australie leurs économies et tous autres avoirs à des conditions qui ne seront pas moins favorables que pour toute autre personne résidant en Australie.

4. Dans le cas d'un Maltais décédé en Australie, son ayant-droit aura le droit de transférer d'Australie les versements et indemnités forfaitaires ainsi que la succession du défunt, à des conditions non moins favorables que pour toute autre personne résidant en Australie.

*Article 7*

## INDUSTRIAL EQUALITY FOR MALTESE CITIZENS

1. Maltese citizens, after entry into Australia for residence, shall have the same rights and obligations as Australian citizens in respect of—

- (a) conditions of employment, freedom to change their employment or activity, unemployment benefits, workers compensation, standards of industrial safety, health standards and lodgings; and
- (b) other matters provided for by the Australian industrial laws and regulations.

2. The Australian authorities shall take all reasonable steps to ensure that these provisions are observed.

3. The facilities of the Commonwealth Employment Service shall be available to Maltese citizens in Australia to obtain suitable employment.

4. Maltese citizens residing in Australia shall have equality with Australian citizens in joining and participating in the affairs of trade unions.

*Article 8*

## VOCATIONAL TRAINING

1. Maltese workers and their families shall be eligible, on the same basis as Australian workers and their families, to apply for vocational training, rehabilitation or re-training in Australia. Upon completion of that training the Commonwealth Employment Service shall assist them in obtaining employment appropriate to that training.

2. The Australian authorities and the Maltese diplomatic mission shall encourage and assist Maltese workers and their families to take advantage of the facilities described in paragraph 1 of this Article.

*Article 9*

## RECOGNITION OF VOCATIONAL QUALIFICATIONS

1. The Australian Government shall arrange with respect to Maltese Workers in Malta who claim to be skilled tradesmen in the metal and electrical trades that:

- (a) assessment is made of their trade skill or special qualifications in terms of the standards applying in Australia in the vocations concerned;

*Article 7*

## ÉGALITE PROFESSIONNELLE DES RESSORTISSANTS MALTAIS

1. Une fois entrés en Australie pour y établir leur résidence, les ressortissants maltais auront les mêmes droits et obligations que les ressortissants australiens en ce qui concerne :

- a) Les conditions d'emploi, la liberté de changer d'emploi ou d'activité, les allocations de chômage, l'indemnisation des accidents du travail, les normes de sécurité industrielle, les normes de santé et le logement ;
- b) Les autres questions prévues par la législation australienne en matière de travail.

2. Les autorités australiennes prendront toutes mesures raisonnables pour garantir le respect de ces dispositions.

3. Les ressortissants maltais en Australie pourront faire appel aux services du Bureau de l'emploi du Commonwealth pour obtenir un emploi qui leur convient.

4. Les ressortissants maltais résidant en Australie pourront, à égalité avec les ressortissants australiens, adhérer à des syndicats et participer à leurs affaires.

*Article 8*

## FORMATION PROFESSIONNELLE

1. Les travailleurs maltais et leurs familles pourront prétendre au même titre que les travailleurs australiens à une formation, une réadaptation ou une réorientation en Australie. Une fois cette formation achevée, le Bureau de l'emploi du Commonwealth les aidera à obtenir un emploi correspondant à cette formation.

2. Les autorités australiennes et la Mission diplomatique maltaise encourageront et assisteront les travailleurs maltais et leurs familles à bénéficier des facilités visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 9*

## RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES

1. Le Gouvernement australien veillera, en ce qui concerne les travailleurs maltais à Malte qui se disent qualifiés dans les métiers de la métallurgie et de l'électricité, à ce que :

- a) Il soit procédé à une évaluation de leurs aptitudes professionnelles ou de leurs qualifications particulières en fonction des normes applicables en Australie dans les métiers correspondants ;

(b) written advice is forwarded to them of the extent to which their qualifications meet the criteria established in Australia.

2. If Maltese workers other than workers described in paragraph 1 of this Article submit to the competent Australian authorities in Malta evidence of their vocational qualifications and request information from these authorities on whether their vocational qualifications are likely to be recognised and accepted in Australia for the purpose of employment in their vocation, the Australian authorities shall as far as possible provide them with that information.

3. Maltese workers in Australia who submit evidence of vocational qualifications acquired in Malta shall have the right to request from a competent body to have their skill examined in accordance with Australian regulations and to obtain appropriate information. The competent Australian authorities shall, if a worker requests so, provide an interpreter during examination.

4. In the recognition of qualifications Maltese workers shall not be treated less favourably than the workers of any other country who settle in Australia.

5. The Australian Government shall continue to use its good offices to advance the recognition and acceptance of Maltese trade qualifications in Australia within the framework of Australian laws, regulations and practices.

#### *Article 10*

##### NOTIFICATION IN THE EVENT OF DEATH ARISING OUT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS

1. The Australian authorities shall take all practicable measures to ensure that an accredited representative of the Maltese Government is informed, as soon as possible, of any work accidents in Australia resulting in the death of Maltese citizens.

2. The personal representatives of any Maltese citizen who has died as a result of a work accident in Australia may appoint, or may authorise an accredited representative of the Maltese Government in Australia to appoint on their behalf, legal representatives for the protection of their interests in Australia. The persons so appointed, if qualified to do so in accordance with the law in force from time to time, may appear on behalf of the personal representatives in Australian courts.



b) Il leur soit donné connaissance par écrit de la mesure dans laquelle leurs qualifications répondent aux critères établis en Australie.

2. Si des travailleurs maltais autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article présentent aux autorités australiennes compétentes à Malte des preuves de leurs qualifications professionnelles et leur demandent si leurs qualifications professionnelles sont susceptibles d'être reconnues et acceptées en Australie aux fins d'emploi dans leurs métiers, les autorités australiennes leur fourniront, dans toute la mesure possible, ces renseignements.

3. Les travailleurs maltais en Australie qui apportent la preuve de qualifications professionnelles acquises à Malte auront le droit de demander à un organe compétent de procéder à un examen de leurs aptitudes conformément aux règlements australiens et d'obtenir les renseignements voulus. Si le travailleur en fait la demande, les autorités australiennes compétentes fourniront les services d'un interprète pendant cet examen.

4. En ce qui concerne la reconnaissance des qualifications, les travailleurs maltais ne seront pas traités moins favorablement que les travailleurs de tout autre pays venus s'établir en Australie.

5. Le Gouvernement australien continuera à fournir ses bons offices pour promouvoir la reconnaissance et l'acceptation des qualifications professionnelles des Maltais en Australie, dans le cadre des lois, règlements et pratiques australiens.

#### *Article 10*

##### NOTIFICATION EN CAS DE DÉCÈS IMPUTABLE À UN ACCIDENT DU TRAVAIL

1. Les autorités australiennes prendront toutes les mesures possibles pour faire en sorte qu'un représentant accrédité du Gouvernement maltais soit informé dès que possible de tout accident du travail survenu en Australie et entraînant le décès de ressortissants maltais.

2. Les représentants personnels de tout ressortissant maltais décédé par suite d'un accident du travail survenu en Australie pourront désigner, ou pourront autoriser un représentant accrédité du Gouvernement maltais en Australie à désigner en leur nom, des représentants légaux chargés de protéger leurs intérêts en Australie. Si elles ont qualité pour le faire aux termes de la législation en vigueur, les personnes ainsi désignées pourront se présenter, au nom des représentants personnels, devant les tribunaux australiens.

*Article 11*

## EDUCATION AND LANGUAGE INSTRUCTION

1. Maltese citizens in Australia shall have the same opportunities and facilities as Australian citizens to attend schools of every type and level and universities in Australia; they shall also be accorded the same treatment as equally qualified citizens of Australia with respect to their admission to schools and universities in Australia.

2. The Australian authorities shall promote facilities in Australia, including the establishing of classes, to assist Maltese migrants including their families to acquire knowledge of the English language.

3. The Australian authorities shall use their good offices to encourage special courses which the children of Maltese migrants may attend to facilitate their integration into the Australian education system.

4. Courses of English language instruction may also be provided in Malta for Maltese citizens interested in migration to Australia. The organisation of the courses and other related arrangements will be agreed upon between the Maltese authorities and the Australian authorities.

5. The costs of the conduct of the courses of English language instruction provided for in paragraphs 2 and 4 of this Article shall be met by the Australian Government.

6. The Australian authorities shall co-operate with the Maltese diplomatic mission in Australia in any practicable measure for giving the children of Maltese migrants who desire it the opportunity of learning the Maltese language.

*Article 12*

## ADJUSTMENT TO NEW ENVIRONMENT

1. Maltese citizens on entry into Australia for residence shall be entitled to not less favourable conditions and facilities for settlement than are provided by Australian laws and regulations for citizens of any other European country.

2. To facilitate the adjustment of Maltese citizens and their families to their new environment the Australian Government shall make available the services of social workers and welfare officers free of charge. The services provided by community agencies to assist the settlement of migrants in Australia shall also be available to Maltese citizens.

*Article 11*

## ÉDUCATION ET ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE

1. Les ressortissants maltais en Australie auront les mêmes possibilités et les mêmes facilités que les ressortissants australiens pour fréquenter, en Australie, des écoles de toutes catégories et niveaux et des universités; ils bénéficieront du même traitement que les ressortissants australiens également qualifiés en ce qui concerne leur admission dans des écoles et des universités en Australie.

2. Les autorités australiennes encourageront la création de services en Australie, notamment l'établissement de classes, pour aider les émigrés maltais et leurs familles à apprendre l'anglais.

3. Les autorités australiennes fourniront leurs bons offices pour encourager l'établissement de cours spéciaux que les enfants des migrants maltais pourront fréquenter pour faciliter leur intégration dans le système scolaire australien.

4. Des cours d'anglais pourront également être organisés à Malte à l'intention des ressortissants maltais intéressés à émigrer en Australie. L'organisation des cours et autres arrangements connexes seront déterminés d'un commun accord entre les autorités maltaises et les autorités australiennes.

5. Le coût des cours d'anglais prévus aux paragraphes 2 et 4 du présent article sera pris en charge par le Gouvernement australien.

6. Les autorités australiennes coopéreront avec la Mission diplomatique maltaise en Australie, dans toute la mesure possible, pour donner aux enfants des migrants maltais qui le désirent la possibilité d'apprendre le maltais.

*Article 12*

## ADAPTATION À UN NOUVEAU MILIEU

1. Une fois entrés en Australie pour y établir leur résidence, les citoyens maltais auront droit à des conditions et facilités d'installation non moins favorables que celles prévues par les lois et règlements australiens pour les ressortissants de tout autre pays d'Europe.

2. Pour faciliter l'adaptation des ressortissants maltais et de leurs familles à leur nouveau milieu, le Gouvernement australien mettra gratuitement à leur disposition les services de travailleurs sociaux et de fonctionnaires de la protection sociale. Les ressortissants maltais auront également accès aux services assurés par des organismes communautaires pour aider les migrants à s'établir en Australie.

3. Subject to the laws and regulations in force in Australia, Maltese citizens in Australia shall be treated equally with the citizens of Australia as regards social, cultural and recreational activities and in this connection may establish appropriate societies.

*Article 13*

FREEDOM OF RELIGION AND ASSOCIATION

Subject to the laws and regulations in force in Australia, Maltese citizens in Australia shall be treated equally with the citizens of Australia with respect to freedom of religion, association and education, and, in particular to engaging in scientific research and in cultural, philanthropic and similar activities and to forming associations for these purposes.

*Article 14*

EXPULSION

1. Maltese citizens resident in Australia shall not be liable to expulsion proceedings or other measures to enforce their departure, except in accordance with the laws and regulations in force in Australia.

2. If the Australian authorities institute any proceedings for the expulsion of a Maltese citizen, they shall forthwith inform the Maltese diplomatic mission in Australia of the action that is being taken.

*Article 15*

FORMS OF MIGRATION

1. The Maltese Government shall permit all Maltese citizens who desire and who are found eligible by the Australian Migration Office to migrate to Australia.

2. The Australian Government may from time to time request the Maltese Government to cooperate with it in the recruitment of numbers of suitable workers in particular occupational categories that it may specify, and the Maltese Government shall, so far as possible, render the Australian Government every assistance in this regard.

3. The migration of Maltese citizens to Australia may be considered on the basis of:

- (a) direct applications submitted to the Australian Migration Office; and
- (b) nominations submitted to the Australian authorities in Australia.

3. Sous réserve des lois et règlements en vigueur en Australie, les ressortissants maltais en Australie seront traités sur un pied d'égalité avec les ressortissants australiens en ce qui concerne les activités sociales, culturelles et de loisirs et, à cet égard, pourront établir des sociétés appropriées.

### *Article 13*

#### LIBERTÉ DE RELIGION ET D'ASSOCIATION

Sous réserve des lois et règlements en vigueur en Australie, les ressortissants maltais en Australie seront traités sur un pied d'égalité avec les ressortissants australiens en ce qui concerne la liberté de religion, d'association et d'enseignement et, en particulier, en ce qui concerne leur participation à des activités de recherche scientifique et à des activités culturelles, philanthropiques et analogues et la formation d'associations à ces fins.

### *Article 14*

#### EXPULSION

1. Les ressortissants maltais résidant en Australie ne seront passibles de mesures d'expulsion ou d'autres mesures visant à les obliger à quitter l'Australie que conformément aux lois et règlements en vigueur en Australie.

2. Si les autorités australiennes engagent une procédure d'expulsion à l'encontre d'un ressortissant maltais, elles informeront immédiatement la Mission diplomatique maltaise en Australie de l'action entreprise.

### *Article 15*

#### FORMES DE MIGRATION

1. Le Gouvernement maltais autorisera tout ressortissant maltais qui le désire à émigrer en Australie si l'Office australien de migration estime qu'il remplit les conditions requises.

2. Le Gouvernement australien pourra, de temps à autre, demander au Gouvernement maltais de collaborer avec lui pour recruter un certain nombre de travailleurs qualifiés dans certaines catégories professionnelles, et le Gouvernement maltais donnera, dans la mesure du possible, toute assistance à cet égard au Gouvernement australien.

3. La migration de ressortissants maltais en Australie pourra être envisagée sur la base:

- a) De demandes directes adressées à l'Office australien de migration;
- b) De candidatures présentées aux autorités australiennes en Australie.

4. The two Governments shall co-operate in such special assisted migration programmes as may be agreed. The details of such programmes and the conditions of assistance shall be established by exchange of diplomatic notes.

5. Conditions not less favourable than those specified in this Agreement shall apply with respect to persons who migrate to Australia under the programmes referred to in paragraph 4 of this Article.

6. The final acceptance of Maltese citizens for settlement in Australia shall be determined by the Australian Government.

#### *Article 16*

##### MEDICAL EXAMINATION

1. The Australian authorities in Malta may require Maltese citizens desiring to migrate to Australia to undergo a medical examination and a chest X-ray.

2. Should the head of the family migrate to Australia in advance of any other members of the family and provided that the results of the medical examinations and chest X-rays of the family required by the Australian authorities in Malta have been satisfactory:

- (a) the medical examination of a member of the family shall be acceptable for the subsequent entry into Australia of the member provided that he departs for Australia within two years of his examination; and
- (b) the X-ray examination of a member of the family shall remain acceptable for the entry into Australia of the member only if he departs for Australia within one year of the examination.

#### *Article 17*

##### ACCOMMODATION FOR MALTESE CITIZENS AND THEIR FAMILIES

1. Subject to laws and regulations in force in Australia, Maltese citizens who are residents of Australia shall enjoy the same rights in respect of private accommodation as Australian citizens.

2. Should a Maltese worker be offered accommodation by an employer for himself and his family, the Australian authorities shall investigate any complaint by the worker that the accommodation is unsatisfactory or that the rental is higher than that paid by Australian workers or other migrant workers in the same area and shall take whatever steps may be appropriate.

4. Les deux Gouvernements coopéreront à l'exécution de programmes spéciaux de migration assistée dont ils pourront convenir. Les détails de ces programmes et les conditions d'assistance seront établis par échange de notes diplomatiques.

5. Des conditions non moins favorables que celles spécifiées dans le présent Accord seront applicables aux personnes qui émigreront en Australie en vertu des programmes visés au paragraphe 4 du présent article.

6. Il appartiendra au Gouvernement australien d'accepter en définitive les ressortissants maltais qui s'établiront en Australie.

### *Article 16*

#### EXAMEN MÉDICAL

1. Les autorités australiennes à Malte pourront inviter les ressortissants maltais qui désirent émigrer en Australie à se soumettre à un examen médical et à une radiographie des poumons.

2. Si le chef de famille émigre en Australie avant tout autre membre de sa famille, et à condition que les résultats de l'examen médical et de la radiographie des poumons demandés par les autorités australiennes à Malte soient satisfaisants :

- a) L'examen médical auquel s'est soumis un membre de sa famille permettra à ce dernier d'entrer ultérieurement en Australie, à condition qu'il parte pour l'Australie dans les deux ans qui suivent cet examen ; et
- b) La radiographie des poumons à laquelle s'est soumis un membre de sa famille ne demeurera valide en ce qui concerne l'entrée en Australie que si la personne en question part pour l'Australie dans l'année qui suit cette radiographie.

### *Article 17*

#### LOGEMENT DES RESSORTISSANTS MALTAIS ET DE LEUR FAMILLE

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur en Australie, les ressortissants maltais résidant en Australie jouiront des mêmes droits que les ressortissants australiens en ce qui concerne leur logement personnel.

2. Si un employeur offre un logement à un travailleur maltais pour lui-même et sa famille, les autorités australiennes enquêteront sur toute plainte du travailleur alléguant que le logement n'est pas satisfaisant ou que le loyer est plus élevé que celui versé par les travailleurs australiens ou d'autres travailleurs migrants vivant dans la même région, et prendront toutes mesures utiles.

*Article 18*

## MILITARY SERVICE

1. A Maltese citizen not previously resident in Australia who arrives in Australia after the age of twenty years and one month will not be liable for military service in Australia.

2. If a Maltese citizen ordinarily resident in Australia and liable for military service under Australian law produces a certificate from the proper authorities in Malta that he has rendered continuous full time service in the naval, military or air forces in Malta or a country other than Australia, he shall be regarded as having discharged so much of his obligation for Australian military service as is provided for in the laws and regulations in force in Australia from time to time.

3. A Maltese citizen in Australia who was liable to register for military service after 1 January 1967 and who is called up for Australian military service may decide to leave Australia rather than render such service. On application to the Australian Department of Labour and National Service before the date notified in his call up notice, he shall be given permission to leave.

4. For the purpose of this article any person who has acquired Australian citizenship by a voluntary act or by birth will be regarded as an Australian citizen.

*Article 19*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of July, one thousand nine hundred and seventy and shall remain in force until the one hundred and eightieth day after the day on which either Government shall have received from the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this fourteenth day of December one thousand nine hundred and seventy in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Commonwealth  
of Australia :

P. LYNCH

For the Government  
of Malta :

V. TABONE



*Article 18*

## SERVICE MILITAIRE

1. Un ressortissant maltais qui n'a jamais résidé auparavant en Australie et qui arrive dans ce pays à l'âge de 20 ans et un mois révolus n'est pas susceptible d'être appelé pour le service militaire en Australie.

2. Si un ressortissant maltais résidant d'ordinaire en Australie et susceptible d'être appelé pour le service militaire aux termes de la loi australienne produit un certificat des autorités compétentes à Malte indiquant qu'il a effectué un service continu à plein temps dans les forces navales, militaires ou aériennes de Malte ou d'un pays autre que l'Australie, il sera considéré comme ayant acquitté le même temps du service militaire australien auquel il est tenu, comme il est prévu dans les lois et règlements en vigueur en Australie.

3. Un ressortissant maltais en Australie qui devait se faire inscrire en vue du service militaire après le 1<sup>er</sup> janvier 1967 et qui est appelé pour le service militaire en Australie peut décider de quitter l'Australie plutôt que de s'acquitter de ce service. Sur demande adressée au Département australien du travail et du service national avant la date notifiée dans son avis d'appel, il sera autorisé à quitter le pays.

4. Aux fins du présent article, toute personne qui a acquis par acte volontaire ou du fait de sa naissance la nationalité australienne est considérée comme un ressortissant australien.

*Article 19*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970, et demeurera en vigueur 180 jours après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de sa volonté de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, en langue anglaise, le 14 décembre 1970.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :

Pour le Gouvernement  
maltais :

P. LYNCH

V. TABONE

No. 11522

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION,  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Bangui on 13 January 1972**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 13 January 1972.*

N° 11522

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE,  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé  
à Bangui le 13 janvier 1972**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 13 janvier 1972.*

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE  
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT OR-  
GANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFER-  
ENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND  
AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NA-  
TIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIEN-  
TIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTER-  
NATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTER-  
NATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE  
UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERN-  
MENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION  
AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUC-  
TION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT  
OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

---

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of the Central African Republic (hereinafter called “the Government”);

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1972 by signature, in accordance with article VI(1).

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE  
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE  
DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉ-  
VELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'OR-  
GANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCA-  
TION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION  
DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANI-  
SATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTER-  
NATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANI-  
SATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE  
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION  
INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE  
LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTER-  
NATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE  
DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

---

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le Développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République centrafricaine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>1</sup> and 1946 (XVIII)<sup>2</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Central African Republic;\*

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### Article I

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>4</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

\* Insert, as appropriate: "and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 30 October 1963<sup>3</sup> between the Organizations and the Government;"

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 180.

<sup>4</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 308.

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>1</sup> et 1946 (XVIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République centrafricaine, et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 30 Octobre 1963<sup>3</sup>;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>4</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats dans le mois qui suivra sa passation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

<sup>2</sup> *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 181.

<sup>4</sup> Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 309.

*Article II*

## FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government of the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, of the public or other agency body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.
4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

*Article III*

## OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.



*Article II*

## FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.
3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.
4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

*Article III*

## OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Central African Republic, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this became necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République Centrafricaine lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents des modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi, si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 pour cent du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le Développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter

per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

12,5 pour cent, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le Développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, un somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis

providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.



à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Bangui this 13th day of January 1972 in the English and French languages in three copies.

For the Government of the Central African Republic:

[Signed]

CLÉMENT NGAI-VOUETO

Minister of Civil Service and Labour

[Seal]

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development:

[Signed]

S. A. BALIMA

Resident Representative

---

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bangui le 13 janvier 1972, en trois exemplaires établis en langues anglaise et française.

Pour le Gouvernement de la République centrafricaine:

[Signé]

CLÉMENT NGAI-VOUETO

Ministre de la fonction publique et du travail

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

[Signé]

S. A. BALIMA

Représentant résident



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*

10 January 1972

BARBADOS

## SUCCESSION

*Notification reçue le:*

10 janvier 1972

BARBADE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9 as well as annex A in volumes 683, 700, 725, 771 and 784.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 9 ainsi que l'annexe A des volumes 683, 700, 725, 771 et 784.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

INVOCATION of article XXXV of the Agreement in respect of the Republic of Korea

*Notification given to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

14 November 1971

ROMANIA<sup>3</sup>

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959<sup>4</sup>

ACCEPTANCES of the Seventh Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 2 December 1970<sup>5</sup>

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
AUSTRIA . . . . .	28 October 1971 <sup>a</sup>
CHILE . . . . .	2 December 1971 <sup>b</sup>
KENYA . . . . .	3 December 1971 <sup>c</sup>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	22 December 1971 <sup>a</sup>

(With a declaration that the Procès-Verbal shall also apply to *Land Berlin* from the date on which it entered into force for the Federal Republic of Germany.)

<sup>a</sup> By ratification.

<sup>b</sup> By signature.

<sup>c</sup> By letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 761 to 763, 771, 779, 788, 797 and 798.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as annex A in volumes 651 and 797.

<sup>3</sup> See also p. 312 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 651, 668, 699, 737, 741, 753, 771 and 788.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 771, p. 282, and annex A in volume 788.



N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

I. *b)* ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

INVOCATION de l'article XXXV de l'Accord au nom de la République de Corée

*Notification donnée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

14 novembre 1971

ROUMANIE<sup>3</sup>

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>4</sup>

ACCEPTATIONS du septième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 2 décembre 1970<sup>5</sup>

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>
AUTRICHE . . . . .	28 octobre 1971 <sup>a</sup>
CHILI . . . . .	2 décembre 1971 <sup>b</sup>
KENYA . . . . .	3 décembre 1971 <sup>c</sup>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . .	22 décembre 1971 <sup>a</sup>

(Avec une déclaration aux termes de laquelle le procès-verbal s'appliquera également au *Land de Berlin* à partir de la date à laquelle il est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

<sup>a</sup> Par ratification.

<sup>b</sup> Par signature.

<sup>c</sup> Par lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 761 à 763, 771, 779, 788, 797 et 798.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs n°s 1 et 2, ainsi que l'annexe A des volumes 651 et 797.

<sup>3</sup> Voir aussi p. 313 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 668, 699, 737, 741, 753, 771 et 788.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 771, p. 283, et l'annexe A du volume 788.

XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. GENEVA, 9 FEBRUARY 1962<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, done at Geneva on 15 June 1970<sup>2</sup>

<i>State</i>	<i>Date of acceptance (by signature)</i>
JAPAN . . . . .	1 October 1971

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965<sup>3</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance (by signature)</i>
SOUTH AFRICA . . . . .	12 November 1971

With the following declaration:

In accepting the Protocol Amending the General Agreement on Tariffs and Trade to Introduce Part IV on Trade and Development, the Government of the Republic of South Africa undertakes to give effect to the commitments set out in Article XXXVII:1 thereof to the fullest extent possible consistent with its own development needs and bearing in mind that special provision is made in Article XVIII:4 (b) for countries at a stage of development similar to that reached by the Republic of South Africa.

In giving the aforementioned undertaking, the Government of the Republic of South Africa wishes to recall the statement made by its representative at the Second Special Session of the CONTRACTING PARTIES on 26 November 1964.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 596, 620, 753, 759 and 788. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 344, and annex A in volumes 759 and 788.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 320, and annex A in volumes 590, 591, 620, 651, 661 and 759.

**XLIII. ACCORD À LONG TERME CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 9 FÉVRIER 1962<sup>1</sup>**

**ACCEPTATION du Protocole prorogeant l'Accord susmentionné, fait à Genève le 15 juin 1970<sup>2</sup>**

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation (par signature)</i>
JAPON . . . . .	1 <sup>er</sup> octobre 1971

**LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965<sup>3</sup>**

**ACCEPTATION**

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation (par signature)</i>
AFRIQUE DU SUD . . . . .	12 novembre 1971

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant le Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement, le Gouvernement de la République sud-africaine s'engage à donner effet aux dispositions énoncées au paragraphe 1 de l'article XXXVII dudit Accord dans toute la mesure possible, en conformité avec ses propres besoins en matière de développement et compte tenu du fait que des dispositions particulières sont prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article XVIII pour les pays qui ont atteint un niveau de développement semblable à celui de la République sud-africaine.

En prenant l'engagement susmentionné, le Gouvernement de la République sud-africaine souhaite rappeler la déclaration faite par son représentant à la deuxième session spéciale que les PARTIES CONTRACTANTES ont tenue le 26 novembre 1964.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297, et annexe A des volumes 596, 620, 753, 759 et 788. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 345, et annexe A des volumes 759 et 788.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 321, et annexe A des volumes 590, 591, 620, 651, 661 et 759.

LVIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance (by ratification)</i>
AUSTRIA . . . . .	27 December 1971 (With effect from 1 January 1972.)

LXVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 11 AUGUST 1971<sup>2</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance (by signature)</i>
CHILE. . . . .	2 December 1971
DENMARK . . . . .	29 November 1971
FRANCE . . . . .	28 October 1971
NORWAY . . . . .	20 December 1971
SOUTH AFRICA . . . . .	12 November 1971
SWEDEN. . . . .	13 December 1971

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 14 January 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol 651, p. 320, and annex A in volumes 699 and 788.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 284.

LVIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967<sup>1</sup>

ACCEPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation (par ratification)</i>
AUTRICHE . . . . .	27 décembre 1971 (Avec effet du 1 <sup>er</sup> janvier 1972.)

LXVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 11 AOÛT 1971<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation (par signature)</i>
AFRIQUE DU SUD . . . . .	12 novembre 1971
CHILI . . . . .	2 décembre 1971
DANEMARK . . . . .	29 novembre 1971
FRANCE . . . . .	28 octobre 1971
NORVÈGE . . . . .	20 décembre 1971
SUÈDE . . . . .	13 décembre 1971

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 14 janvier 1972.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 321, et annexe A des volumes 699 et 788.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 285.

LXVIII. PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE ACCESSION OF ROMANIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup> (with annexes). DONE AT GENEVA ON 15 OCTOBER 1971

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 14 January 1972.*

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement" respectively), the European Economic Community, and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "Romania"),

TAKING NOTE of the request of Romania dated 22 July 1968 for accession to the General Agreement,

HAVING REGARD to the result of the negotiations directed towards this end,

HAVE through their representatives agreed as follows:

PART I

GENERAL

1. Romania shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 10, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1971, the thirtieth day following the day upon which it had been signed by Romania, in accordance with paragraph 10. The Protocol has been accepted by signature on behalf of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Chile . . . . .	2 December 1971	Romania . . . . .	15 October 1971
Denmark . . . . .	29 November 1971	Sweden . . . . .	13 December 1971
Japan . . . . .	10 November 1971	Turkey . . . . .	2 November 1971
Norway . . . . .	20 December 1971	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 December 1971
Poland . . . . .	19 October 1971		

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as annex A in volumes 651 and 797.

LXVIII. PROTOCOLE<sup>1</sup> D'ACCESSION DE LA ROUMANIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup> (avec annexes). FAIT À GENÈVE LE 15 OCTOBRE 1971

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 14 janvier 1972.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (dénommé ci-après « la Roumanie »),

PRENANT ACTE de la demande d'accession à l'Accord général, en date du 22 juillet 1968, présentée par la Roumanie,

CONSIDÉRANT le résultat des négociations menées à cet effet,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 10 ci-après, la Roumanie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera à l'égard des parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1971, soit le trentième jour après la date à laquelle il avait été signé par la Roumanie, conformément au paragraphe 10. Le Protocole a été accepté par signature, au nom des Etats suivants aux dates indiquées ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>
Chili . . . . .	2 décembre 1971	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	7 décembre 1971
Danemark . . . . .	29 novembre 1971	Suède . . . . .	13 décembre 1971
Japon . . . . .	10 novembre 1971	Turquie . . . . .	2 novembre 1971
Norvège . . . . .	20 décembre 1971		
Pologne . . . . .	19 octobre 1971		
Roumanie . . . . .	15 octobre 1971		

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 1 et 2, ainsi que l'annexe A des volumes 651 et 797.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Romania shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Romania becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Romania shall be the date of this Protocol.

3. (a) Contracting parties still maintaining prohibitions or quantitative restrictions not consistent with Article XIII of the General Agreement shall not increase the discriminatory element in these restrictions, undertake to remove them progressively and shall have as their objective to eliminate them before the end of 1974. Should this agreed objective not be achieved and, for exceptional reasons, should a limited number of restrictions still be in force as of 1 January 1975, the Working Party provided for in paragraph 5 would examine them with a view to their elimination.

(b) Contracting parties shall notify, on entry into force of this Protocol, and before the consultations provided for in paragraph 5 below, discriminatory prohibitions and quantitative restrictions still applied at that time to imports from Romania. Such notifications shall include a list of the products subject to these prohibitions and restrictions, specifying the type of restrictions applied (import quotas, licensing systems, embargoes, etc.) as well as the value of trade effected in the products concerned and the measures adopted with a view to eliminating these prohibitions and restrictions under the terms of the preceding sub-paragraph.

(c) The CONTRACTING PARTIES shall, in the course of the consultations provided for in paragraph 5 below, review the measures taken or envisaged by contracting parties pursuant to the provisions of this paragraph, and make such recommendations as they consider appropriate.

4. (a) If any product is being imported, in the trade between Romania and contracting parties, in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the provisions of (b) to (e) of this paragraph shall apply.

(b) Romania or the contracting party concerned may request consultations. Any such request shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in (a) above exists, exports shall be limited or such other action taken, which may include action, if possible, with respect to the price at which the exports are sold, as will prevent or remedy the injury.



2. *a)* Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Roumanie à l'égard des parties contractantes seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle la Roumanie deviendra partie contractante.

*b)* Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa *d)* du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa *c)* du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Roumanie sera la date du présent Protocole.

3. *a)* Les parties contractantes qui maintiennent encore des prohibitions ou des restrictions quantitatives incompatibles avec l'article XIII de l'Accord général n'aggraveront pas l'élément discriminatoire des restrictions, s'engagent à supprimer progressivement ces restrictions et se fixent pour objectif de les éliminer avant la fin de 1974. Si l'objectif ainsi convenu n'était pas atteint et si, pour des raisons exceptionnelles, un nombre limité de restrictions était encore en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1975, le Groupe de travail prévu au paragraphe 5 les examinera en vue de leur élimination.

*b)* Les parties contractantes notifieront, lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole et avant les consultations prévues au paragraphe 5 ci-après, les prohibitions et les restrictions quantitatives discriminatoires encore appliquées à ce moment-là aux importations en provenance de Roumanie. Ces notifications comprendront une liste des produits soumis à ces prohibitions et ces restrictions spécifiant le type de restrictions appliqué (contingentement des importations, régime de licences, interdictions, etc.) ainsi que la valeur des échanges effectués avec les produits concernés et les mesures adoptées en vue d'éliminer ces prohibitions et restrictions conformément aux termes de l'alinéa précédent.

*c)* Lors de consultations prévues au paragraphe 5 ci-après, les PARTIES CONTRACTANTES procéderont à un examen des mesures prises ou envisagées par des parties contractantes en application des dispositions du présent paragraphe et feront les recommandations qu'elles jugeront appropriées.

4. *a)* Si un produit est importé dans le cadre des échanges entre la Roumanie et les parties contractantes en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents, les dispositions des alinéas *b)* à *e)* du présent paragraphe seront applicables.

*b)* La Roumanie ou la partie contractante concernée peut demander des consultations. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si, à la suite de ces consultations, l'existence de la situation mentionnée à l'alinéa *a)* ci-dessus est reconnue, les exportations seront limitées ou toutes autres mesures propres à prévenir ou réparer le préjudice, y compris éventuellement, si possible, des mesures relatives au prix de vente des produits exportés, seront prises.

(c) Should it not be possible to reach agreement between the parties concerned as a result of consultation under (b), the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly investigate the matter and who may make appropriate recommendations to Romania or to the contracting party concerned.

(d) If following action under (b) and (c) above, agreement is still not reached between the parties concerned, the contracting party concerned shall be free to restrict the imports of the product concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury. The other party shall then be free to deviate from its obligations to the contracting party concerned in respect of substantially equivalent trade.

(e) In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

5. Early in the second year after the entry into force of this Protocol and in alternate years thereafter, or in any other year at the specific request of a contracting party or Romania, consultations shall be held between Romania and the CONTRACTING PARTIES in a working party to be established for this purpose to review the development of reciprocal trade and measures taken under the terms of this Protocol. These consultations shall follow the lines laid down in Annex A to this Protocol. Appropriate recommendations may be made to Romania or to contracting parties concerned.

6. Pursuant to the procedures outlined in paragraph 5, or not less than three months before a consultation under that paragraph, a contracting party may request Romania or Romania may request a contracting party to enter into consultation with it. Any such requests shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. Should such consultation not lead to a result satisfactory to the contracting party or to Romania, that contracting party may suspend, to the extent it considers necessary, the application to Romania, or Romania may suspend, to the extent it considers necessary, the application to that contracting party, of concessions or other obligations under the General Agreement, and shall immediately inform the CONTRACTING PARTIES of any such action. At the request of the contracting party concerned, or any other contracting party having a substantial interest in the subject of the consultation, or Romania, the CONTRACTING PARTIES shall consult with the contracting party concerned and Romania. Should such consultation not lead to an agreement between the contracting party and Romania, and should the contracting party or Romania continue to take action under this paragraph Romania or the contracting party shall be free, while such action is taken, to suspend to an equivalent extent the application to that contracting party or to Romania of such concessions or other obligations under this Protocol as it may consider necessary.

7. Romania reserves its position with respect to the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement, but undertakes that, so long as Romania is

c) Si les parties concernées ne peuvent arriver à un accord à la suite de la consultation prévue à l'alinéa b), la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES, qui l'examineront sans retard et pourront présenter des recommandations appropriées à la Roumanie ou à la partie contractante concernée.

d) Si, à la suite de mesures prises conformément aux alinéas b) et c) ci-dessus, les parties concernées n'arrivent toujours pas à un accord, la partie contractante concernée aura la faculté d'appliquer des restrictions aux importations du produit en question, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. L'autre partie aura alors la faculté de déroger à ses obligations envers la partie contractante concernée pour des échanges substantiellement équivalents.

e) Dans des circonstances critiques où tout retard entraînerait un dommage qu'il serait difficile de réparer, les mesures provisoires destinées à prévenir ou réparer le préjudice pourront être prises sans consultation préalable, à la condition que les consultations aient lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises.

5. Dans les premiers mois de la deuxième année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Protocole et tous les deux ans par la suite, ou toute autre année si une partie contractante ou la Roumanie le demande expressément, des consultations seront engagées entre la Roumanie et les PARTIES CONTRACTANTES, au sein d'un Groupe de travail qui serait créé à cette fin, pour examiner l'évolution des échanges commerciaux réciproques ainsi que les mesures prises aux termes du présent Protocole. Ces consultations se dérouleront selon le plan énoncé à l'annexe A du présent Protocole. Des recommandations appropriées pourront être présentées à la Roumanie ou aux parties contractantes concernées.

6. En application des procédures énoncées au paragraphe 5, ou pas moins de trois mois avant une consultation au titre de ce paragraphe, une partie contractante pourra demander à la Roumanie ou la Roumanie demander à une partie contractante à entrer en consultation avec elle. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si cette consultation n'aboutit pas à un résultat satisfaisant pour la partie contractante ou pour la Roumanie, cette partie contractante pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à la Roumanie, ou la Roumanie pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à cette partie contractante, de concessions ou d'autres obligations résultant de l'Accord général et elle informera immédiatement les PARTIES CONTRACTANTES des mesures qu'elle aura prises. A la demande de la partie contractante en cause, ou de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à l'objet de cette consultation, ou de la Roumanie, les PARTIES CONTRACTANTES entreront en consultation avec la partie contractante en cause et la Roumanie. Si cette consultation ne conduit pas à un accord entre la partie contractante et la Roumanie, et si la partie contractante ou la Roumanie maintient ses mesures en vertu du présent paragraphe, la Roumanie ou la partie contractante aura la faculté, tant que ces mesures seront maintenues, de suspendre dans une mesure équivalente, selon qu'elle le jugera nécessaire, l'application à cette partie contractante ou à la Roumanie de concessions ou d'autres obligations prévues dans le présent Protocole.

7. La Roumanie réserve sa position en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général mais s'engage, aussi longtemps qu'elle

not a member of the International Monetary Fund, it will act in exchange matters in accordance with the intent of the General Agreement and in a manner fully consistent with the principles laid down in the text of the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949. Romania shall report to the CONTRACTING PARTIES promptly on any action taken by it which would have been required to be reported to the CONTRACTING PARTIES had Romania signed the special exchange agreement. Romania shall consult with the CONTRACTING PARTIES at any time, subject to thirty days' notice, upon request of any contracting party which considers that Romania has taken exchange action which may have a significant effect on the application of the provisions of the General Agreement or is inconsistent with the principles and objectives of the special exchange agreement. If, as a result of such consultation, the CONTRACTING PARTIES find that Romania has taken exchange action contrary to the intent of the General Agreement, they may determine that the present reservation shall cease to apply and Romania shall thereafter be bound by the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement.

#### PART II

#### SCHEDULE

8. The schedule in Annex B shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Romania.

#### PART III

#### FINAL PROVISIONS

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Romania until 31 December 1971. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

10. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Romania.

11. Romania, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

12. Romania may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 11 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

ne sera pas membre du Fonds monétaire international, à agir en matière de change conformément à l'esprit de l'Accord général et d'une manière entièrement compatible avec les principes énoncés dans le texte de l'Accord spécial de change adopté par les PARTIES CONTRACTANTES dans leur Résolution du 20 juin 1949. La Roumanie fera rapport sans retard AUX PARTIES CONTRACTANTES sur toute mesure prise par elle qui aurait dû faire l'objet d'un rapport AUX PARTIES CONTRACTANTES si la Roumanie avait signé l'Accord spécial de change. En tout temps, la Roumanie devra, sous réserve d'un préavis de trente jours, avoir des consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES à la demande de toute partie contractante qui estimerait qu'elle a pris, en matière de change, des mesures qui peuvent avoir un effet significatif sur l'application des dispositions de l'Accord général ou qui sont incompatibles avec les principes et objectifs de l'Accord spécial de change. Si, à l'issue de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES constatent que la Roumanie a pris en matière de change des mesures contraires à l'esprit de l'Accord général, elles pourront décider que la présente réserve cesse de s'appliquer et, par la suite, la Roumanie sera liée par les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général.

#### DEUXIÈME PARTIE

#### LISTE

8. La liste reproduite à l'annexe B deviendra Liste de la Roumanie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

#### TROISIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

9. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Roumanie jusqu'au 31 décembre 1971. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

10. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Roumanie.

11. La Roumanie, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

12. La Roumanie pourra mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général avant d'y accéder conformément au paragraphe 11 et cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

13. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 9, to each contracting party, to the European Economic Community, to Romania and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

14. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this fifteenth day of October one thousand, nine hundred and seventy-one in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

#### ANNEX A

##### PLAN FOR PERIODIC CONSULTATIONS BETWEEN ROMANIA AND THE CONTRACTING PARTIES UNDER PARAGRAPHS 3 AND 5 OF THE PROTOCOL

The consultations shall be held on the basis of information concerning the following points:

- (i) Romanian exports
  - (a) The general trend and geographical distribution of Romanian exports to the contracting parties and of Romanian global exports.
  - (b) Development of Romanian exports of various categories of goods (e.g. agricultural products, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods) to the contracting parties in relation to development of Romanian global exports of the same categories of goods.
  - (c) Measures adopted under the terms of paragraph 3 of the Protocol by contracting parties maintaining quantitative restrictions inconsistent with Article XIII of the General Agreement with a view to eliminating these restrictions.
  - (d) Other questions relating to the exports of Romania to the contracting parties.
- (ii) Romanian imports
  - (a) The general trend and geographical distribution of Romanian imports from the contracting parties and the development of Romania's imports from the contracting parties in relation to development of Romanian global imports.
  - (b) Development of Romanian imports of various categories of goods (e.g. agricultural products, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods) from the contracting parties in relation to the development of Romanian global imports of the same categories of goods.

13. Le Directeur général remettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 9, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Roumanie et à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général.

14. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le quinze octobre mil neuf cent soixant et onze en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

#### ANNEXE A

##### PLAN DE CONSULTATIONS PÉRIODIQUES ENTRE LA ROUMANIE ET LES PARTIES CONTRACTANTES AU TITRE DES PARAGRAPHES 3 ET 5 DU PROTOCOLE

Les consultations prévues auront lieu sur la base de renseignements concernant les points suivants :

- i) Exportations roumaines
  - a) Tendances générales et distribution géographique des exportations roumaines vers les parties contractantes et des exportations totales de la Roumanie.
  - b) Evolution des exportations roumaines de différentes catégories de produits (par exemple produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens de consommation) à destination des parties contractantes, par rapport à l'évolution des exportations totales de la Roumanie pour ce qui concerne les mêmes catégories de produits.
  - c) Mesures que les parties contractantes qui maintiennent des restrictions quantitatives incompatibles avec l'article XIII de l'Accord général ont adoptées conformément aux termes du paragraphe 3 du Protocole en vue d'éliminer ces restrictions.
  - d) Autres questions touchant les exportations de la Roumanie vers les parties contractantes.
- ii) Importations de la Roumanie
  - a) Tendances générales et distribution géographique des importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes et évolution des importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes par rapport à l'évolution des importations totales de la Roumanie.
  - b) Evolution des importations roumaines des différentes catégories de produits (par exemple produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens de consommation) en provenance des parties contractantes par rapport à l'évolution des importations totales de la Roumanie en ce qui concerne les mêmes catégories de produits.

- (c) Measures taken by Romania pursuant to the provisions of the Schedule of Concessions of Romania.
  - (d) Other questions relating to imports by Romania from the contracting parties.
- (iii) Romania's trade balance with the contracting parties and with all countries and the balance of payments (trade, tourism, capital movements, etc.) with the contracting parties.

## ANNEX B

### SCHEDULE LXIX. ROMANIA

1. Subject to paragraph 2 below, Romania, on the basis of mutual advantage which is inherent in the General Agreement, will develop and diversify its trade with the contracting parties as a whole, and firmly intends to increase its imports from the contracting parties as a whole at a rate not smaller than the growth of total Romanian imports provided for in its Five-Year Plans.

2. On 1 January 1973 and thereafter on the date specified in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement, or at any time in the event that Romania decides to introduce a customs tariff, Romania may, following negotiation and agreement with the CONTRACTING PARTIES, modify its commitment under paragraph 1 above. Should this negotiation not lead to agreement between Romania and the CONTRACTING PARTIES, Romania shall, nevertheless, be free to modify this commitment. Contracting parties shall then be free to modify equivalent commitments.



- c) Mesures prises par la Roumanie en application des dispositions de la Liste de concessions de la Roumanie.
  - d) Autres questions concernant les importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes.
- iii) Balance commerciale de la Roumanie avec les parties contractantes et avec tous les pays et balance des paiements (commerce, tourisme, mouvement des capitaux, etc.) avec les parties contractantes.

## ANNEXE B

### LISTE LXIX. ROUMANIE

1. Compte tenu du paragraphe 2 ci-après, la Roumanie, sur la base d'avantages mutuels qui sont inhérents à l'Accord général, développera et diversifiera ses échanges commerciaux avec l'ensemble des parties contractantes et a la ferme intention d'augmenter ses importations en provenance de l'ensemble des parties contractantes à un rythme qui ne soit pas inférieur à l'accroissement des importations totales de la Roumanie prévu dans ses Plans quinquennaux.

2. Le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et par la suite à la date spécifiée au paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord général, ou à tout moment, dans le cas où la Roumanie décide d'introduire un tarif douanier, la Roumanie pourra, à la suite de négociation et d'accord avec les PARTIES CONTRACTANTES, modifier son engagement énoncé au paragraphe 1 ci-dessus. Au cas où cette négociation ne conduirait pas à un accord entre la Roumanie et les PARTIES CONTRACTANTES, la Roumanie aura néanmoins la faculté de modifier ledit engagement. Les parties contractantes auront alors la faculté de modifier des engagements équivalents.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche:
For Barbados:	Pour la Barbade:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil:
For the Union of Burma:	Pour l'Union birmane:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi:
For the Federal Republic of Cameroon:	Pour la République fédérale du Cameroun:
For Canada:	Pour le Canada:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine:
For Ceylon:	Pour Ceylan:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili:

[C. BESA  
2 December 1971]

For the Democratic Republic of the Congo:	Pour la République démocratique du Congo:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark:

[ERIK THRANE  
29 November 1971]

For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande:

For the French Republic:	Pour la République française:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana:
For the Kingdom of Greece:	Pour le Royaume de Grèce:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie:
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque:
For Japan:	Pour le Japon:

[HIDEO KITAHARA  
10 November 1971]

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït:
For the Grand-Duchy of Luxemburg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie:
For Malta:	Pour Malte:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie:
For Mauritius:	Pour Maurice:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger:

For the Federal Republic of Nigeria:      Pour la République fédérale du Nigeria :  
For the Kingdom of Norway:                  Pour le Royaume de Norvège :

[JENS BOYESEN  
20 December 1971]

For Pakistan :                                      Pour le Pakistan :  
For the Republic of Peru :                      Pour la République du Pérou :  
For the Polish People's Republic :            Pour la République populaire de Pologne :

[Z. RURARZ  
19 October 1971]

For the Portuguese Republic:                Pour la République portugaise :  
For Southern Rhodesia :                        Pour la Rhodésie du Sud :  
For the Rwandese Republic :                 Pour la République rwandaise :  
For the Republic of Senegal :                 Pour la République du Sénégal :  
For the Republic of Sierra Leone :           Pour la République de Sierra Leone :  
For the Republic of South Africa :            Pour la République sud-africaine :  
For the Spanish State :                         Pour l'Etat espagnol :  
For the Kingdom of Sweden :                 Pour le Royaume de Suède :

[ERIK VON SYDOW  
13 December 1971]

For the Swiss Confederation :                Pour la Confédération suisse :  
For the United Republic of Tanzania :        Pour la République-Unie de Tanzanie :  
For the Togolese Republic :                 Pour la République togolaise :  
For Trinidad and Tobago :                    Pour la Trinité-et-Tobago :  
For the Republic of Turkey :                 Pour la République turque :

[A. KIRCA  
2 November 1971]

For the Republic of Uganda :	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bre- tagne et d'Irlande du Nord :

[FREDERICK MASON  
7 December 1971]

For the United States of America :	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay :	Pour la République orientale de l'Uru- guay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the European Economic Com- munity :	Pour la Communauté économique euro- péenne :
For the Socialist Republic of Romania :	Pour la République socialiste de Rou- manie :

M. PETRESCU  
15.X.1971

*List of GATT instruments which have been accepted by Romania pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the accession of Romania to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> effective 14 November 1971*

a) *Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations:*

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30);

Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40);

Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56);

Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 334);

Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80);

Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311);

Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113);

Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 398);

Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 167, p. 265);

b) *Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:*

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300);

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

*Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par la Roumanie en application du paragraphe 2 alinéa a du Protocole d'accession de la Roumanie à l'Accord général<sup>1</sup> avec effet au 14 novembre 1971*

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies :*

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);

Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :*

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord fait à Genève le 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);

<sup>1</sup> Voir p. 313 du présent volume.

- Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 168);
- Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316);
- Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 246);
- Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development, done at Geneva on 8 February 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320).
-



Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);

Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);

Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement, fait à Genève le 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321).

---

No. 3254. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE EXTENSION AND CO-ORDINATION OF THE CONTINENTAL RADAR DEFENCE SYSTEM. WASHINGTON, 1 AUGUST 1951<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 August 1971 (with retroactive effect from 1 August 1971), the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada dated at Ottawa on 16 August 1971,<sup>2</sup> concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree radar stations in Canada that comprise the continental radar defense system, to the extent that it is inconsistent with the said Agreement of 16 August 1971 and in accordance with the provisions of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 233, p. 109.

<sup>2</sup> See p. 19 of this volume.

---

N° 3254. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXTENSION ET À LA COORDINATION DU RÉSEAU CONTINENTAL DE DÉFENSE PAR RADAR. WASHINGTON, 1<sup>er</sup> AOÛT 1951<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 août 1971 (avec effet retroactif du 1<sup>er</sup> août 1971), date d'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada en date à Ottawa du 16 août 1971<sup>2</sup>, concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie du réseau continental de défense radar, dans la mesure où ses dispositions sont en contradiction avec celles dudit Accord du 16 août 1971 et conformément aux dispositions de cet Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis Amérique le 5 janvier 1972.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

<sup>2</sup> Voir p. 19 du présent volume.

No. 3852. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF CERTAIN RADAR STATIONS IN BRITISH COLUMBIA, ONTARIO AND NOVA SCOTIA. OTTAWA, 15 JUNE 1955<sup>1</sup>

N° 3852. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'UTILISATION DE CERTAINES STATIONS DE RADAR EN COLOMBIE BRITANNIQUE, EN ONTARIO ET EN NOUVELLE-ÉCOSSE. OTTAWA, 15 JUIN 1955<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 August 1971 (with retroactive effect from 1 August 1971), the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada dated at Ottawa on 16 August 1971,<sup>2</sup> concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pine-tree radar stations in Canada that comprise the continental radar defense system, to the extent that it is inconsistent with the said Agreement of 16 August 1971 and in accordance with the provisions of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 août 1971 (avec effet retroactif du 1<sup>er</sup> août 1971), date d'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada en date à Ottawa du 16 août 1971<sup>2</sup>, concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie du réseau continental de défense radar, dans la mesure où ses dispositions sont en contradiction avec celles dudit Accord du 16 août 1971 et conformément aux dispositions de cet Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 101.

<sup>2</sup> See p. 19 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 101.

<sup>2</sup> Voir p. 19 du présent volume.

No. 5894. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO AIR DEFENSE AND RELATED CO-OPERATION. OTTAWA, 12 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 5894. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE AÉRIENNE ET LES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA. OTTAWA, 12 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 August 1971 (with retroactive effect from 1 August 1971), the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada dated at Ottawa on 16 August 1971,<sup>2</sup> concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree radar stations in Canada that comprise the continental radar defense system, to the extent that it is inconsistent with the said Agreement of 16 August 1971 and in accordance with the provisions of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 août 1971 (avec effet retroactif du 1<sup>er</sup> août 1971), date d'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada en date à Ottawa du 16 août 1971<sup>2</sup>, concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie du réseau continental de défense radar, dans la mesure où ses dispositions sont en contradiction avec celles dudit Accord du 16 août 1971 et conformément aux dispositions de cet Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 21.

<sup>2</sup> See p. 19 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 21.

<sup>2</sup> Voir p. 19 du présent volume.

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE  
LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 January 1972

**BELGIUM**

(To take effect on 5 February 1972.)

---

---

ADHÈSION

*Instrument déposé le:*

6 janvier 1972

**BELGIQUE**

(Pour prendre effet le 5 février 1972.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volumes 678, 751, 752, 767, 771 and 783.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs n°s 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 678, 751, 752, 767, 771 et 783.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL  
OF SIGNATURE CONCERNING  
THE COMPULSORY SETTLE-  
MENT OF DISPUTES. DONE AT  
GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE CONCER-  
NANT LE RÈGLEMENT OBLIGA-  
TOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT  
À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

6 January 1972

BELGIUM

(To take effect on 5 February 1972 in  
accordance with article 18 (2).)

---

SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le:*

6 janvier 1972

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 5 février 1972,  
conformément à l'article 18, paragraphe  
2.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volume 751.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 751.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 January 1972

FII

(To take effect on 11 April 1972.)

With the following declarations:

“(1) In respect of Article 5 (1) (b) and in accordance with Article 5 (3) of the Convention, Fiji will not apply, in respect of phonograms, the criterion of fixation;

(2) In respect of Article 6 (1) and in accordance with Article 6 (2) of the Convention, Fiji will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

(3) In respect of Article 12 and in accordance with Article 16 (1) of the Convention,

(a) Fiji will not apply the provisions of Article 12 in respect of the following uses:

- (i) the causing of a phonogram to be heard in public at any premises where persons reside or sleep, as part of the amenities provided exclusively or mainly for residents or inmates therein except where a special charge is made for admission to the part of the premises where the phonogram is to be heard,
- (ii) the causing of a phonogram to be heard in public as part of the activities of, or for the benefit of, a club, society or other organisation which is not established or conducted for profit and whose main objects are charitable or are otherwise concerned with the advancement of religion, education or social welfare, except where a charge is made for admission to the place where the phonogram is to be heard, and any of the proceeds of the charge are applied otherwise than for the purpose of the organisation;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43, and annex A in volumes 540, 568, 584, 700, 720 and 781.



N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 janvier 1972

FIDJI

(Pour prendre effet le 11 avril 1972.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) En vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, Fidji n'appliquera pas en ce qui concerne les phonogrammes le critère de la fixation, énoncé dans le paragraphe 1, alinéa b de l'article 5;

2) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, et conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, Fidji n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant;

3) En ce qui concerne l'article 12, et conformément au paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention,

a) Fidji n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les utilisations suivantes :

i) Audition d'un phonogramme en public dans un lieu quelconque où résident ou dorment des personnes, si cette audition fait partie des avantages accordés exclusivement ou essentiellement aux résidents ou pensionnaires, sauf si un droit d'admission est demandé pour avoir accès au lieu où le phonogramme est utilisé,

ii) Audition en public d'un phonogramme dans le cadre des activités, ou au profit d'un club, d'une société ou d'une autre organisation à but non lucratif ou dont l'objet essentiel est la charité, le service de la religion, de l'éducation ou du bien-être social, sauf lorsqu'un droit d'admission est demandé pour avoir accès au lieu où le phonogramme est utilisé, et que le produit de ce droit d'admission est utilisé à des fins autres que les fins de l'organisation;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43, et annexe A des volumes 540, 568, 584, 700, 720 et 781.

- (b) as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State or as regards phonograms the producer of which is a national of a Contracting State which has made a declaration under Article 16 (1) (a) (i) stating that it will not apply the provisions of Article 12, Fiji will not grant the protection provided for by Article 12, unless, in either event, the phonogram has been first published in a Contracting State which has made no such declaration.”
-

- b) Fidji n'accordera pas la protection prévue à l'article 12, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre Etat contractant ou en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un Etat contractant qui a spécifié conformément au paragraphe 1, alinéa a, i, de l'article 16 qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 12, à moins que le phonogramme ait été publié pour la première fois dans un Etat contractant qui n'a pas fait une telle déclaration.
-

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

15 November 1971

GHANA

9 December 1971

COSTA RICA

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964,<sup>2</sup> and entry into force of the Supplementary Agreement on Arbitration done at Washington on 4 June 1965<sup>3</sup> in respect of Ghana and Costa Rica.

The Special Agreement was signed on 15 November 1971 for the Department of Posts and Telecommunications of Ghana, as the designated communications entity of Ghana, and on 9 December 1971 for the "Instituto Costarricense de Electricidad", as the designated communications entity of Costa Rica. The Special Agreement and the Supplementary Agreement on Arbitration, in accordance with their articles 16 and 13, respectively, entered into force on 15 November 1971, for Ghana, and 9 December 1971, for Costa Rica.

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 726, 732, 745, 763, 776, 781, 792 and 797.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 514, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 726, 732, 745, 763, 776, 781, 792 and 797.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, p. 344, and annex A in volumes 732, 745, 763, 776, 781, 792 and 797.

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les :*

15 novembre 1971

GHANA

9 décembre 1971

COSTA RICA

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964<sup>2</sup>, et entrée en vigueur de l'Accord additionnel sur l'arbitrage fait à Washington le 4 juin 1965<sup>3</sup> à l'égard du Ghana et du Costa Rica.

L'Accord spécial a été signé le 15 novembre 1971 pour le Département des postes et des télécommunications du Ghana, en tant qu'organisme des télécommunications désigné par le Ghana, et le 9 décembre 1971 pour le « Instituto Costarricense de Electricidad », en tant qu'organisme de télécommunications désigné par le Costa Rica. Cet Accord spécial et l'Accord additionnel sur l'arbitrage, conformément à leurs articles 16 et 13, respectivement, sont entrés en vigueur le 15 novembre 1971, pour le Ghana, et le 9 décembre 1971, pour le Costa Rica.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 726, 732, 745, 763, 776, 781, 792 et 797.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 514, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 726, 732, 745, 763, 776, 781, 792 et 797.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, p. 345, et annexe A des volumes 732, 745, 763, 776, 781, 792 et 797.

No. 7477. CONVENTION ON THE  
TERRITORIAL SEA AND THE  
CONTIGUOUS ZONE. DONE AT  
GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA  
MER TERRITORIALE ET LA  
ZONE CONTIGUË. FAITE À  
GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 January 1972

BELGIUM

(To take effect on 5 February 1972.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

6 janvier 1972

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 5 février 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annexe A in volumes 678, 751, 752, 767, 771, 781 et 786.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs n° 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 678, 751, 752, 767, 771, 781 et 786.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 January 1972

BELGIUM

(To take effect on 5 February 1972.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

6 janvier 1972

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 5 février 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9, as well as annex A in volumes 678, 749, 751, 767, 771, 781 and 786.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs n°s 8 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 678, 749, 751, 767, 771, 781 et 786.

No. 8638. VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL  
1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSU-  
LAIRES. FAITE À VIENNE LE 24  
AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 January 1972

TONGA

(To take effect on 6 February 1972.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

7 janvier 1972

TONGA

(Pour prendre effet le 6 février 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760 and 795.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760 et 795.



No. 10047. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 12 OCTOBER 1967<sup>1</sup>

N° 10047. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 12 OCTOBRE 1967<sup>1</sup>

EXTENSION and AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 31 August 1971, which came into force on the same date by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further amended and extended as follows:

“A. Paragraph 1 is amended by changing the first sentence to read as follows: ‘This agreement shall extend through December 31, 1971.’

B. The last sentence of Paragraph 7 and subparagraph (d) of Paragraph 15 are deleted.”

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

PROROGATION et MODIFICATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Washington du 31 août 1971, lequel est entré en vigueur le même jour par l'échange des dites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé et modifié à nouveau comme suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. Il est porté modification au paragraphe 1, dont la première phrase doit être remplacée par le texte suivant: « Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1971. »

B. La dernière phrase du paragraphe 7 et l'alinéa d du paragraphe 15 sont supprimés.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 3, and annex A in volumes 776 and 796.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 3, et annexe A des volumes 776 et 796.

No. 10060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 26 JANUARY 1965, AS AMENDED<sup>1</sup> EXCEPT FOR THE EXCHANGE OF LETTERS DATED 22 NOVEMBER 1966,<sup>2</sup> CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES, WASHINGTON, 11 DECEMBER 1967<sup>3</sup>

---

#### EXTENSION and AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 30 August 1971, which came into force on the same date by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further amended and extended as follows:

“A. Paragraph 2 is amended by changing the first sentence to read as follows: ‘The agreement shall extend through December 31, 1971.’

B. The last sentence of Paragraph 10 and subparagraph (d) of Paragraph 17 are deleted.”

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 77, and annex A in volumes 680 and 701.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 392.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 191, and annex A in volumes 776 and 796.

N° 10060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD DU 26 JANVIER 1965, TEL QU'IL AVAIT ÉTÉ MODIFIÉ<sup>1</sup>, À L'EXCEPTION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DU 22 NOVEMBRE 1966<sup>2</sup> WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 1967<sup>3</sup>

---

#### PROROGATION et MODIFICATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Washington du 30 août 1971, lequel est entré en vigueur le même jour par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé et modifié à nouveau comme suit :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

A. Il est porté modification au paragraphe 2 dont la première phrase doit être remplacée par le texte suivant : « Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1971 ».

B. La dernière phrase du paragraphe 10 et l'alinéa *d* du paragraphe 17 sont supprimés.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 77, et annexe A des volumes 680 et 701.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 393.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 191, et annexe A des volumes 776 et 796.

N° 10296. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU  
TOURISME ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE  
ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES LE 9 JUILLET  
1964<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>2</sup> SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE TOURISTIQUE, PROROGEANT ET  
COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SOFIA LE 3 JUILLET 1970

*Texte authentique : français.*  
*Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.*

Les deux Gouvernements, désirant développer davantage leur coopération dans le domaine touristique dans l'intérêt commun et, par là, resserrer encore plus leurs relations de bon voisinage, ayant en vue l'Accord sur leur coopération touristique, signé à Athènes le 9 juillet 1964<sup>1</sup>, et aspirant à le compléter, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

*Article 1*

Aux fins de l'application de l'Accord précité du 9 juillet 1964, et dans le but de le rendre plus effectif par des consultations périodiques qui auront comme but d'examiner les questions qui font l'objet de cet Accord et de formuler sur celles-ci des recommandations destinées aux Autorités compétentes, une Commission mixte pour le tourisme sera instituée, qui se réunira en principe une fois l'an, alternativement dans chacun des deux pays. La Commission qui adoptera son propre règlement, tiendra sa première réunion à Athènes jusqu'à la fin de l'année 1970 au plus tard.

*Article 2*

La validité de l'Accord sur la coopération touristique du 9 juillet 1964 entre la République populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce est prorogée pour une nouvelle période de deux ans, soit jusqu'au 9 juillet 1972 et sera par la suite prorogée tacitement d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, avec préavis de six mois.

*Article 3*

Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord précité du 9 juillet 1964.

Il entrera en vigueur le jour de sa signature.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 716, p. 179.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article 3.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10296. AGREEMENT CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT ATHENS ON 9 JULY 1964<sup>1</sup>.

---

AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM, PROLONGING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SOFIA ON 3 JULY 1970

*Authentic text: French.*

*Registered by Bulgaria on 6 January 1972.*

The two Governments, desirous of further developing their co-operation in the field of tourism in the common interest and of further strengthening their good neighbourly relations thereby, having in view the Agreement concerning their co-operation in the field of tourism, signed at Athens on 9 July 1964,<sup>1</sup> and desiring to supplement it, have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of implementing the above-mentioned Agreement of 9 July 1964, and with a view to rendering it more effective by periodic consultations for the purpose of considering the matters covered in that Agreement and preparing recommendations on them for the competent Authorities, a Joint Commission on Tourism shall be established which shall meet in principle once a year, alternately in each of the two countries. The Commission, which shall adopt its own rules of procedure, shall hold its first meeting at Athens not later than the end of 1970.

*Article 2*

The validity of the Agreement of 9 July 1964 concerning co-operation in the field of tourism between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Greece shall be extended for a further period of two years, namely, until 9 July 1972 and thereafter shall be deemed to be tacitly extended from year to year, unless it is denounced, with six months' notice, by one of the Contracting Parties.

*Article 3*

The present Agreement shall form an integral part of the above-mentioned Agreement of 9 July 1964.

It shall enter into force on the day of its signature.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 716, p. 179.

<sup>2</sup> Came into force on 3 July 1970 by signature, in accordance with article 3.

FAIT à Sofia, le 3 juillet 1970, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dragan Draganov — Signé par Dragan Draganov.

<sup>2</sup> Signed by Gueorguis Limperidis — Signé par Gueorguis Limperidis.

DONE at Sofia, on 3 July 1970, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

[DRAGAN DRAGANOV]

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

[GUEORGUIS LIMPERIDIS]

---

No. 10817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR CONTINUED OPERATION OF RADAR STATIONS AND EXCHANGE OF AIRCRAFT. WASHINGTON, 25 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 10817. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA SUR LA CONTINUATION DE L'EXPLOITATION DE POSTES DE RADAR ET DE L'ÉCHANGE D'AÉRONEFS. WASHINGTON, 25 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 August 1971 (with retroactive effect from 1 August 1971), the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada dated at Ottawa on 16 August 1971,<sup>2</sup> concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pine-tree radar stations in Canada that comprise the continental radar defense system, to the extent that it is inconsistent with the said Agreement of 16 August 1971 and in accordance with the provisions of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1972.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 août 1971 (avec effet rétroactif du 1<sup>er</sup> août 1971), date d'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada en date à Ottawa du 16 août 1971<sup>2</sup>, concernant de nouveaux arrangements financiers applicables au fonctionnement et à l'entretien des stations de radar Pinetree situées au Canada qui font partie du réseau continental de défense radar, dans la mesure où ses dispositions sont en contradiction avec celles dudit Accord du 16 août 1971 et conformément aux dispositions de cet Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 289.

<sup>2</sup> See p. 19 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 289.

<sup>2</sup> Voir p. 19 du présent volume.



No. 10935. THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT COLOMBO ON 27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> COLOMBO, 12 OCTOBER 1971

*Authentic texts: English and Sinhalese.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ceylonese Permanent Secretary,  
Ministry of Planning and Employment*

Colombo, 12 October 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Third Supplementary Agreement between our Governments pertaining to the sale of certain U.S. Public Law 480 Agricultural Commodities to the Government of Ceylon.

I also have the honor to advise your Government that my Government is agreeable to the deletion of subparagraph (b) of paragraph C. of the exchange of letters of September 27, 1970,<sup>3</sup> which subparagraph reads as follows:

“(b) One-half of the wheat purchased from the United States will be milled in Ceylon and the remaining half may be shipped directly to India if the Government of Ceylon so desires, and”

It is agreed, however, that all other terms and conditions of the original Agreement of October 27, 1967,<sup>4</sup> as supplemented and amended, remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply hereto.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

PETER J. PETERSON  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. H. A. de S. Gunasekera  
Permanent Secretary  
Ministry of Planning and Employment

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, No. I-10935, and annex A in volume 792.

<sup>2</sup> Came into force on 12 October 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, No. I-10935.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 696, p. 319.

II

[SINHALESE TEXT — TEXT CINGHALAIS]

ක්‍රම සම්පාදන හා රැකිරීමේ අමාත්‍යාංශය,  
නැ.පෙ.අංකය:898,  
ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකු ගොඩනැගිල්ල,  
කොළඹ 1.  
1971 ඔක්තෝබර් මස 12 දින.

මහත්මයාණෙනි,

මෙහි පහත දැක්වෙන සේ නියැ වෙත ඔබේ 1971 ඔක්තෝබර් 12 අවමැති ලිපිය ලැබුණු බැව් ගෞරව පූර්වව දන්වා සිටිමි:

[See note I (quoted in English here) — Voir note I (citée en anglais ici)]

අපේ ආණ්ඩුව ඉහත දැක්වෙන දෑ පිළිගන්නා බවත්, ඔබේ සටහනේ එයට ලැබෙන මෙම පිළිතුරත්, මෙම පිළිතුරේ දින සිට අපේ ආණ්ඩු දෙක අතර බලපැවැත්වෙන ගිවිසුමක තත්ත්වය සඳහා කරන බවත් මම ස්ථිර කරමි.

මහත්මයාණෙනි, නවකාවයෙන් පිරිනැමෙන මාගේ උසස් සැලකිල්ලේ පොරොන්දුව පිළිගත මැනවි.

සා.ප.අ. 2 දැක්වූ දැනුමකර  
(එච්.ඒ.ද එස්.ගුණසේකර)  
ක්‍රම සම්පාදන හා රැකිරීමේ අමාත්‍යාංශයේ ස්ථිර ලේකම්.

පිටර් ජේ පිටර්සන් මහතා,  
නියෝජ්‍ය තානාපති,  
අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලය,  
කොළඹ.

*The Ceylonese Permanent Secretary, Ministry of Planning and Employment,  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF PLANNING AND EMPLOYMENT  
COLOMBO 1

October 12, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated October 12, 1971,  
which reads as follows:

[*See note I*]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Ceylon and that  
your letter and this reply thereto constitute an Agreement between our two Govern-  
ments effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[*Signed*]

H. A. DE S. GUNASEKERA  
Permanent Secretary  
Ministry of Planning and Employment

Mr. Peter J. Peterson  
Chargé d'affaires ad interim  
American Embassy  
Colombo

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10935. TROISIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À COLOMBO LE 27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. COLOMBO, 12 OCTOBRE 1971

*Textes authentiques : anglais et cinghalais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère de la planification et de l'emploi de Ceylan*

Colombo, le 12 octobre 1971

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer au Troisième Supplément à l'Accord qui a trait à la vente au Gouvernement de Ceylan de certains produits agricoles visés par la *Public Law 480*.

J'ai en outre à vous informer que mon Gouvernement accepte que soit supprimé l'alinéa *b* du paragraphe C de l'échange de lettres en date du 27 septembre 1970<sup>3</sup>, alinéa qui se lit comme suit :

*b) La moitié du blé acheté aux Etats-Unis sera moulue à Ceylan et l'autre moitié pourra être expédiée directement en Inde, si le Gouvernement ceylanais le désire, et »*

Il est convenu toutefois que toutes les autres modalités et conditions de l'Accord initial du 27 octobre 1967<sup>4</sup>, tel qu'il a été complété et modifié, demeurent inchangées.

Si l'arrangement qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

PETER J. PETERSON

Son Excellence M. H. A. de S. Gunasekera  
Secrétaire permanent  
Ministère de la planification et de l'emploi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, n° I-10935, et annexe A du volume 792.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, n° I-10935.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 696, p. 319.

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et de l'emploi à Ceylan  
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE L'EMPLOI  
COLOMBO, I

Le 12 octobre 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 12 octobre 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Ceylan et que votre lettre et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent  
du Ministère de la planification et de l'emploi :

[Signé]

H. A. DE S. GUNASEKERA

Monsieur Peter J. Peterson  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Colombo

---

No. 11045. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 22 AUGUST 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SAIGON, 13 AUGUST 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Vietnamese  
Minister of Foreign Affairs*

Saigon, Viet Nam, August 13, 1971

No. 200

Excellency:

I have the honor to refer to the request by the Government of Vietnam to export rice noodles and rice paper, and to propose that the August 22, 1970 Rice Agreement, as amended,<sup>1</sup> be further amended by the addition of the following paragraph C under Item IV, Export Limitation:

C. Permissible Level of Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period</i>
Rice Noodles and Paper . . . .	200 M/T	CY 1971

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

SAMUEL D. BERGER  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Tran Van Lam  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Vietnam  
Saigon, Vietnam

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 145.

<sup>2</sup> Came into force on 13 August 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11045. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS  
AGRICILES. SIGNÉ À SAIGON LE 22 AOÛT 1970<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD  
SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>1</sup>. SAIGON, 13 AOÛT 1971

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam*

Saigon (Viet-Nam), le 13 août 1971

N° 200

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement du Viet-Nam concernant l'exportation de vermicelles et de crêpes de riz et je propose que l'Accord sur le riz, du 22 août 1970, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, soit de nouveau modifié par l'addition au point IV, Limitation des exportations, du paragraphe C suivant :

C. Exportations autorisées :

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période</i>
Vermicelles et crêpes de riz . . .	200 T.M.	Année civile 1971

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

SAMUEL D. BERGER

Son Excellence M. Tran Van Lam  
Ministre des affaires étrangères  
République du Viet-Nam  
Saigon (Viet-Nam)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 145.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 août 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

## II

REPUBLIC OF VIETNAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, August 13, 1971

No. 3830/EF/HT.

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 200 dated August 13, 1971 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Samuel D. Berger  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of The United States of America  
Saigon

---



## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 13 août 1971

N° 3830/EF/HT

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 200 datée du 13 août 1971, rédigée comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la teneur de votre note rencontre mon agrément.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[Signé]

TRAN-VAN-LAM

Son Excellence M. Samuel D. Berger  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Saigon

---

No. 11255. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT PHNOM PENH ON 2 MARCH 1971<sup>1</sup>

N° 11255. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À PHNOM PENH LE 2 MARS 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PHNOM PENH, 7 SEPTEMBER 1971

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PHNOM PENH, 7 SEPTEMBRE 1971

*Authentic texts: English and French.  
Registered by the United States of America on 5 January 1972.*

*Textes authentiques: anglais et français.  
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 janvier 1972.*

## I

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
PHNOM PENH

September 7, 1971

No. 467

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities signed by the representatives of our two Governments on March 2, 1971,<sup>1</sup> and propose that Part II — Particular Provisions, be amended as follows:

A. *Item I.* Commodity Table. Increase vegetable oil quantity from 500 metric tons to 1,000 metric tons and maximum export market value from U.S. Dollars 175 to U.S. Dollars 350. Increase wheat flour quantity from 13,000

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PHNOM PENH

Le 7 septembre, 1971

No. 467

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de ventes de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements en date du 2 mars 1971<sup>1</sup>, et propose que la section II — Dispositions particulières, soit amendée comme suit:

A. *Poste I.* Tableau des produits. Augmenter la quantité d'huile végétale de 500 à 1 000 tonnes métriques, et la valeur maximum à l'exportation de 175 à 350 dollars U.S. Augmenter la quantité de farine de froment de 13 000 à 15 500

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 123.

<sup>2</sup> Came into force on 7 September 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 123.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

metric tons to 15,500 metric tons and maximum export market value from U.S. Dollars 1,146 to U.S. Dollars 1,377. Increase total export market value from U.S. Dollars 8,496 to U.S. Dollars 8,902.

B. *Item II. Payment Terms. Paragraph 3.* Increase convertibility amounts, under paragraph 3A and B each, from U.S. Dollars 169,920 to U.S. Dollars 178,046.

C. *Item IV. Export Limitations. Paragraph B.* Insert following phrase at end of paragraph B: "For vegetable oil — edible vegetable oil."

All other terms and conditions of the March 2, 1971 Agreement remain unchanged.

I propose that this note and your reply concurring thereto constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

EMORY C. SWANK

His Excellency Mr. Koun Wick  
Minister of Foreign Affairs  
Phnom Penh

tonnes métriques, et la valeur maximum à l'exportation de 1 146 à 1 377 dollars U.S. Augmenter la valeur totale à l'exportation de 8 496 à 8 902 dollars U.S.

B. *Poste II. Termes de paiement. Paragraphe 3.* Augmenter les montants convertibles, au titre des paragraphes 3A et B, de 169 920 à 178 046 dollars U.S.

C. *Poste IV. Limitations à l'exportation. Paragraphe B.* Insérer la phrase suivante à la fin du paragraphe B: « Pour l'huile végétale — huile végétale comestible. »

Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 2 mars 1971 demeurent inchangés.

Je propose que cette note et votre réponse concordante à cet égard constituent un accord entre nos deux gouvernements qui deviendra exécutoire à la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

[Signé]

EMORY C. SWANK

Son Excellence M. Koun Wick  
Ministre des affaires étrangères  
Phnom Penh

## II

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1115/DGE/AE

Phnom-Penh, le 7 septembre 1971

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de vente des produits agricoles, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 2 mars 1971, et propose que la partie II — Dispositions particulières, soit amendée comme suit :

A. *Article I.* Tableau de produit. Augmenter la quantité d'huile végétale de 500 T/M à 1 000 T/M et la valeur d'exportation maximum de 175 000 US\$ à 350 000 US\$. Augmenter la quantité de farine de froment de 13 000 T/M à 15 500 T/M et la valeur d'exportation maximum de 1 146 000 US\$ à 1 377 000 US\$. Augmenter la valeur d'exportation totale de 8 496 000 US\$ à 8 902 000 US\$.

B. *Article II.* Modalités de paiement. *Paragraphe 3.* Augmenter les montants de convertibilité sur chacun des paragraphes 3A et 3B de 169 920 US\$ à 178 046 US\$.

C. *Article IV.* Limitation des exportations. *Paragraphe B.* Insérer la phrase suivante à la fin du paragraphe B: « Pour huile végétale — huile végétale comestible. »

« Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 2 mars 1971 restent inchangés.

« Je propose que cette note et votre réponse favorable constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à partir de la date de votre réponse.

« Acceptez, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération. »

J'ai encore l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement l'arrangement mentionné dans votre [note] et de consentir à ce que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

KOUN WICK  
Ministre d'Etat,  
Chargé des Affaires Etrangères

Son Excellence Monsieur Emory C. Swank  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
auprès de la République khmère  
Phnom-Penh

## RÉPUBLIQUE KHMÈRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Phnom Penh, September 7th 1971

NR 1115 DGE/AE

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

KOUN WICK  
Minister of State, in Charge of Foreign Affairs  
of the Government of the Khmer Republic

His Excellency Emory C. Swank  
Ambassador of the United States of America  
Phnom Penh

---

<sup>1</sup> Khmer Republic, Ministry of Foreign Affairs.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications by the States listed below regarding the following three Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

21 December 1971

RATIFICATION by MADAGASCAR

(To take effect on 21 December 1972.)

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 667, 715, 735, 754, 777, 783 and 793.

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications des Etats énumérés ci-après concernant les trois Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

21 décembre 1971

RATIFICATION de MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 21 décembre 1972.)

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 715, 735, 754, 777, 783 et 793.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

12 December 1971

12 décembre 1971

RATIFICATION by AUSTRALIA

RATIFICATION de l'AUSTRALIE

(Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2 of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 16 years. To take effect on 12 December 1972.)

(Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 16 ans. Pour prendre effet le 12 décembre 1972.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738, 754, 759, 763, 783 and 802.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738, 754, 759, 763, 783 et 802.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>1</sup>

8 December 1971

RATIFICATION by AUSTRIA

(To take effect on 8 December 1972.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 14 January 1972.*

8 décembre 1971

RATIFICATION de l'AUTRICHE

(Pour prendre effet le 8 décembre 1972.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 14 janvier 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 667, 671, 686, 699, 711, 724, 738, 751, 763, 783, 796 and 802.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 671, 686, 699, 711, 724, 738, 751, 763, 783, 796 et 802.